

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 20 marzo 2001

Aoste, le 20 mars 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1010 a pag. 1014  
INDICE SISTEMATICO da pag. 1014 a pag. 1020

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... 1021

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 1049  
Atti assessorili ..... 1051  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 1054  
Avvisi e comunicati ..... 1084  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 1086

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 1089  
Annunzi legali ..... 1098

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1010 à la page 1014  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1014 à la page 1020

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... 1021

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional..... 1049  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 1051  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 1054  
Avis et communiqués ..... 1084  
Actes émanant des autres administrations ..... 1086

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 1089  
Annonces légales..... 1098

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

#### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 15 marzo 2001, n. 6.

Riforma dell'organizzazione turistica regionale. Modifiche alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987, n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992, n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35.

pag. 1021

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 85 du 28 février 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mlle Elena SCHIAVON, agent de la police de la commune de SAINT-PIERRE.

page 1049

Decreto 28 febbraio 2001, n. 86.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.

pag. 1049

Arrêté n° 87 du 2 mars 2001,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mlle Alessandra FOCARILE, agent de la police de COURMAYEUR.

page 1050

Decreto 6 marzo 2001, n. 89.

Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depo-

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

#### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 6 du 15 mars 2001.

portant réforme de l'organisation touristique régionale, modification de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales) et abrogation des lois régionales n° 9 du 29 janvier 1987, n° 14 du 17 février 1989, n° 4 du 2 mars 1992, n° 33 du 24 juin 1992, n° 1 du 12 janvier 1994 et n° 35 du 28 juillet 1994.

page 1021

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 28 febbraio 2001, n. 85.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di SAINT-PIERRE, Sig.na Elena SCHIAVON.

pag. 1049

Arrêté n° 86 du 28 février 2001,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour technicien des entreprises chargées de la gestion des ordures.

page 1049

Decreto 2 marzo 2001, n. 87.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Alessandra FOCARILE, agente di polizia municipale di COURMAYEUR.

pag. 1050

Arrêté n° 89 du 6 mars 2001,

portant constitution de la commission chargée de vérifier

siterie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496.

pag. 1051

si les dépôts destinés aux véhicules placés sous séquestre sont conformes aux dispositions en vigueur, au sens des articles 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991.

page 1051

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 7 febbraio 2001, n. 9.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci – L.R. 17 marzo 1992, n. 9.

pag. 1051

Decreto 23 febbraio 2001, n. 10.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci – L.R. 17 marzo 1992, n. 9.

pag. 1052

Decreto 23 febbraio 2001, n. 11.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

pag. 1053

Decreto 23 febbraio 2001, n. 12.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

pag. 1053

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 334.

Modificazione della deliberazione di Giunta n. 2662 del 7 agosto 2000, concernente l'approvazione del programma definitivo di interventi FoSPI 2000/2002, di cui alla L.R. n. 48/95, ai fini dell'adeguamento alle disposizioni della legge finanziaria regionale per gli anni 2001-2003.

pag. 1054

Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 352.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1063

Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 354.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1064

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 9 du 7 février 2001,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.

page 1051

Arrêté n° 10 du 23 février 2001,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.

page 1052

Arrêté n° 11 du 23 février 2001,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

page 1053

Arrêté n° 12 du 23 février 2001,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

page 1053

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 334 du 12 février 2001,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2662 du 7 août 2000 portant approbation du plan définitif des actions FoSPI visées à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, aux fins de sa mise en conformité avec les dispositions de la loi régionale de finances pour la période 2001-2003.

page 1054

Délibération n° 352 du 19 février 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 1063

Délibération n° 354 du 19 février 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1064

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 356.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1068

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 357.**

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1071

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 358.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale, con prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste, per iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione - Modifica della deliberazione di Giunta n. 1243 del 21 aprile 2000.

pag. 1072

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 388.**

Rettifica della D.G.R. n. 4407 del 18.12.2000 concernente la «valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova palestra scolastica in comune di PONT-SAINT-MARTIN, proposto dall'assessorato del territorio, ambiente ed opere pubbliche» ed a seguito di richiesta del comitato tecnico per l'ambiente, riunitosi in data 07.02.2001.

pag. 1078

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 418.**

Approvazione dello schema di convenzione tra l'amministrazione regionale e le istituzioni scolastiche ed educative, in attuazione dell'art. 23, comma 2 della L.R. 26 luglio 2000, n. 19 «Autonomia delle istituzioni scolastiche», relativamente agli obblighi in materia di sicurezza ed igiene del lavoro nelle istituzioni scolastiche. pag. 1079

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1084

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la

**Délibération n° 356 du 19 février 2001,**

rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents. page 1068

**Délibération n° 357 du 19 février 2001,**

portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année. page 1071

**Délibération n° 358 du 19 février 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région en raison de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne et du financement régional complémentaire, avec prélèvement du fonds de réserve pour les dépenses imprévues, pour des initiatives relevant de la formation professionnelle et de la politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. Modification de la délibération du Gouvernement régional n° 1243 du 21 avril 2000. page 1072

**Délibération n° 388 du 19 février 2001,**

portant rectification de la délibération du Gouvernement n° 4407 du 18 décembre 2000 relative à l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau gymnase scolaire, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, suite à la demande formulée par le Comité technique de l'environnement lors de sa réunion du 7 février 2001. page 1078

**Délibération n° 418 du 19 février 2001,**

portant approbation du schéma de convention passée entre l'Administration régionale et les institutions scolaires, en application du 2° alinéa de l'article 23 de la LR n° 19 du 26 juillet 2000 concernant l'autonomie des institutions scolaires, relativement aux obligations en matière de sécurité et d'hygiène sur les lieux de travail. page 1079

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1084

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pour-

**copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.** pag. 1085

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di QUART.**

**Dichiarazione.** pag. 1086

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Ufficio Tecnico.**

**Avviso ai sensi della Legge 241/90.** pag. 1086

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Ufficio Tecnico.**

**Avviso ai sensi della Legge 241/90.** pag. 1087

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità montana Grand Combin.**

**Avviso.** pag. 1088

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente - A.R.P.A. Valle d'Aosta.**

**Graduatoria concorso pubblico.** pag. 1089

**Comune di BRUSSON – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto collaboratore Categoria «C» – Posizione «C1» area amministrativa. 36 ore settimanali.** pag. 1089

**Comune di DONNAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Istruttore amministrativo – Cat. C – Pos. 2 (ex 6 q.f.) - a tempo indeterminato.** pag. 1090

**Comune di DONNAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato part-time, di n. 1 operaio specializzato – Cat. B – Pos. 2 (ex 4 q.f.) - riservato ai disabili.** pag. 1093

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto a tempo indeterminato.**

**voir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.** page 1085

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de QUART.**

**Déclaration.** page 1086

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE – Bureau technique.**

**Avis au sens de la loi n° 241/1990.** page 1086

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE – Bureau technique.**

**Avis au sens de la loi n° 241/1990.** page 1087

**Région autonome de la Vallée d'Aoste – Communauté de montagne Grand Combin.**

**Avis.** page 1088

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Agence régionale pour la protection de l'environnement - A.R.P.E. Vallée d'Aoste.**

**Listes d'aptitude de concours divers.** page 1089

**Commune de BRUSSON – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un aide-collaborateur catégorie «C» – Position «C1» aire administrative. 36 heures hebdomadaires.** page 1089

**Commune de DONNAS.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif – cat. C – Pos. 2 (ex 6 q.f.) - à temps indéterminé.** page 1090

**Commune de DONNAS.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à temps indéterminé à mi-temps d'un ouvrier spécialisé – Cat. B – Pos. 2 (ex 4 q.f.).** page 1093

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement, sous contrat à durée déter-**

to di Operatore Specializzato «Assistente domiciliare e tutelare» Cat. B – Posizione B2 – Servizio assistenza anziani area socio-assistenziale – a 18 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995. pag. 1095

Comunità Montana Gran Paradiso.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami. pag. 1097

## ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Avviso di contratto stipulato. pag. 1098

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Avviso di contratto stipulato. pag. 1099

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Avviso di contratto stipulato. pag. 1099

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Avviso di contratto stipulato. pag. 1100

Comune di COURMAYEUR – Viale Monte Bianco n. 40 – 11013 COURMAYEUR – tel. 0165/831311 – fax 0165/831312.

Estratto bando di pubblico incanto. pag. 1101

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALPELLINE – Loc. Prailles, 7 – 11010 VALPELLINE (AO) – Tel. 0165/73227 - 73234.

Avviso di procedura aperta. Fornitura e installazione degli arredi standardizzati e attrezzature per l'albergo comunale Le Lièvre Amoureux. pag. 1101

## INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 388.

Rettifica della D.G.R. n. 4407 del 18.12.2000 concernente la «valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova palestra scolastica in comune di PONT-SAINT-MARTIN, proposto dall'assessorato del territorio, ambiente ed opere pubbliche» ed a seguito di richiesta del comitato tecnico per l'ambiente, riunitosi in data

minée, d'un aide à domicile et dans les établissements publics Cat. B – Position B2 – Domaine d'aide sociale aire socio-assistentielle – 18 heures hebdomadaires – au sens du R.R. 6/96, DPR 333/90 et CCNL 06.07.1995.

page 1095

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves. page 1097

## ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis de passation de contrat. page 1098

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis de passation de contrat. page 1099

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis de passation de contrat. page 1099

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis de passation de contrat. page 1100

Commune de COURMAYEUR – 40, Avenue Mont Blanc – 11013 COURMAYEUR – tél. 0165/831311 – fax 0165/831312.

Appel d'offres ouvert – Extrait d'avis. page 1101

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALPELLINE – 7 Hameau de Prailles – 11010 VALPELLINE – Tél. 0165/73227 - 73234.

Avis d'engagement d'une procédure ouverte. Fourniture, installation et aménagement du mobilier standardisé pour l'Hôtel Communal «Le Lièvre Amoureux». page 1101

## INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 388 du 19 février 2001,

portant rectification de la délibération du Gouvernement n° 4407 du 18 décembre 2000 relative à l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau gymnase scolaire, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, suite à la demande formulée par

**07.02.2001.**  
pag. 1078

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**  
pag. 1084

#### BILANCIO

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 334.**

**Modificazione della deliberazione di Giunta n. 2662 del 7 agosto 2000, concernente l'approvazione del programma definitivo di interventi FoSPI 2000/2002, di cui alla L.R. n. 48/95, ai fini dell'adeguamento alle disposizioni della legge finanziaria regionale per gli anni 2001-2003.**  
pag. 1054

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 352.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per les spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 1063

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 354.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 1064

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 356.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 1068

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 357.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 1071

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 358.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale, con prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste, per iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione - Modifica della deliberazione di Giunta n. 1243 del 21 aprile 2000.**  
pag. 1072

#### COMMERCIO

**Legge regionale 15 marzo 2001, n. 6.**

**Riforma dell'organizzazione turistica regionale. Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi**

**le Comité technique de l'environnement lors de sa réunion du 7 février 2001.**  
page 1078

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**  
page 1084

#### BUDGET

**Délibération n° 334 du 12 février 2001,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2662 du 7 août 2000 portant approbation du plan définitif des actions FoSPI visées à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, aux fins de sa mise en conformité avec les dispositions de la loi régionale de finances pour la période 2001-2003.**  
page 1053

**Délibération n° 352 du 19 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**  
page 1063

**Délibération n° 354 du 19 février 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**  
page 1064

**Délibération n° 356 du 19 février 2001,**

**rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.**  
page 1068

**Délibération n° 357 du 19 février 2001,**

**portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.**  
page 1071

**Délibération n° 358 du 19 février 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région en raison de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne et du financement régional complémentaire, avec prélèvement du fonds de réserve pour les dépenses imprévues, pour des initiatives relevant de la formation professionnelle et de la politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. Modification de la délibération du Gouvernement régional n° 1243 du 21 avril 2000.**  
page 1072

#### COMMERCE

**Loi régionale n° 6 du 15 mars 2001.**

**portant réforme de l'organisation touristique régionale, modification de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Prin-**

e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987, n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992, n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35.

pag. 1021

#### COMUNITÀ MONTANE

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità montana Grand Combin.

Avviso. pag. 1088

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 28 febbraio 2001, n. 86.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.

pag. 1049

Decreto 6 marzo 2001, n. 89.

Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositarie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496.

pag. 1051

Decreto 23 febbraio 2001, n. 11.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

pag. 1053

Decreto 23 febbraio 2001, n. 12.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

pag. 1053

Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1085

#### EDILIZIA

Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 388.

Rettifica della D.G.R. n. 4407 del 18.12.2000 concernente la «valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova palestra scolastica in comune di PONT-SAINT-MARTIN, proposto dall'assessorato del territorio, ambiente ed opere pubbliche» ed a seguito di richiesta del comitato tecnico per l'ambiente, riunitosi in data 07.02.2001.

pag. 1078

cipes et directives en matière d'exercice des activités commerciales) et abrogation des lois régionales n° 9 du 29 janvier 1987, n° 14 du 17 février 1989, n° 4 du 2 mars 1992, n° 33 du 24 juin 1992, n° 1 du 12 janvier 1994 et n° 35 du 28 juillet 1994.

page 1021

#### COMMUNAUTÉS DE MONTAGNE

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Communauté de montagne Grand Combin.

Avis. page 1088

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 86 du 28 février 2001,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour technicien des entreprises chargées de la gestion des ordures.

page 1049

Arrêté n° 89 du 6 mars 2001,

portant constitution de la commission chargée de vérifier si les dépôts destinés aux véhicules placés sous séquestre sont conformes aux dispositions en vigueur, au sens des articles 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991.

page 1051

Arrêté n° 11 du 23 février 2001,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

page 1053

Arrêté n° 12 du 23 février 2001,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

page 1053

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1085

#### BÂTIMENT

Délibération n° 388 du 19 février 2001,

portant rectification de la délibération du Gouvernement n° 4407 du 18 décembre 2000 relative à l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau gymnase scolaire, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, suite à la demande formulée par le Comité technique de l'environnement lors de sa réunion du 7 février 2001.

page 1078



ENTI LOCALI

**Comune di QUART.**

**Dichiarazione.** pag. 1086

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Ufficio Tecnico.**

**Avviso ai sensi della Legge 241/90.** pag. 1086

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Ufficio Tecnico.**

**Avviso ai sensi della Legge 241/90.** pag. 1087

FINANZE

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 352.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per les spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 1063

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 354.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 1064

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 356.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 1068

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 357.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 1071

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 358.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale, con prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste, per iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione - Modifica della deliberazione di Giunta n. 1243 del 21 aprile 2000.** pag. 1072

FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 1084

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune de QUART.**

**Déclaration.** page 1086

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE – Bureau technique.**

**Avis au sens de la loi n° 241/1990.** page 1086

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE – Bureau technique.**

**Avis au sens de la loi n° 241/1990.** page 1087

FINANCES

**Délibération n° 352 du 19 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.** page 1063

**Délibération n° 354 du 19 février 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.** page 1064

**Délibération n° 356 du 19 février 2001,**

**rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.** page 1068

**Délibération n° 357 du 19 février 2001,**

**portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.** page 1071

**Délibération n° 358 du 19 février 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région en raison de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne et du financement régional complémentaire, avec prélèvement du fonds de réserve pour les dépenses imprévues, pour des initiatives relevant de la formation professionnelle et de la politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. Modification de la délibération du Gouvernement régional n° 1243 du 21 avril 2000.** page 1072

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 1084

## FORMAZIONE PROFESSIONALE

### Decreto 28 febbraio 2001, n. 86.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti. pag. 1049

### Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 358.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale, con prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste, per iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione - Modifica della deliberazione di Giunta n. 1243 del 21 aprile 2000.

pag. 1072

## IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

### Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 418.

Approvazione dello schema di convenzione tra l'amministrazione regionale e le istituzioni scolastiche ed educative, in attuazione dell'art. 23, comma 2 della L.R. 26 luglio 2000, n. 19 «Autonomia delle istituzioni scolastiche», relativamente agli obblighi in materia di sicurezza ed igiene del lavoro nelle istituzioni scolastiche. pag. 1079

## ISTRUZIONE

### Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 418.

Approvazione dello schema di convenzione tra l'amministrazione regionale e le istituzioni scolastiche ed educative, in attuazione dell'art. 23, comma 2 della L.R. 26 luglio 2000, n. 19 «Autonomia delle istituzioni scolastiche», relativamente agli obblighi in materia di sicurezza ed igiene del lavoro nelle istituzioni scolastiche. pag. 1079

## PROGRAMMAZIONE

### Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 334.

Modificazione della deliberazione di Giunta n. 2662 del 7 agosto 2000, concernente l'approvazione del programma definitivo di interventi FoSPI 2000/2002, di cui alla L.R. n. 48/95, ai fini dell'adeguamento alle disposizioni della legge finanziaria regionale per gli anni 2001-2003.

pag. 1054

## PUBBLICA SICUREZZA

### Arrêté n° 85 du 28 février 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mlle Elena SCHIAVON, agent de la police de la commune de SAINT-PIERRE.

page 1049

## FORMATION PROFESSIONNELLE

### Arrêté n° 86 du 28 février 2001,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour technicien des entreprises chargées de la gestion des ordures. page 1049

### Délibération n° 358 du 19 février 2001,

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région en raison de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne et du financement régional complémentaire, avec prélèvement du fonds de réserve pour les dépenses imprévues, pour des initiatives relevant de la formation professionnelle et de la politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. Modification de la délibération du Gouvernement régional n° 1243 du 21 avril 2000.

page 1072

## HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

### Délibération n° 418 du 19 février 2001,

portant approbation du schéma de convention passée entre l'Administration régionale et les institutions scolaires, en application du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 23 de la LR n° 19 du 26 juillet 2000 concernant l'autonomie des institutions scolaires, relativement aux obligations en matière de sécurité et d'hygiène sur les lieux de travail. page 1079

## INSTRUCTION

### Délibération n° 418 du 19 février 2001,

portant approbation du schéma de convention passée entre l'Administration régionale et les institutions scolaires, en application du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 23 de la LR n° 19 du 26 juillet 2000 concernant l'autonomie des institutions scolaires, relativement aux obligations en matière de sécurité et d'hygiène sur les lieux de travail. page 1079

## PLANIFICATION

### Délibération n° 334 du 12 février 2001,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2662 du 7 août 2000 portant approbation du plan définitif des actions FoSPI visées à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, aux fins de sa mise en conformité avec les dispositions de la loi régionale de finances pour la période 2001-2003.

page 1054

## SURETÉ PUBLIQUE

### Decreto 28 febbraio 2001, n. 85.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di SAINT-PIERRE, Sig.na Elena SCHIAVON.

pag. 1049

**Arrêté n° 87 du 2 mars 2001,**

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mlle Alessandra FOCARILE, agent de la police de COURMAYEUR. pag. 1050

**RADIOTELECOMUNICAZIONI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità montana Grand Combin.**

Avviso. pag. 1088

**SANZIONI AMMINISTRATIVE**

**Decreto 6 marzo 2001, n. 89.**

Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositarie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496. pag. 1051

**SPORT E TEMPO LIBERO**

**Decreto 7 febbraio 2001, n. 9.**

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci – L.R. 17 marzo 1992, n. 9. pag. 1051

**Decreto 23 febbraio 2001, n. 10.**

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci – L.R. 17 marzo 1992, n. 9. pag. 1052

**Decreto 23 febbraio 2001, n. 11.**

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport. pag. 1053

**Decreto 23 febbraio 2001, n. 12.**

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport. pag. 1053

**TERRITORIO**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1084

**TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA**

**Legge regionale 15 marzo 2001, n. 6.**

Riforma dell'organizzazione turistica regionale. Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987, n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992,

**Decreto 2 marzo 2001, n. 87.**

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Alessandra FOCARILE, agente di polizia municipale di COURMAYEUR. pag. 1050

**RADIO-TÉLÉCOMMUNICATION**

**Région autonome de la Vallée d'Aoste – Communauté de montagne Grand Combin.**

Avis. page 1088

**SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

**Arrêté n° 89 du 6 mars 2001,**

portant constitution de la commission chargée de vérifier si les dépôts destinés aux véhicules placés sous séquestre sont conformes aux dispositions en vigueur, au sens des articles 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991. page 1051

**SPORTS ET LOISIRS**

**Arrêté n° 9 du 7 février 2001,**

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992. page 1051

**Arrêté n° 10 du 23 février 2001,**

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992. page 1052

**Arrêté n° 11 du 23 février 2001,**

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports. page 1053

**Arrêté n° 12 du 23 février 2001,**

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports. page 1053

**TERRITOIRE**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1084

**TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE**

**Loi régionale n° 6 du 15 mars 2001.**

portant réforme de l'organisation touristique régionale, modification de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales) et abrogation des lois régionales n° 9 du 29 janvier 1987, n° 14 du 17 février 1989, n° 4 du 2 mars 1992,

n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35.  
pag. 1021

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**  
pag. 1085

URBANISTICA

**Comune di QUART.**

**Dichiarazione.** pag.

VIABILITÀ

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Ufficio Tecnico.**

**Avviso ai sensi della Legge 241/90.** pag. 1086

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Ufficio Tecnico.**

**Avviso ai sensi della Legge 241/90.** pag. 1087

n° 33 du 24 juin 1992, n° 1 du 12 janvier 1994 et n° 35 du  
28 juillet 1994. page 1021

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**  
page 1085

URBANISME

**Commune de QUART.**

**Déclaration.** page

VOIRIE

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE - Bureau technique.**

**Avis au sens de la loi n° 241/1990.** page 1086

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE - Bureau technique.**

**Avis au sens de la loi n° 241/1990.** page 1087

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 15 marzo 2001, n. 6.

**Riforma dell'organizzazione turistica regionale. Modifiche alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987, n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992, n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 - Oggetto e finalità

CAPO II  
ATTIVITÀ DI PROMOZIONE, COORDINAMENTO  
E MONITORAGGIO

- Art. 2 - Organizzazione dell'attività promozionale turistica
- Art. 3 - Attività di coordinamento e monitoraggio
- Art. 4 - Modifiche all'articolo 11 della l.r. 12/1999
- Art. 5 - Inserimento dell'articolo 11bis alla l.r. 12/1999
- Art. 6 - Sistema Informativo Regionale del Commercio e del Turismo
- Art. 7 - Programma informatico
- Art. 8 - Modalità di realizzazione della Banca dati regionale

CAPO III  
VALORIZZAZIONE E COMMERCIALIZZAZIONE  
DELL'OFFERTA TURISTICO-COMMERCIALE

- Art. 9 - Promozione delle iniziative di commercializzazione
- Art. 10 - Riconoscimento di consorzi e associazioni di operatori turistici

## PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 6 du 15 mars 2001.

**portant réforme de l'organisation touristique régionale, modification de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales) et abrogation des lois régionales n° 9 du 29 janvier 1987, n° 14 du 17 février 1989, n° 4 du 2 mars 1992, n° 33 du 24 juin 1992, n° 1 du 12 janvier 1994 et n° 35 du 28 juillet 1994.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1 - Objet et finalités

CHAPITRE II  
PROMOTION, COORDINATION  
ET SUIVI

- Art. 2 - Organisation de la promotion du tourisme
- Art. 3 - Coordination et suivi
- Art. 4 - Modifications de l'article 11 de la LR n° 12/1999
- Art. 5 - Insertion de l'article 11 bis dans la LR n° 12/1999
- Art. 6 - Système régional d'information du commerce et du tourisme
- Art. 7 - Logiciel
- Art. 8 - Modalités de création de la banque de données régionale

CHAPITRE III  
VALORISATION ET COMMERCIALISATION DE  
L'OFFRE TOURISTIQUE ET COMMERCIALE

- Art. 9 - Promotion des initiatives de commercialisation
- Art. 10 - Reconnaissance des consortiums et des associations de professionnels du tourisme

CAPO IV  
INFORMAZIONE, ASSISTENZA  
E ACCOGLIENZA TURISTICA

SEZIONE I  
SERVIZI DI INFORMAZIONE, ASSISTENZA  
E ACCOGLIENZA TURISTICA

Art. 11 - Organizzazione dei servizi

SEZIONE II  
AZIENDE DI INFORMAZIONE E ACCOGLIENZA  
TURISTICA - SYNDICATS D'INITIATIVES

- Art. 12 - Istituzione delle Aziende di Informazione  
e Accoglienza Turistica - Syndicats d'initiatives  
Art. 13 - Ambito territoriale delle Aziende  
Art. 14 - Compiti delle Aziende  
Art. 15 - Uffici di Informazione Turistica  
Art. 16 - Organi dell'Azienda  
Art. 17 - Assemblea  
Art. 18 - Compiti dell'Assemblea  
Art. 19 - Comitato esecutivo  
Art. 20 - Presidente  
Art. 21 - Collegio dei revisori dei conti  
Art. 22 - Indennità di carica, gettoni di presenza  
e trasferta  
Art. 23 - Controlli  
Art. 24 - Scioglimento degli organi delle Aziende.  
Atti obbligatori  
Art. 25 - Entrate delle Aziende  
Art. 26 - Gestione finanziaria e contabile  
Art. 27 - Personale delle Aziende  
Art. 28 - Fondo per il finanziamento delle Aziende

SEZIONE III  
ASSOCIAZIONI PRO LOCO

- Art. 29 - Definizione, costituzione e funzionamento  
Art. 30 - Fondo per il finanziamento delle Pro loco

CAPO V  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE, FINALI  
E TRANSITORIE

- Art. 31 - Abrogazioni  
Art. 32 - Disposizioni transitorie  
Art. 33 - Disposizioni finanziarie  
Art. 34 - Dichiarazione d'urgenza

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Oggetto e finalità)

1. Allo scopo di promuovere lo sviluppo del turismo nel

CHAPITRE IV  
INFORMATION, ASSISTANCE  
ET ACCUEIL TOURISTIQUE

SECTION I<sup>RE</sup>  
SERVICE D'INFORMATION, D'ASSISTANCE  
ET D'ACCUEIL TOURISTIQUE

Art. 11 - Organisation des services

SECTION II  
AGENCES D'INFORMATION ET D'ACCUEIL  
TOURISTIQUE - SYNDICATS D'INITIATIVES

- Art. 12 - Création des Agences d'information et d'accueil  
touristique - Syndicats d'initiatives  
Art. 13 - Ressort des agences  
Art. 14 - Attributions des Agences  
Art. 15 - Bureaux d'information et d'accueil touristique  
Art. 16 - Organes de l'Agence  
Art. 17 - Assemblées  
Art. 18 - Fonctions de l'assemblée  
Art. 19 - Comité exécutif  
Art. 20 - Président  
Art. 21 - Conseil des commissaires aux comptes  
Art. 22 - Indemnités de fonction, jetons de présence  
et déplacements  
Art. 23 - Contrôles  
Art. 24 - Dissolution des organes des Agences.  
Actes obligatoires  
Art. 25 - Recettes des Agences  
Art. 26 - Gestion financière et comptable  
Art. 27 - Personnel des Agences  
Art. 28 - Fonds pour le financement des Agences

SECTION III  
ASSOCIATIONS PRO LOCO

- Art. 29 - Définition, constitution et fonctionnement  
Art. 30 - Fonds pour le financement des Pro loco

CHAPITRE V  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES, FINALES  
ET TRANSITOIRES

- Art. 31 - Abrogation  
Art. 32 - Dispositions transitoires  
Art. 33 - Dispositions financières  
Art. 34 - Déclaration d'urgence

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet et finalités)

1. Afin de favoriser l'essor du tourisme sur le territoire

territorio regionale, la presente legge detta norme per la riforma dell'organizzazione turistica della Valle d'Aosta, in particolare per quanto concerne:

- a) la pianificazione, il coordinamento, il monitoraggio e la realizzazione di iniziative dirette alla promozione dell'offerta turistico-commerciale regionale nel suo complesso, tenuto conto che l'intero territorio della regione è considerato turisticamente rilevante;
- b) la promozione di idonei strumenti di valorizzazione e commercializzazione dell'offerta turistico-commerciale regionale in tutte le sue componenti ed articolazioni;
- c) l'organizzazione, sul territorio regionale, di adeguati servizi di informazione, assistenza e accoglienza turistica.

## CAPO II ATTIVITÀ DI PROMOZIONE, COORDINAMENTO E MONITORAGGIO

### Art. 2

*(Organizzazione dell'attività promozionale turistica)*

1. Al fine di incrementare il movimento turistico verso il territorio regionale e di favorire il prolungamento delle stagioni turistiche, nonché la destagionalizzazione e la più ampia diffusione sul territorio dei flussi turistici, la Regione provvede alla pianificazione e all'attuazione di idonee iniziative destinate ad affermare sul mercato nazionale ed internazionale un'adeguata immagine della Valle d'Aosta, nonché a promuoverne l'offerta turistica nel suo complesso.

2. Le iniziative di cui al comma 1 sono definite ed approvate dalla Giunta regionale e consistono in:

- a) effettuazione di campagne pubblicitarie sui mercati di origine dei flussi turistici, avvalendosi dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei;
- b) partecipazione a o organizzazione di mostre, fiere, esposizioni, manifestazioni, spettacoli e convegni aventi particolare riflesso sull'immagine turistica della Valle d'Aosta;
- c) acquisto, edizione e produzione di materiale promozionale e pubblicitario;
- d) effettuazione di studi, indagini e ricerche volti a raccogliere elementi utili per l'impostazione e la successiva verifica dell'efficacia dell'attività promozionale e per la conoscenza, l'organizzazione e la valorizzazione delle risorse turistiche regionali;
- e) individuazione di un logo identificativo del prodotto turistico regionale da utilizzare nell'ambito delle iniziative promozionali e pubblicitarie attuate dalla Regione e, previa autorizzazione della struttura regionale competente in materia di turismo, nell'ambito di quelle attuate da operatori turistici;
- f) effettuazione di ogni altra iniziativa idonea a favorire

régional, la présente loi fixe des dispositions visant à la réforme de l'organisation touristique de la Vallée d'Aoste en ce qui concerne notamment :

- a) La planification, la coordination, la réalisation et le suivi d'initiatives ayant pour but la promotion de l'offre touristique et commerciale de la région dans son ensemble, compte tenu du fait que le territoire valdôtain tout entier a un potentiel touristique ;
- b) La promotion d'instruments de valorisation et de commercialisation de toutes les composantes et de tous les volets de l'offre touristique et commerciale de la région ;
- c) L'organisation, sur le territoire régional, de services d'information, d'assistance et d'accueil touristique.

## CHAPITRE II PROMOTION, COORDINATION ET SUIVI

### Art. 2

*(Organisation de la promotion du tourisme)*

1. Afin d'augmenter l'affluence des touristes en Vallée d'Aoste, d'encourager l'allongement des saisons touristiques, de favoriser une meilleure distribution des touristes sur le territoire et d'éviter leur concentration pendant certaines périodes de l'année, la région planifie et réalise des initiatives visant à lancer sur le marché national et international l'image de la Vallée d'Aoste, ainsi qu'à promouvoir l'offre touristique dans son ensemble.

2. Les initiatives visées au premier alinéa du présent article sont décidées et approuvées par le Gouvernement régional et consistent dans :

- a) La mise en œuvre de campagnes publicitaires sur les marchés émetteurs, par les moyens de communication jugés les plus adéquats ;
- b) L'organisation d'expositions, de foires, de manifestations, de spectacles et de congrès susceptibles d'avoir des retombées positives sur l'image touristique de la Vallée d'Aoste, ou la participation à de tels événements ;
- c) L'achat, la publication et la production de matériel publicitaire et de promotion ;
- d) L'exécution d'études, d'enquêtes et de recherches visant à la collecte d'éléments utiles à l'organisation de campagnes publicitaires et à la vérification de l'efficacité de celle-ci, ainsi qu'à la promotion, à l'organisation et à la valorisation des ressources touristiques régionales ;
- e) La conception d'un logo du produit touristique régional à utiliser dans le cadre des initiatives publicitaires réalisées par la Région et – sur autorisation de la structure régionale compétente en matière de tourisme – dans le cadre des initiatives lancées par les professionnels du tourisme ;
- f) La réalisation de toute autre action susceptible de favoriser

l'incremento del movimento turistico verso la regione e la migliore organizzazione dell'offerta turistica valdostana.

3. Nello svolgimento dell'attività promozionale, la Regione può avvalersi della collaborazione e del concorso di enti pubblici e privati.

Art. 3

*(Attività di coordinamento e monitoraggio)*

1. La Regione promuove la creazione di strumenti in grado di realizzare un efficace e continuo raccordo fra le strategie di comunicazione, promozione e accoglienza turistica e le iniziative attuate per la commercializzazione del prodotto turistico regionale, nonché di assicurare una adeguata azione di monitoraggio del mercato e dell'offerta turistico-commerciale valdostana.

2. L'Osservatorio regionale del commercio e del turismo previsto dall'articolo 11 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale), come modificato dall'articolo 4 della presente legge, rientra tra gli strumenti di cui al comma 1 e persegue le seguenti finalità:

- a) garantire gli elementi informativi per impostare la programmazione regionale nei settori del commercio e del turismo e per valutare il grado di attuazione ed efficacia degli interventi;
- b) promuovere l'acquisizione, l'elaborazione e la diffusione delle informazioni e delle statistiche per una migliore conoscenza dei settori del commercio e turismo, valorizzando i dati ricavabili dagli archivi di natura amministrativa, curando un rapporto di scambio informativo tra le banche dati degli enti pubblici, evitando duplicazioni di adempimenti per gli operatori e per le stesse Amministrazioni pubbliche.

Art. 4

*(Modificazioni all'articolo 11 della l.r. 12/1999)*

1. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 11 della l.r. 12/1999 è sostituita dalla seguente:

«a) collaborare alla realizzazione di un sistema di monitoraggio della rete distributiva, con l'apporto dei Comuni e del sistema informativo delle Camere di commercio per l'utilizzazione dei dati indicati nella modulistica relativa alle comunicazioni, alle autorizzazioni e alle denunce all'Ufficio del registro delle imprese di cui all'articolo 10, comma 5, del d.lgs. 114/1998;».

2. La lettera b) del comma 2 dell'articolo 11 della l.r. 12/1999 è sostituita dalla seguente:

«b) collaborare alla realizzazione di un sistema di monitoraggio del mercato turistico in grado di fornire informazioni a carattere dinamico sui principali fenomeni del mercato stesso e di garantire una costante osservazione

la fréquentation touristique de la Vallée d'Aoste et d'améliorer l'organisation de l'offre touristique régionale.

3. Dans l'exercice de son activité publicitaire, la Région peut faire appel à des personnes publiques et privées.

Art. 3

*(Coordination et suivi)*

1. La Région encourage la mise au point d'outils susceptibles de permettre une liaison efficace et permanente entre les stratégies de communication, de promotion et d'accueil touristique et les initiatives visant à la commercialisation du produit touristique régional, ainsi que d'assurer un suivi efficace du marché et de l'offre touristique et commerciale valdôtaine.

2. L'Observatoire régional du commerce et du tourisme, prévu par l'article 11 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales), tel qu'il est modifié par l'article 4 de la présente loi, figure au nombre des outils visés au premier alinéa du présent article et a pour but :

- a) De collecter toutes les informations nécessaires à la programmation régionale dans les secteurs du tourisme et du commerce et à l'évaluation des actions réalisées et de leur efficacité ;
- b) D'encourager la collecte, le traitement et la diffusion des informations et des statistiques aux fins d'une meilleure connaissance des secteurs du commerce et du tourisme, de mettre en valeur les données des archives administratives, d'instaurer un rapport d'échange des informations entre les banques de données des administrations publiques, ainsi que d'éviter aux opérateurs et aux dites administrations d'avoir à remplir deux fois les mêmes obligations.

Art. 4

*(Modifications de l'article 11 de la LR n° 12/1999)*

1. La lettre a) du deuxième alinéa de l'article 11 de la LR n° 12/1999 est remplacée comme suit :

«a) De collaborer à la mise au point d'un système de suivi du réseau de distribution, avec le concours des communes et du système d'information des chambres de commerce, en vue de l'utilisation des données qui figurent sur les formulaires relatifs aux communications, aux autorisations et aux déclarations adressées au Bureau du registre des entreprises visé au cinquième alinéa de l'article 10 du décret législatif n° 114/1998 ;».

2. La lettre b) du deuxième alinéa de l'article 11 de la LR n° 12/1999 est remplacée comme suit :

«b) De collaborer à la mise au point d'un système de suivi du marché du tourisme susceptible de fournir des informations à caractère dynamique sur les principaux phénomènes qui caractérisent ledit marché et de permettre une



delle caratteristiche e della evoluzione delle imprese turistiche al fine di favorire lo sviluppo e l'innovazione dell'offerta turistica regionale;».

3. Il comma 4 dell'articolo 11 della l.r. 12/1999 è sostituito dal seguente:

«4. Per il conseguimento delle sue finalità, l'Osservatorio regionale, per il tramite della struttura regionale competente in materia di turismo e commercio, provvede a:

a) promuovere indagini e ricerche e attivare collaborazioni per lo studio delle problematiche strutturali ed economiche dei settori del commercio e del turismo, anche avvalendosi della collaborazione della struttura regionale competente in materia di statistica;

b) collaborare all'elaborazione e all'attivazione di un sistema di rilevazione dei flussi turistici che consenta una tempestiva valutazione del loro andamento, in quanto strumento essenziale per indirizzare le politiche di marketing della Regione e degli operatori turistici, pubblici e privati, la cui struttura e modalità di attuazione sono definite con deliberazione della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di turismo;

c) pubblicare un rapporto annuale sullo stato della rete distributiva regionale e sull'andamento del settore turistico;

d) esprimere pareri sui programmi promozionali della Regione, favorendone il raccordo con analoghe iniziative degli altri operatori, pubblici e privati

e) predisporre annualmente il programma della propria attività per l'anno successivo».

4. Il comma 6 dell'articolo 11 della l.r. 12/1999 è abrogato.

#### Art. 5

*(Inserimento dell'articolo 11bis alla l.r. 12/1999)*

1. Dopo l'articolo 11 della l.r. 12/1999, come modificato dall'articolo 4 della presente legge, è inserito il seguente:

«Art. 11bis  
*(Composizione e funzionamento dell'Osservatorio regionale)*

1. L'Osservatorio regionale è nominato con decreto del Presidente della Giunta regionale ed è composto da:

a) l'Assessore regionale competente in materia di turismo e commercio o suo delegato, che lo presiede;

b) il coordinatore del dipartimento regionale competente in

observation constante des caractéristiques et de l'évolution des entreprises du secteur en cause, en vue du développement et de l'innovation de l'offre touristique régionale ;».

3. Le quatrième alinéa de l'article 11 de la loi n° 12/1999 est remplacé comme suit :

«4. Aux fins de la réalisation de ses objectifs, l'Observatoire régional, par l'intermédiaire de la structure régionale compétente en matière de tourisme et de commerce :

a) Procède à des études et à des recherches et met en œuvre des actions de collaboration pour l'analyse des problèmes d'ordre structurel et économique des secteurs du commerce et du tourisme, en faisant éventuellement appel à la structure régionale compétente en matière de statistiques ;

b) Collabore à la conception et à la mise en service d'un système de relèvement de la fréquentation touristique qui permette l'évaluation rapide des évolutions de celle-ci ; la structure et les modalités de réalisation dudit système – qui représente un outil essentiel pour l'orientation des politiques de commercialisation de la Région et des professionnels du tourisme, qu'ils soient publics ou privés – sont fixées par délibération du Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme ;

c) Publie un rapport annuel sur le réseau régional de distribution et sur l'évolution du secteur du tourisme ;

d) Exprime son avis sur les programmes publicitaires de la Région et favorise la liaison de ces derniers avec les initiatives analogues lancées par les autres professionnels du tourisme, qu'ils soient publics ou privés ;

e) Rédige chaque année son plan d'activité au titre de l'année suivante. »

4. Le sixième alinéa de l'article 11 de la LR n° 12/1999 est abrogé.

#### Art. 5

*(Insertion de l'article 11 bis dans la LR n° 12/1999)*

1. Après l'article 11 de la LR n° 12/1999, tel qu'il est modifié par l'article 4 de la présente loi, est ajouté l'article suivant :

«Art. 11 bis  
*(Composition et fonctionnement de l'Observatoire régional)*

1. L'Observatoire régional est constitué par arrêté du président du Gouvernement régional et est composé comme suit :

a) L'assesseur régional compétent en matière de tourisme et de commerce ou son délégué, en qualité de président ;

b) Le coordinateur du département régional compétent en

- materia di turismo, sport, commercio e trasporti, o suo delegato;
- c) il coordinatore del dipartimento regionale competente in materia di industria, artigianato ed energia, o suo delegato;
  - d) il coordinatore del dipartimento regionale competente in materia di cultura, o suo delegato;
  - e) il coordinatore del dipartimento regionale competente in materia di agricoltura, o suo delegato;
  - f) un rappresentante degli enti locali, designato dal Consiglio permanente degli enti locali di cui all'articolo 60 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta);
  - g) quattro rappresentanti designati d'intesa tra le associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore del turismo;
  - h) due rappresentanti designati d'intesa tra le associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore del commercio;
  - i) un rappresentante designato d'intesa tra le associazioni dei consumatori, riconosciute ai sensi dell'articolo 5 della legge 30 luglio 1998, n. 281 (Disciplina dei diritti dei consumatori e degli utenti);
  - j) due rappresentanti designati d'intesa tra le organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti dei settori turistico e commerciale;
  - k) due rappresentanti designati d'intesa tra le Aziende di informazione e accoglienza turistica – Syndicats d'initiatives e le Pro loco;
  - l) un rappresentante designato d'intesa tra i consorzi di operatori turistici riconosciuti esistenti in Valle d'Aosta;
  - m) un rappresentante del mondo sportivo designato dal Comitato regionale CONI.

2. La struttura regionale competente in materia di turismo e commercio richiede agli organismi interessati di designare i propri rappresentanti entro trenta giorni dalla relativa richiesta; trascorso tale termine, in difetto di designazioni, provvede la Giunta regionale su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di turismo e commercio.

3. I componenti dell'Osservatorio regionale debbono avere adeguata esperienza nei loro settori specifici, turistico o commerciale, o essere in possesso di titoli di studio idonei a comprovare la loro competenza negli specifici settori del turismo o del commercio o, in generale, in materia di economia o statistica.

4. L'Osservatorio regionale, nella seduta d'insediamento, approva il regolamento interno recante la disciplina e le modalità per il proprio funzionamento.

5. L'Osservatorio è convocato dall'Assessore regionale competente in materia di turismo e commercio almeno due

- matière de tourisme, de sports, de commerce et de transports ou son délégué ;
- c) Le coordinateur du département régional compétent en matière d'industrie, d'artisanat et d'énergie ou son délégué ;
  - d) Le coordinateur du département régional compétent en matière de culture ou son délégué ;
  - e) Le coordinateur du département régional compétent en matière d'agriculture ou son délégué ;
  - f) Un représentant des collectivités locales, désigné par le Conseil permanent des collectivités locales visé à l'article 60 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste) ;
  - g) Quatre représentants des entreprises œuvrant dans le secteur du tourisme, désignés par les associations catégorielles les plus représentatives ;
  - h) Deux représentants des entreprises œuvrant dans le secteur du commerce, désignés par les associations catégorielles les plus représentatives ;
  - i) Un représentant des associations de consommateurs reconnues au sens de l'article 5 de la loi n° 281 du 30 juillet 1998 (Réglementation des droits des consommateurs et des usagers) ;
  - j) Deux représentants des organisations syndicales des salariés des secteurs du tourisme et du commerce ;
  - k) Deux représentants des Agences d'information et d'accueil touristique – Syndicats d'initiatives ainsi que des Pro loco ;
  - l) Un représentant des consortiums des professionnels du tourisme reconnus en Vallée d'Aoste ;
  - m) Un représentant du monde des sports désigné par le Comité régional du CONI.

2. La structure régionale compétente en matière de tourisme et de commerce demande aux organismes intéressés de désigner leurs représentants dans un délai de trente jours ; à défaut de désignations dans ledit délai, c'est le Gouvernement régional qui s'en charge, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme et de commerce.

3. Les membres de l'Observatoire régional doivent justifier d'une expérience adéquate dans le secteur de leur ressort (tourisme ou commerce) ou bien justifier de titres d'études attestant leur compétence dans lesdits secteurs ou dans les domaines de l'économie et des statistiques en général.

4. L'Observatoire régional approuve le règlement intérieur qui en fixe les modalités de fonctionnement lors de sa séance d'installation.

5. L'Observatoire est convoqué par l'assesseur régional compétent en matière de tourisme et de commerce deux fois

volte l'anno e ogniqualvolta se ne ravvisi la necessità; deve inoltre essere convocato entro il termine di quindici giorni dalla richiesta fatta da almeno un terzo dei componenti l'Osservatorio stesso.

6. Alle riunioni dell'Osservatorio regionale possono essere invitati a partecipare, senza diritto di voto, esperti o rappresentanti di enti o associazioni interessati all'attività dell'Osservatorio medesimo.

7. Le funzioni di segreteria dell'Osservatorio regionale sono assicurate da un funzionario designato nell'ambito dell'Assessorato regionale competente in materia di turismo e commercio.

8. L'Osservatorio regionale dura in carica cinque anni; sessanta giorni prima della sua scadenza la struttura regionale competente in materia di turismo e commercio invita gli organismi interessati, affinché provvedano a designare i loro rappresentanti, effettivi e supplenti.».

Art. 6

*(Sistema Informativo Regionale del Commercio e del Turismo)*

1. È istituito il Sistema Informativo Regionale del Commercio e del Turismo (SIRECT), per lo svolgimento delle seguenti attività:

- a) valutazione della consistenza e della evoluzione delle caratteristiche strutturali della rete distributiva al dettaglio e comparazione del fenomeno distributivo tra le varie parti del territorio regionale e la rete distributiva nazionale;
- b) realizzazione di un sistema di monitoraggio del mercato turistico in grado di fornire informazioni a carattere dinamico sui principali fenomeni del mercato stesso e di garantire una costante osservazione delle caratteristiche e della evoluzione delle imprese turistiche al fine di favorire lo sviluppo e l'innovazione dell'offerta turistica regionale.

2. Alla realizzazione e alla gestione del SIRECT provvede l'Assessorato regionale competente in materia di turismo e commercio, in collaborazione con la struttura regionale competente in materia di sistemi informativi e con i Comuni, sulla base delle indicazioni fornite dall'Osservatorio regionale del commercio e del turismo.

3. Per gli adempimenti di cui al comma 2, possono essere stipulate convenzioni con soggetti, pubblici e privati, aventi specifica competenza nei settori della distribuzione commerciale, del marketing e del turismo.

4. Nell'ambito del SIRECT è realizzata una Banca dati regionale centralizzata contenente i principali dati relativi alla rete di vendita e all'infrastruttura turistica, nonché al monitoraggio del mercato turistico e commerciale.

5. I Comuni e le Aziende di informazione e accoglienza turistica - Syndicats d'iniziatives di cui all'articolo 12 colla-

par an au moins et chaque fois que cela s'avère nécessaire ; il doit par ailleurs être convoqué dans un délai de quinze jours lorsqu'un tiers au moins de ses membres le demande.

6. Des spécialistes ou des représentants d'associations ou établissements intéressés à l'activité de l'Observatoire régional peuvent participer aux séances de ce dernier, sans droit de vote.

7. Le secrétariat de l'Observatoire régional est assuré par un fonctionnaire désigné dans le cadre de l'assessorat régional compétent en matière de tourisme et de commerce.

8. Le mandat de l'Observatoire régional dure cinq ans ; soixante jours avant l'expiration dudit mandat, la structure régionale compétente en matière de tourisme et de commerce invite les organismes intéressés à désigner leurs représentants, titulaires et suppléants. »

Art. 6

*(Système régional d'information du commerce et du tourisme)*

1. Est créé le Système régional d'information du commerce et du tourisme (SIRECT) aux fins de la réalisation des activités suivantes :

- a) Évaluation du réseau de distribution au détail et de l'évolution de ses caractéristiques structurelles et comparaison du système de distribution dans les différentes parties du territoire régional avec le réseau national ;
- b) Mise au point d'un système de suivi du marché du tourisme susceptible de fournir des informations à caractère dynamique sur les principaux phénomènes du marché en cause et de garantir une observation constante des caractéristiques et de l'évolution des entreprises du secteur en cause, en vue de l'essor et de l'innovation de l'offre touristique régionale.

2. La réalisation et la gestion du SIRECT sont assurées par l'assessorat régional compétent en matière de tourisme et de commerce, en collaboration avec la structure régionale compétente en matière de systèmes d'information et avec les communes, sur la base des indications de l'Observatoire régional du commerce et du tourisme.

3. Aux fins de l'accomplissement des obligations visées au deuxième alinéa du présent article, des conventions peuvent être passées avec des personnes publiques ou privées justifiant d'une compétence spécifique dans les secteurs de la distribution commerciale, du marketing et du tourisme.

4. Une banque de données régionale centralisée, contenant les principales informations relatives au réseau de vente et aux infrastructures touristiques, ainsi qu'au suivi du marché du tourisme et du commerce, est créée dans le cadre du SIRECT.

5. Les communes et les Agences d'information et d'accueil touristique - Syndicats d'initiative, visés à l'article 12

borano al regolare aggiornamento della Banca dati regionale sulla base dei dati statistici e amministrativi in loro possesso e, nel caso dei Comuni, sulla base dei dati relativi alle autorizzazioni rilasciate e alle comunicazioni pervenute.

6. L'Assessorato regionale competente in materia di turismo e commercio definisce le modalità di accesso alla Banca dati regionale da parte dei privati interessati.

Art. 7  
(Programma informatico)

1. Entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge, la struttura regionale competente in materia di sistemi informativi, in collaborazione con l'Assessorato regionale competente in materia di turismo e commercio e sulla base delle indicazioni fornite dall'Osservatorio regionale del commercio e del turismo, cura, avvalendosi di esperti, la creazione di un programma informatico di archiviazione dei principali dati delle attività turistiche e della rete distributiva, che sia compatibile con il sistema informatico dei servizi camerati, in grado di gestire le procedure di autorizzazione e di comunicazione previste dal decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 (Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, della legge 15 marzo 1997, n. 59).

2. Il programma di cui al comma 1 è ceduto gratuitamente ed è utilizzato dai Comuni e dalle Aziende di informazione e accoglienza turistica – Syndicats d'initiatives.

3. La Giunta regionale definisce con propria deliberazione le modalità di collegamento dei Comuni con la struttura regionale competente in materia di servizi camerati ai fini dell'acquisizione dei dati relativi alle iscrizioni nel registro delle imprese e nel repertorio economico ed amministrativo.

Art. 8  
(Modalità di realizzazione  
della Banca dati regionale)

1. La Banca dati regionale di cui all'articolo 6, comma 4, è costituita per fasi successive nel corso di un triennio.

2. Entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge, il soggetto incaricato della gestione del SIRECT provvede, con la collaborazione dei Comuni e della struttura regionale competente in materia di servizi camerati, a raccogliere i dati relativi alle caratteristiche anagrafiche e tipologiche degli esercizi commerciali e turistici della regione.

3. Entro il termine di cui al comma 2, i Comuni forniscono notizie sulle principali variazioni intervenute nella rete distributiva al dettaglio nel corso dell'anno 2000.

de la présente loi, collaborent à la mise à jour régulière de la banque de données régionale sur la base des informations d'ordre statistique et administratif qu'elles détiennent et, dans le cas des communes, sur la base des informations relatives aux autorisations délivrées et des communications reçues.

6. L'assessorat régional compétent en matière de tourisme et de commerce définit les modalités d'accès des particuliers à la banque de données régionale.

Art. 7  
(Logiciel)

1. Dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, la structure régionale compétente en matière de systèmes d'information, en collaboration avec l'assessorat régional compétent en matière de tourisme et de commerce et sur la base des indications de l'Observatoire régional du commerce et du tourisme, se charge – avec l'aide de spécialistes – à la création d'un logiciel d'archivage des principales données relatives aux activités touristiques et au réseau de distribution qui soit compatible avec le système d'information des services de chambre de commerce et en mesure de gérer les procédures d'autorisation et de communication prévues par le décret législatif n° 114 du 31 mars 1998 (Réforme de la réglementation du secteur du commerce, au sens du quatrième alinéa de l'article 4 de la loi n° 59 du 15 mars 1997).

2. Le logiciel visé au premier alinéa du présent article est cédé à titre gratuit et utilisé par les communes et les Agences d'information et d'accueil touristique – Syndicats d'initiatives.

3. Le Gouvernement régional établit, par une délibération, les modalités de liaison des communes avec la structure régionale compétente en matière de services de chambre de commerce aux fins de la collecte des données relatives aux immatriculations au registre des entreprises et au répertoire économique et administratif.

Art. 8  
(Modalités de création de la banque  
de données régionale)

1. La banque de données régionale visée au quatrième alinéa de l'article 6 de la présente loi est créée en plusieurs phases dans un délai de trois ans.

2. Dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le sujet chargé de la gestion du SIRECT pourvoit, avec la collaboration des communes et de la structure compétente en matière de services de chambre de commerce, à la collecte des données relatives aux coordonnées et aux caractéristiques des établissements commerciaux et touristiques de la région.

3. Dans le délai visé au deuxième alinéa du présent article, les communes fournissent toutes les informations au sujet des modifications subies par le réseau de distribution au détail au cours de l'an 2000.

4. Entro venti mesi dall'entrata in vigore della presente legge, il soggetto incaricato della gestione del SIRECT invia a ciascun Comune l'elenco delle attività commerciali e turistiche operanti nel rispettivo territorio, affinché il Comune provveda, entro sessanta giorni, al riscontro della loro correttezza e completezza e all'aggiornamento in relazione alle variazioni intervenute.

5. Entro tre anni dall'entrata in vigore della presente legge, la Banca dati regionale è integrata, con le procedure e le modalità definite dall'Assessorato regionale competente in materia di turismo e commercio, sulla base delle indicazioni fornite dall'Osservatorio regionale del commercio e del turismo, da ulteriori dati utili ai fini di una più completa conoscenza dell'infrastruttura turistica e commerciale della regione.

6. Ultimata la fase di costituzione della Banca dati regionale, l'aggiornamento dei dati avviene secondo modalità e tempi definiti dall'Assessorato regionale competente in materia di turismo e commercio, sulla base delle indicazioni fornite dall'Osservatorio regionale del commercio e del turismo.

7. L'Assessorato regionale competente in materia di turismo e commercio promuove altresì l'ulteriore arricchimento della Banca dati regionale mediante:

- a) la rilevazione, anche a campione, di ulteriori dati e notizie sulla rete distributiva al dettaglio e sull'infrastruttura turistica;
- b) la raccolta di dati acquisiti da altri enti regionali, nazionali o internazionali, istituti di ricerca ed altri organismi specializzati;
- c) l'effettuazione di indagini sui prezzi e sui consumi di residenti e turisti.

### CAPO III

#### VALORIZZAZIONE E COMMERCIALIZZAZIONE DELL'OFFERTA TURISTICO-COMMERCIALE

##### Art. 9

*(Promozione delle iniziative di commercializzazione)*

1. Per garantire la maggiore efficacia delle attività volte alla promozione e alla commercializzazione dell'offerta turistico-commerciale valdostana, la Regione:

- a) favorisce la costituzione dei consorzi e delle associazioni di cui all'articolo 10, quale fondamentale strumento di aggregazione finalizzato ad una più efficace commercializzazione del prodotto turistico locale;
- b) promuove la predisposizione e la commercializzazione di pacchetti turistici che comprendano e valorizzino le diverse componenti dell'offerta turistica regionale.

4. Dans les vingt mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le sujet chargé de la gestion du SIRECT transmet à chaque commune la liste des activités commerciales et touristiques œuvrant sur le territoire de celle-ci, afin qu'elle vérifie, dans un délai de soixante jours, si les données de ladite liste sont correctes et complètes et qu'elle les mette à jour.

5. Dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, la banque de données régionale est complétée, suivant les procédures et les modalités fixées par l'assessorat régional compétent en matière de tourisme et de commerce, sur la base des indications de l'Observatoire régional du commerce et du tourisme, par d'autres données utiles aux fins d'une meilleure connaissance des infrastructures touristiques et commerciales de la région.

6. Une fois achevée la phase de création de la banque de données régionale, la mise à jour des données a lieu suivant les modalités et les délais fixés par l'assessorat régional compétent en matière de tourisme et de commerce, sur la base des indications de l'Observatoire régional du commerce et du tourisme.

7. L'assessorat régional compétent en matière de tourisme et de commerce favorise par ailleurs l'enrichissement du contenu de la banque de données régionale par le biais :

- a) De la collecte, par exemple au moyen d'échantillons, d'autres données et renseignements sur le réseau de distribution au détail et sur les infrastructures touristiques ;
- b) Du recueil des données collectées par d'autres établissements régionaux, nationaux ou internationaux, par des instituts de recherche ou par d'autres organismes spécialisés ;
- c) De la réalisation d'études sur les prix et les consommations des résidents et des touristes.

### CHAPITRE III

#### VALORISATION ET COMMERCIALISATION DE L'OFFRE TOURISTIQUE ET COMMERCIALE

##### Art. 9

*(Promotion des initiatives de commercialisation)*

1. Afin d'assurer une meilleure efficacité des activités visant à la promotion et à la commercialisation de l'offre touristique et commerciale valdôtaine, la Région :

- a) Favorise la constitution des consortiums et des associations visées à l'article 10 de la présente loi, qui représentent un outil fondamental d'union susceptible de permettre une commercialisation plus efficace du produit touristique local ;
- b) Encourage la mise au point et la commercialisation de paquets touristiques qui comprennent les différentes composantes de l'offre touristique régionale et les mettent en valeur.

Art. 10

*(Riconoscimento di consorzi e associazioni  
di operatori turistici)*

1. La Regione riconosce i consorzi e le associazioni di operatori turistici costituiti, in uno o più ambiti territoriali delle Aziende di informazione e accoglienza turistica - Syndicats d'initiatives, la cui attività abbia almeno ad oggetto la promozione e la vendita dei servizi turistici prodotti dagli operatori associati.

2. Il riconoscimento è concesso su istanza delle associazioni o dei consorzi a ciò interessati con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, subordinatamente alla verifica che il relativo statuto non precluda in alcun modo la possibilità di adesione da parte di qualsiasi operatore turistico, operante nell'ambito territoriale interessato o nel territorio di Comuni limitrofi, il quale accetti e rispetti le condizioni poste dallo statuto medesimo.

3. Possono far parte di un consorzio o di una associazione riconosciuti gli operatori turistici che hanno sede operativa nell'ambito territoriale in cui è costituito il medesimo consorzio o associazione.

4. La vendita diretta al pubblico da parte dei consorzi o delle associazioni riconosciuti, se limitata ai servizi prodotti dai propri associati, non è soggetta ad autorizzazione di agenzia di viaggi e turismo.

CAPO IV

INFORMAZIONE, ASSISTENZA  
E ACCOGLIENZA TURISTICA

SEZIONE I

SERVIZI DI INFORMAZIONE, ASSISTENZA  
E ACCOGLIENZA TURISTICA

Art. 11

*(Organizzazione dei servizi)*

1. I servizi di informazione, accoglienza e assistenza turistica sono svolti dalle Aziende di informazione e accoglienza turistica - Syndicats d'initiatives e dalle associazioni Pro loco.

2. I servizi di cui al comma 1 sono svolti ed organizzati anche in conformità agli indirizzi e alle direttive formulati dall'Assessorato regionale competente in materia di turismo.

3. Per omogeneizzare ed incrementare la qualità, l'efficienza e l'economicità dei servizi di cui al comma 1, nonché al fine di assicurare il conseguimento degli obiettivi attinenti la realizzazione della Banca dati di cui all'articolo 6, comma 4, e del sistema informativo turistico di cui al comma 4, la Regione promuove iniziative di formazione volte ad elevare la professionalità degli addetti.

Art. 10

*(Reconnaissance des consortiums et des associations  
de professionnels du tourisme)*

1. La Région reconnaît les consortiums et les associations de professionnels du tourisme constitués en un ou plusieurs ressorts des Agences d'information et d'accueil touristique – Syndicats d'initiatives et dont l'activité ait pour but la promotion et la vente des services touristiques fournis par les professionnels associés.

2. La reconnaissance est accordée à la demande des associations ou des consortiums intéressés par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme, sur vérification du fait que les statuts desdites associations ou consortiums n'exclue pas l'éventuelle adhésion des professionnels du tourisme œuvrant dans la zone concernée ou sur le territoire de communes limitrophes et disposés à accepter les conditions fixées par les statuts en cause.

3. Peuvent faire partie d'une association ou d'un consortium reconnu les professionnels du tourisme dont le siège opérationnel est situé dans le ressort du consortium ou de l'association en cause.

4. La vente directe au public de la part des consortiums ou des associations reconnues ne nécessite pas l'autorisation prévue pour les agences de voyage et de tourisme, à condition qu'elle soit limitée aux services fournis par les membres desdits consortiums et associations.

CHAPITRE IV

INFORMATION, ASSISTANCE  
ET ACCUEIL TOURISTIQUE

SECTION I<sup>RE</sup>

SERVICE D'INFORMATION, D'ASSISTANCE ET  
D'ACCUEIL TOURISTIQUE

Art. 11

*(Organisation des services)*

1. Les services d'information, d'accueil et d'assistance touristique sont fournis par les Agences d'information et d'accueil touristique – Syndicats d'initiatives et par les Pro loco.

2. Les services visés au premier alinéa du présent article sont fournis et organisés conformément aux orientations et aux directives de l'assessorat régional compétent en matière de tourisme.

3. Dans le but d'uniformiser et d'améliorer la qualité, l'efficacité et l'économicité des services visés au premier alinéa du présent article, ainsi que d'assurer la réalisation de la banque de données visée au quatrième alinéa de l'article 6 de la présente loi et du système d'information touristique visé au quatrième alinéa du présent article, la Région encourage les initiatives de formation visant à améliorer le professionnalisme des opérateurs du secteur du tourisme.

4. La Regione promuove inoltre la realizzazione di un sistema informativo turistico, basato su una banca dati informatizzata e gestita in rete con le Aziende di informazione e accoglienza turistica - Syndicats d'iniziative e con gli operatori turistici interessati; la Regione cura inoltre la distribuzione sulle reti telematiche delle informazioni contenute nella banca dati turistica.

SEZIONE II  
AZIENDE DI INFORMAZIONE E ACCOGLIENZA  
TURISTICA - SYNDICATS D'INITIATIVES

Art. 12

*(Istituzione delle Aziende di Informazione  
e Accoglienza Turistica - Syndicats d'initiatives)*

1. Al fine di assicurare sul territorio regionale una più capillare e razionale organizzazione dei servizi di informazione, assistenza e accoglienza turistica, sono istituite le Aziende di Informazione e Accoglienza Turistica - Syndicats d'initiatives (AIAT), di seguito denominate Aziende.

2. Le Aziende hanno personalità giuridica di diritto pubblico e autonomia amministrativa, gestionale, patrimoniale, contabile e finanziaria, nei limiti stabiliti dalla presente legge e dagli atti di indirizzo adottati dalla Regione.

3. Le Aziende operano in collaborazione con gli operatori e le organizzazioni turistiche territorialmente interessati.

4. L'iniziativa per la istituzione di una Azienda è assunta da uno o più Comuni, il cui territorio complessivamente soddisfi i requisiti di cui all'articolo 13 ed è approvata con deliberazione della Giunta regionale; la relativa istanza è indirizzata all'Assessorato regionale competente in materia di turismo ed è corredata di copia degli atti deliberativi con cui i Comuni richiedenti approvano l'iniziativa.

5. Entro centoventi giorni dal ricevimento dell'istanza, la struttura regionale competente in materia di turismo provvede a trasmettere alla Giunta regionale una motivata proposta di approvazione o di reiezione dell'istanza.

Art. 13

*(Ambito territoriale delle Aziende)*

1. Ai fini della costituzione di una Azienda, il relativo ambito territoriale deve possedere i seguenti requisiti:

- a) estensione sull'intero territorio di almeno un Comune;
- b) esistenza di strutture ricettive alberghiere ed extralberghiere non inferiori a 7.000 posti letto ufficialmente censiti, di cui almeno 3.500 presso esercizi alberghieri.

2. Si prescinde dal requisito di cui al comma 1, lettera b), qualora l'ambito territoriale dell'Azienda sia esteso sull'inte-

4. La Région encourage par ailleurs la réalisation d'un système d'information touristique fondé sur une banque de données informatisée et gérée en réseau avec les Agences d'information et d'accueil touristique – Syndicats d'initiatives et les professionnels du tourisme intéressés ; la Région veille également à la diffusion sur les réseaux télématiques des informations contenues dans ladite banque de données.

SECTION II  
AGENCES D'INFORMATION ET D'ACCUEIL  
TOURISTIQUE – SYNDICATS D'INITIATIVES

Art. 12

*(Création des Agences d'information  
et d'accueil touristique – Syndicats d'initiatives)*

1. Les Agences d'information et d'accueil touristique – Syndicats d'initiatives (AIAT), ci-après dénommées Agences – sont créées afin d'assurer sur le territoire régional une organisation plus étroite et rationnelle des services d'information, d'assistance et d'accueil touristique.

2. Les Agences bénéficient d'une personnalité morale de droit public et d'une autonomie administrative, gestionnaire, patrimoniale, comptable et financière, dans les limites fixées par la présente loi et par les actes d'orientation adoptés par la Région.

3. Les Agences œuvrent en collaboration avec les professionnels du tourisme et les organisations du secteur territorialement concernés.

4. L'initiative de la création d'une Agence est lancée par une ou plusieurs communes, dont le territoire satisfait aux conditions visées à l'article 13 de la présente loi, et est approuvée par délibération du Gouvernement régional ; la demande de création d'une agence doit être adressée à l'assessorat régional compétent en matière de tourisme, assortie d'une copie des délibérations par lesquelles les communes ont approuvé l'initiative en question.

5. Dans les cent vingt jours qui suivent la réception de la demande de création d'une Agence, la structure régionale compétente en matière de tourisme transmet au Gouvernement régional une proposition motivée d'accueil ou de rejet de ladite demande.

Art. 13

*(Ressort des agences)*

1. Aux fins de la création d'une agence, le ressort concerné doit réunir les conditions suivantes :

- a) Comprendre tout le territoire d'une commune au moins ;
- b) Abris des structures d'accueil hôtelières et non hôtelières disposant de 7 000 lits minimum officiellement recensés, dont 3500 au moins dans des hôtels.

2. La condition visée à la lettre b) du premier alinéa du présent article n'est pas prise en compte lorsque le ressort de

ro territorio di tutti i Comuni di una Comunità montana oppure qualora l'ambito territoriale, di particolare interesse turistico, sia caratterizzato dalla presenza di collegamento internazionale stradale e sciistico.

3. Salvo quanto previsto al comma 2, qualora l'ambito territoriale sia costituito da più Comuni, ciascuno degli stessi deve essere limitrofo rispetto ad almeno un Comune rientrante nel medesimo ambito.

4. Decorsi tre anni dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale può provvedere alla modificazione e all'aggiornamento del requisito di cui al comma 1, lettera b).

Art. 14  
(Compiti delle Aziende)

1. È compito delle Aziende:

- a) assicurare, in attuazione e in conformità degli indirizzi e delle direttive di cui all'articolo 11, comma 2, i servizi di informazione, accoglienza ed assistenza turistica, attuando a tale scopo tutte le iniziative comunque funzionali al soddisfacimento delle esigenze della clientela turistica;
- b) promuovere, coordinare e anche, in collaborazione con altre Aziende, enti pubblici e privati ed associazioni locali, attuare la realizzazione di manifestazioni, spettacoli, convegni, eventi e ogni altra attività destinata a qualificare l'animazione turistica della località;
- c) realizzare e diffondere materiale illustrativo ed informativo atto a favorire la conoscenza delle risorse turistiche del proprio ambito territoriale;
- d) istituire e gestire uffici periferici o strumenti idonei all'informazione turistica;
- e) effettuare la rilevazione dei dati statistici concernenti il movimento turistico, secondo le modalità stabilite dai competenti organi statali e regionali e operando adeguati controlli sulla correttezza e tempestività dei dati forniti dagli operatori;
- f) collaborare con la Regione, per l'attuazione di iniziative di promozione;
- g) svolgere attività di supporto e di cooperazione nei confronti dei consorzi e associazioni di cui all'articolo 10 e degli operatori turistici allo scopo di favorirne e coordinarne l'attività di commercializzazione del prodotto turistico locale;
- h) collaborare, nel rispetto degli indirizzi e direttive regionali, alla realizzazione e alla gestione della Banca dati di cui all'articolo 6, comma 4, e del sistema informativo turistico di cui all'articolo 11, comma 4.

2. Qualora ciò sia funzionale alla migliore realizzazione degli obiettivi di cui al comma 1, lettera a), le Aziende hanno

l'Agence comprend l'ensemble du territoire de toutes les communes d'une communauté de montagne ou bien lorsqu'il revêt un intérêt touristique particulier et est caractérisé par la présence de liaisons internationales (routes et pistes de ski).

3. Sauf dans le cas prévu par le deuxième alinéa du présent article, si le ressort s'étend sur plusieurs communes, chacune de ces dernières doit être limitrophe d'une communes au moins du même ressort.

4. Le Gouvernement régional peut procéder à la modification et à l'actualisation de la condition visée à la lettre b) du premier alinéa du présent article trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 14  
(Attributions des Agences)

1. Toute Agence doit :

- a) Assurer, en application des orientations et des directives visées au deuxième alinéa de l'article 11 de la présente loi et conformément à celles-ci, les services d'information, d'accueil et d'assistance touristique, en mettant en œuvre, pour ce faire, toutes les initiatives susceptibles de répondre aux exigences de la clientèle ;
- b) Encourager, coordonner et réaliser – en collaboration avec les autres agences, les établissements publics et privés et les associations locales – les manifestations, les spectacles, les congrès, les événements et les activités visant à qualifier l'animation touristique dans la localité concernée ;
- c) Élaborer et diffuser le matériel d'information visant à favoriser la connaissance des ressources touristiques de son ressort ;
- d) Mettre en place et gérer des bureaux périphériques ou des instruments d'information touristique ;
- e) Relever les données statistiques concernant la fréquentation touristique, suivant les modalités fixées par les organes nationaux et régionaux compétents, et contrôler si les données fournies par les professionnels sont correctes et mises à jour ;
- f) Collaborer avec la Région en vue de la réalisation d'initiatives publicitaires ;
- g) Assurer le soutien et le coopération aux associations et aux consortiums visés à l'article 10 de la présente loi, ainsi qu'aux professionnels du tourisme, dans le but d'en favoriser et d'en coordonner l'activité de commercialisation des produits touristiques locaux ;
- h) Collaborer, dans le respect des orientations et des directives régionales, à la réalisation et à la gestion de la banque de données et du système d'information touristique visés respectivement au quatrième alinéa de l'article 6 et au quatrième alinéa de l'article 11 de la présente loi.

2. Les agences ont la faculté de se charger de la gestion – sans but lucratif – d'infrastructures et de services d'intérêt



facoltà di assumere, senza finalità di lucro, la gestione di infrastrutture e servizi di interesse turistico-ricreativo e sportivo.

Art. 15  
(Uffici di Informazione Turistica)

1. Le Aziende possono istituire propri uffici di Informazione e Accoglienza Turistica (IAT) nei Comuni inclusi nel proprio ambito territoriale.

2. È consentito l'uso della denominazione IAT anche agli uffici di informazione eventualmente gestiti dalle associazioni Pro loco o dai Centri polifunzionali di servizio di cui all'articolo 12 della l.r. 12/1999, sulla base di apposite convenzioni con le Aziende territorialmente competenti volte a garantire l'idoneità dei locali, delle attrezzature e del personale addetto.

3. Gli IAT adottano il medesimo segno distintivo, le cui caratteristiche sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 16  
(Organi dell'Azienda)

1. Sono organi dell'Azienda:

- a) l'Assemblea;
- b) il Comitato esecutivo;
- c) il Presidente;
- d) il Collegio dei revisori dei conti.

Art. 17  
(Assemblea)

1. L'Assemblea dell'Azienda è nominata con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di turismo ed è composta da:

- a) il Sindaco, o un consigliere comunale da questi designato, di ciascun Comune compreso nell'ambito territoriale dell'Azienda;
- b) un rappresentante di ciascuna delle seguenti categorie, designato d'intesa dalle associazioni di categoria maggiormente rappresentative operanti a livello regionale e su proposta delle associazioni locali, qualora esistenti:
  - 1) albergatori;
  - 2) esercenti di centri turistici all'aperto;
  - 3) esercenti impianti a fune;
  - 4) commercianti;
  - 5) altri pubblici esercenti.
- c) un rappresentante delle associazioni Pro loco esistenti nell'ambito territoriale dell'Azienda;

touristique, récréatif et sportif, lorsque cela peut s'avérer utile aux fins d'une meilleure réalisation des objectifs visés à la lettre a) du premier alinéa du présent article.

Art. 15  
(Bureaux d'information et d'accueil touristique)

1. Les Agences peuvent mettre en place des bureaux d'information et d'accueil touristique (IAT) dans les communes de leur ressort.

2. L'utilisation de la dénomination IAT est autorisée également pour les bureaux d'information éventuellement gérés par les Pro loco ou les centres multifonctionnels de services visés à l'article 12 de la LR n° 12/1999, sur la base de conventions passées avec les Agences territorialement compétentes et visant à garantir la conformité des locaux et des équipements, ainsi que la qualification du personnel.

3. Les IAT adoptent le même emblème, dont les caractéristiques sont fixées par délibération du Gouvernement régional.

Art. 16  
(Organes de l'Agence)

1. Les organes de l'Agence sont les suivants :

- a) L'assemblée ;
- b) Le comité d'exécution ;
- c) Le président ;
- d) Le conseil des commissaires aux comptes.

Art. 17  
(Assemblée)

1. L'assemblée de l'Agence est nommée par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme et est composée par :

- a) Le syndic – ou un conseiller communal désigné par celui-ci – de chacune des communes comprises dans le ressort de l'agence ;
- b) Un représentant de chacune des catégories suivantes, désigné par les associations catégorielles les plus représentatives à l'échelon régional, sur proposition des associations locales, lorsqu'elles existent :
  - 1) Hôteliers ;
  - 2) Exploitants de centres touristiques en plein air ;
  - 3) Exploitants de remontées mécaniques ;
  - 4) Commerçants ;
  - 5) Autres exploitants d'établissements publics.
- c) Un représentant des Pro loco existant dans le ressort de l'Agence ;

- d) un rappresentante delle scuole di sci autorizzate ed operanti nell'ambito territoriale dell'Azienda;
- e) un rappresentante delle società locali di guide alpine autorizzate ed operanti nell'ambito territoriale dell'Azienda;
- f) un rappresentante delle associazioni di accompagnatori della natura costituite ed operanti nell'ambito territoriale dell'Azienda;
- g) un rappresentante dei consorzi o delle associazioni di operatori turistici riconosciuti ai sensi dell'articolo 10, aventi sede nell'ambito territoriale dell'Azienda;
- h) un rappresentante dei lavoratori del settore turistico, designato d'intesa tra le organizzazioni sindacali operanti nella regione;
- i) un esperto in materia di turismo designato dalla Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, anche quale componente del Comitato esecutivo.

2. Le funzioni di segretario sono esercitate dal responsabile amministrativo dell'Azienda.

3. La struttura regionale competente in materia di turismo richiede alle categorie di cui al comma 1, lettere b), c), d), e), f), g) e h), di designare i propri rappresentanti in seno all'Assemblea; qualora la designazione non avvenga entro trenta giorni dalla richiesta, provvede la Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, previa diffida ad adempiere entro un termine non superiore a quindici giorni.

4. I componenti dell'Assemblea, con l'eccezione dei rappresentanti dei Comuni e della Regione, debbono risiedere o svolgere in modo continuativo la propria attività nell'ambito territoriale dell'Azienda.

5. L'Assemblea dura in carica cinque anni.

6. L'Assemblea è convocata dal Presidente almeno due volte l'anno e ogniqualvolta se ne ravvisi la necessità; deve essere inoltre convocata entro il termine di quindici giorni dalla richiesta fatta da almeno un terzo dei propri componenti.

7. Le deliberazioni dell'Assemblea sono prese a maggioranza di voti e con la presenza della maggioranza dei componenti; in caso di parità, prevale il voto del Presidente.

8. Se gli intervenuti non rappresentano la maggioranza dei componenti, l'Assemblea è nuovamente convocata non prima di cinque giorni dalla prima convocazione e con il medesimo ordine del giorno; in seconda convocazione le deliberazioni sono valide qualunque sia il numero degli intervenuti.

- d) Un représentant des écoles de ski autorisées et œuvrant dans le ressort de l'Agence ;
- e) Un représentant des sociétés locales de guides de haute montagne autorisées et œuvrant dans le ressort de l'Agence ;
- f) Un représentant des associations d'accompagnateurs de la nature œuvrant dans le ressort de l'Agence ;
- g) Un représentant des consortiums ou des associations de professionnels du tourisme reconnus au sens de l'article 10 et ayant leur siège dans le ressort de l'Agence ;
- h) Un représentant des travailleurs du secteur du tourisme, désigné par les organisations syndicales œuvrant dans la région ;
- i) Un spécialiste en matière de tourisme désigné par le Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme ; ledit spécialiste fait également partie du comité d'exécution.

2. Le secrétariat est assuré par le responsable administratif de l'Agence.

3. La structure régionale compétente en matière de tourisme demande aux catégories visées aux lettres b), c), d), e), f), g) et h) du premier alinéa du présent article de désigner leurs représentants au sein de l'assemblée ; au cas où lesdits représentants ne seraient pas désignés dans les trente jours qui suivent la demande y afférente, c'est le Gouvernement régional qui s'en charge, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme et après avoir sommé lesdites catégories d'accomplir l'obligation en cause dans un délai de quinze jours.

4. Les membres de l'assemblée, exception faite des représentants des communes et de la Région, doivent résider ou exercer leur activité à titre continu dans le ressort de l'Agence.

5. Le mandat de l'assemblée a une durée de cinq ans.

6. L'assemblée est convoquée par le président deux fois par an au moins et chaque fois que cela s'avère utile ; elle doit par ailleurs être convoquée dans les quinze jours qui suivent la présentation de la demande présentée par un tiers au moins de ses membres.

7. Les délibérations de l'assemblée sont prises à la majorité des voix et si la majorité des membres est présente ; en cas d'égalité, c'est la voix du président qui est prépondérante.

8. Si les présents ne représentent pas la majorité des membres, l'assemblée est convoquée de nouveau cinq jours au moins après la première convocation et avec le même ordre du jour ; lors de la deuxième convocation, les délibérations sont valables quel que soit le nombre de présents.

9. Le disposizioni di cui ai commi 6, 7 e 8 si applicano fatta salva ogni diversa disposizione statutaria.

10. I componenti dell'Assemblea decadono dalla carica quando perdano i requisiti di cui al comma 4 o quando non intervengano, senza giustificato motivo, a tre sedute consecutive dell'Assemblea. In tal caso, la Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, a seguito di segnalazione da parte del responsabile amministrativo dell'Azienda, provvede alla relativa sostituzione.

Art. 18  
(Compiti dell'Assemblea)

1. L'Assemblea assicura il necessario coordinamento tra gli operatori interessati allo sviluppo del turismo nell'ambito territoriale di competenza e definisce gli indirizzi generali dell'azione dell'Azienda; l'Assemblea in particolare provvede a:

- a) approvare lo statuto;
- b) eleggere il Presidente;
- c) nominare i membri del Comitato esecutivo di propria competenza;
- d) approvare il bilancio di previsione e il rendiconto;
- e) approvare i programmi di attività dell'Azienda e formulare annualmente gli indirizzi da impartire al Comitato esecutivo per l'attuazione dei programmi stessi.

Art. 19  
(Comitato esecutivo)

1. Il Comitato esecutivo è nominato dall'Assemblea ed è composto dal Presidente e da quattro membri, di cui tre nominati dall'Assemblea, anche al di fuori dei componenti l'Assemblea stessa; il quarto membro è l'esperto designato dalla Giunta regionale ai sensi dell'articolo 17, comma 1, lettera i); le funzioni di segretario sono svolte dal responsabile amministrativo dell'Azienda.

2. Qualora il Presidente dovesse coincidere con l'esperto in materia di turismo di cui al comma 1, l'Assemblea provvede a nominare un altro membro.

3. I componenti del Comitato esecutivo debbono avere adeguata esperienza nel settore turistico o essere in possesso di titoli di studio idonei a comprovare la loro competenza nello specifico settore.

4. Il Comitato esecutivo resta in carica per la stessa durata dell'Assemblea.

5. Il Comitato esecutivo attua gli indirizzi formulati dall'Assemblea, adotta i provvedimenti necessari al regolare funzionamento dell'Azienda e tutti gli atti non espressamente attribuiti alla competenza dell'Assemblea.

9. Les dispositions des sixième, septième et huitième alinéas sont appliquées sans préjudice des éventuelles dispositions statutaires contraires.

10. Les membres de l'assemblée sont déclarés démissionnaires d'office lorsqu'ils ne réunissent plus les conditions visées au quatrième alinéa du présent article ou bien ne participent pas à trois séances consécutives de l'assemblée sans justification. Dans ce cas, le Gouvernement régional pourvoit au remplacement des membres démissionnaires d'office, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme et compte tenu des suggestions du responsable administratif de l'Agence.

Art. 18  
(Fonctions de l'assemblée)

1. L'assemblée assure la coordination des professionnels concernés par le développement du tourisme dans le ressort de l'agence et fixe les orientations générales de l'activité de celle-ci. Elle doit notamment :

- a) Approuver les statuts ;
- b) Élire le président ;
- c) Nommer les membres du comité d'exécution de son ressort ;
- d) Approuver le budget prévisionnel et les comptes ;
- e) Approuver les plans d'activité de l'agence et fixer chaque année les orientations à suivre par le comité d'exécution en vue de la réalisation desdits plans.

Art. 19  
(Comité d'exécution)

1. Le comité d'exécution est nommé par l'assemblée et se compose du président et de quatre membres, dont trois nommés par l'assemblée même parmi les personnes n'appartenant pas à celle-ci ; le quatrième membre est le spécialiste désigné par le Gouvernement régional au sens de la lettre i) du premier alinéa de l'article 17 de la présente loi. Le secrétariat du comité est assuré par le responsable administratif de l'Agence.

2. Au cas où le président et le spécialiste en matière de tourisme visé au premier alinéa du présent article seraient la même personne, l'assemblée nomme un autre membre.

3. Les membres du comité d'exécution doivent justifier d'une expérience adéquate dans le secteur du tourisme ou bien de titres d'études attestant leurs compétences dans ledit secteur.

4. Le mandat du comité d'exécution a la même durée que celui de l'assemblée.

5. Le comité d'exécution applique les orientations fixées par l'assemblée, adopte les mesures nécessaires au fonctionnement régulier de l'Agence, ainsi que tous les actes ne relevant pas expressément de l'assemblée.

6. Il Comitato esecutivo si riunisce almeno una volta al mese, su convocazione del Presidente.

7. Le deliberazioni del Comitato esecutivo sono prese a maggioranza di voti e con la presenza della maggioranza dei componenti; in caso di parità, prevale il voto del Presidente.

Art. 20  
(Presidente)

1. Il Presidente è eletto dall'Assemblea tra i suoi membri nella prima riunione di insediamento e dura in carica sino al rinnovo dell'Assemblea ovvero sino alla elezione di un nuovo Presidente; l'Assemblea deve procedere a nuove elezioni quando ne faccia richiesta la maggioranza dei componenti in carica.

2. L'elezione è valida se ad essa partecipa la maggioranza dei componenti l'Assemblea. È eletto colui che ottiene il maggior numero di voti. In caso di parità, è eletto il candidato più anziano.

3. Il Presidente ha la rappresentanza legale dell'Azienda, convoca e presiede l'Assemblea e il Comitato esecutivo, svolge funzioni di impulso dell'attività dell'Azienda, vigila sull'esatta e tempestiva esecuzione dei provvedimenti deliberati dall'Assemblea e dal Comitato esecutivo.

4. Il Presidente può adottare, in caso di urgenza e necessità, i provvedimenti di competenza del Comitato esecutivo, da sottoporre alla ratifica del Comitato stesso nella seduta immediatamente successiva e comunque non oltre venti giorni dalla data di adozione; i provvedimenti perdono efficacia sin dall'inizio se non sono ratificati nei termini suddetti.

5. In caso di assenza o impedimento del Presidente, le sue funzioni sono svolte dal vicepresidente eletto dal Comitato esecutivo tra i suoi componenti.

Art. 21  
(Collegio dei revisori dei conti)

1. Il Collegio dei revisori dei conti è unico per tutte le Aziende, è nominato con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di turismo e dura in carica cinque anni; è composto da tre esperti in materia di amministrazione e contabilità pubblica iscritti nel registro dei revisori dei conti, di cui due designati dalla Giunta regionale, che provvede altresì ad indicare il Presidente del Collegio, e uno designato dal Consiglio permanente degli enti locali di cui all'articolo 60 della legge 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta).

2. Il Collegio dei revisori dei conti esercita il controllo amministrativo-contabile sugli atti di amministrazione delle Aziende, riferendone all'Assemblea e formulando eventuali rilievi e suggerimenti.

3. I revisori si riuniscono periodicamente e possono assi-

6. Le comité d'exécution se réunit une fois par mois au moins, sur convocation du président.

7. Les délibérations du comité d'exécution sont prises à la majorité des voix et en présence de la majorité de ses membres ; en cas d'égalité, la voix du président est prépondérante.

Art. 20  
(Président)

1. Le président est élu par l'assemblée parmi ses membres lors de la séance d'installation et son mandat dure jusqu'au renouvellement de l'assemblée ou bien jusqu'à l'élection d'un nouveau président ; l'assemblée doit procéder à de nouvelles élections lorsque la majorité de ses membres le demande.

2. Les élections sont valables si la majorité des membres de l'assemblée y participe. Est élu président le candidat qui obtient le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité, c'est le candidat le plus âgé qui l'emporte.

3. Le président, qui est le représentant légal de l'Agence, convoque et préside l'assemblée et le comité d'exécution, encourage, dans le cadre de ses fonctions, l'activité de l'Agence et veille à la réalisation correcte et rapide des délibérations de l'assemblée et du comité d'exécution.

4. En cas d'urgence, le président peut prendre les actes relevant du comité d'exécution, qui doivent être soumis à la ratification de ce dernier lors de la séance suivante et en tout état de cause au plus tard dans les vingt jours qui suivent la date de leur adoption ; les actes en question perdent leur effectivité à compter de la date de leur adoption s'ils ne sont pas ratifiés dans le délai susmentionné.

5. En cas d'absence ou d'empêchement du président, les fonctions de ce dernier sont remplies par le vice-président élu par le comité d'exécution parmi ses membres.

Art. 21  
(Conseil des commissaires aux comptes)

1. Le conseil des commissaires aux comptes, dont le mandat dure cinq ans et qui est le même pour toutes les Agences, est nommé par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme ; il se compose de trois spécialistes en matière d'administration et de comptabilité publique inscrits au registre des commissaires aux comptes. Deux membres sont désignés par le Gouvernement régional, qui nomme également le président dudit conseil ; le troisième est nommé par le Conseil permanent des collectivités locales visé à l'article 60 de la loi n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste).

2. Le conseil des commissaires aux comptes exerce le contrôle administratif et comptable sur les actes administratifs des Agences, adresse un compte rendu à l'assesseur et formule éventuellement des observations et des suggestions.

3. Les commissaires aux comptes se réunissent périodi-

stere, senza diritto di voto e con funzioni consultive, alle sedute dell'Assemblea e del Comitato esecutivo.

4. I revisori possono, in qualunque momento, effettuare, anche individualmente, ispezioni e controlli ed accedere a tutti i documenti dai quali traggono origine le spese.

5. I revisori sono tenuti a fornire alla Regione informazioni sulle ispezioni effettuate e, su richiesta della stessa, ogni informazione o notizia che essi abbiano facoltà di ottenere per effetto della loro appartenenza al Collegio.

Art. 22  
(Indennità di carica, gettoni di presenza  
e trasferta)

1. Al Presidente compete un'indennità di carica la cui entità è determinata con deliberazione dell'Assemblea, entro i limiti massimi stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

2. Ai membri del Comitato esecutivo, compreso il Presidente, spetta un gettone di presenza pari a lire 50.000 (euro 25,82) a seduta, nonché il rimborso di eventuali spese di trasferta, nella misura e con le modalità stabilite per i dipendenti regionali.

3. Ai componenti il Collegio dei revisori dei conti spetta un'indennità di carica annua ragguagliata al minimo previsto dalle tariffe dei dottori commercialisti; nel caso del presidente del Collegio tale indennità è aumentata del 30 per cento.

4. Ai componenti il Collegio dei revisori dei conti spetta inoltre il rimborso delle eventuali spese, nella misura e con le modalità di cui al comma 2.

5. Le spese relative alla corresponsione delle indennità di cui al comma 3 sono ripartite in parti uguali tra tutte le Aziende, mentre i rimborsi di cui al comma 4 sono posti a carico delle Aziende nell'interesse delle quali le trasferte sono state effettuate.

6. Gli oneri derivanti dalla corresponsione delle indennità e dei rimborsi sono in ogni caso posti a carico dei bilanci delle Aziende.

7. L'ammontare delle indennità può essere ridefinito dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

Art. 23  
(Controlli)

1. Le deliberazioni concernenti lo statuto, il bilancio di previsione e il rendiconto sono sottoposte a controllo preventivo di legittimità e diventano esecutive se, entro trenta giorni dalla loro ricezione, l'Assessore regionale competente in materia di turismo non comunicò un provvedimento motiva-

to e possono assistere alle riunioni dell'assemblea e del comitato d'esecuzione, sans droit de vote et avec des fonctions de conseil.

4. Les commissaires aux comptes peuvent, à tout moment et même à titre individuel, procéder à des inspections et à des contrôles et accéder à tous les actes en vertu desquels les dépenses ont été effectuées.

5. Les commissaires sont tenus de fournir à la Région toute information sur les inspections effectuées et, à la demande de celle-ci, tous renseignements ou données auxquels ils peuvent accéder en vertu de leur appartenance au conseil des commissaires aux comptes.

Art. 22  
(Indemnités de fonction, jetons de présence  
et déplacements)

1. Le président a droit à une indemnité de fonction dont le montant est fixé par délibération de l'assemblée, dans le respect des plafonds établis par délibération du Gouvernement régional.

2. Les membres du comité d'exécution, y compris le président, touchent un jeton de présence de 50 000 L (25,82 euros) pour chaque séance, ainsi que le remboursement des éventuels frais de déplacement, suivant les montants et les modalités prévus pour les fonctionnaires régionaux.

3. Les membres du conseil des commissaires aux comptes ont droit à une indemnité de fonction annuelle équivalant au minimum prévu par les tarifs des experts comptables ; l'indemnité versée au président du conseil des commissaires aux comptes est majorée de 30 p. 100.

4. Les membres du conseil des commissaires aux comptes ont également droit au remboursement des frais de déplacement éventuels, suivant les montants et les modalités visés au deuxième alinéa du présent article.

5. Les dépenses découlant du versement des indemnités visées au troisième alinéa du présent article sont réparties équitablement entre toutes les Agences, alors que les remboursements visés au quatrième alinéa sont à la charge des Agences pour lesquelles les déplacements ont été effectués.

6. Les dépenses découlant du versement des indemnités et des remboursements sont en tout état de cause inscrites aux budgets des Agences.

7. Le montant des indemnités peut être actualisé par délibération du Gouvernement régional.

Art. 23  
(Contrôles)

1. Les délibérations concernant les statuts, le budget prévisionnel et les comptes sont soumises au contrôle préalable de légalité et deviennent applicables si l'assesseur régional compétent en matière de tourisme ne transmet pas un acte motivé d'annulation ou une demande d'éclaircissements au

to di annullamento o non faccia richiesta di chiarimenti ai sensi del comma 2. Le deliberazioni diventano comunque esecutive qualora, prima del decorso dello stesso termine, l'Assessore dia comunicazione di non aver riscontrato vizi di legittimità.

2. L'Assessore può richiedere per una sola volta chiarimenti o elementi integrativi di giudizio. In tal caso, il termine per l'esercizio del controllo inizia nuovamente a decorrere dal ricevimento dei chiarimenti richiesti.

Art. 24  
(Scioglimento degli organi delle Aziende.  
Atti obbligatori)

1. Gli organi delle Aziende possono essere sciolti con provvedimento della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, in caso di gravi irregolarità amministrative, per gravi violazioni di legge, di regolamenti o di direttive regionali e per altre gravi disfunzioni o mancanze tali da compromettere il normale funzionamento dell'Azienda; lo scioglimento dell'Assemblea comporta la decadenza del Presidente e del Comitato esecutivo.

2. Contestualmente al provvedimento di scioglimento, la Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, provvede alla nomina di un commissario per l'amministrazione dell'Azienda.

3. I nuovi organi debbono essere nominati entro tre mesi dalla data di adozione del provvedimento di scioglimento.

4. In caso di omissione o di ritardo nell'adozione di un atto obbligatorio, l'Assessore regionale competente in materia di turismo diffida l'Azienda a compierlo assegnando un congruo termine, decorso inutilmente il quale nomina un commissario ad acta, che provvede entro sessanta giorni dal conferimento dell'incarico.

Art. 25  
(Entrate delle Aziende)

1. Le entrate delle Aziende sono costituite da:
- contributi concessi dalla Regione ai sensi dell'articolo 28;
  - finanziamenti, contributi e rimborsi degli enti locali, di altri enti pubblici e di privati;
  - redditi e proventi patrimoniali;
  - eventuali proventi derivanti dalle gestioni e dalle attività economiche di cui all'articolo 14, comma 2.

Art. 26  
(Gestione finanziaria e contabile)

1. Le Aziende deliberano annualmente, entro il 31 dicem-

sens du deuxième alinéa du présent article, dans un délai de trente jours à compter de leur réception. Les délibérations deviennent en tout état de cause applicables si l'assesseur communique qu'il n'a constaté aucun vice de légalité dans le délai susmentionné.

2. L'assesseur peut demander une seule fois des éclaircissements ou des éléments complémentaires. Dans ce cas, le délai pour la réalisation du contrôle court à nouveau à compter de la date de réception des éclaircissements demandés.

Art. 24  
(Dissolution des organes des Agences.  
Actes obligatoires)

1. Les organes des Agences peuvent être dissous par acte du Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme, en cas d'irrégularité administrative grave, de violation grave de lois, règlements ou directives régionales, ainsi que d'autres dysfonctionnements graves ou fautes susceptibles de compromettre le fonctionnement normal de l'agence ; la dissolution de l'assemblée comporte la démission d'office du président et du comité d'exécution.

2. Lorsqu'il prend l'acte de dissolution, le Gouvernement régional procède également à la nomination d'un commissaire chargé de la gestion de l'Agence, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme.

3. Les nouveaux organes doivent être nommés dans les trois mois qui suivent la date d'adoption de l'acte de dissolution.

4. En cas de non-adoption ou de retard dans l'adoption d'un acte obligatoire, l'assesseur régional compétent en matière de tourisme somme l'agence d'y pourvoir dans le délai qu'il a fixé ; passé ce délai sans que l'Agence ait adopté l'acte en question, l'assesseur charge un commissaire d'intervenir dans les soixante jours qui suivent sa nomination.

Art. 25  
(Recettes des Agences)

1. Les recettes des Agences sont constituées par :
- Les subventions accordées par la Région au sens de l'article 28 de la présente loi ;
  - Les financements, les subventions et les remboursements accordés par les collectivités locales et les autres établissements publics et privés ;
  - Les revenus et les rentrées d'ordre patrimonial ;
  - Les éventuelles recettes dérivant de la gestion et des activités économiques visées au deuxième alinéa de l'article 14 de la présente loi.

Art. 26  
(Gestion financière et comptable)

1. Les Agences délibèrent, au plus tard le 31 décembre de

bre, il bilancio di previsione finanziario per l'anno successivo, redatto in termini di competenza e con l'osservanza dei principi di unità, universalità, veridicità, pareggio finanziario e pubblicità.

2. Gli stanziamenti sul bilancio di previsione hanno carattere autorizzatorio costituendo limite agli impegni di spesa, fatta eccezione per i servizi per conto terzi.

3. Il totale delle entrate finanzia indistintamente il totale delle spese, salvo le eccezioni di legge.

4. L'anno finanziario inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre dello stesso anno e rappresenta l'unità temporale della gestione; dopo il 31 dicembre non possono più effettuarsi accertamenti di entrate e impegni di spesa in conto dell'esercizio scaduto.

5. Le entrate sono iscritte in bilancio al lordo delle spese di riscossione e di altre eventuali spese ad esse connesse.

6. Tutte le spese sono iscritte in bilancio integralmente, senza alcuna riduzione delle correlative entrate.

7. La gestione finanziaria è unica e sono vietate le gestioni di entrate e di spese non iscritte in bilancio.

8. Il bilancio di previsione è redatto in pareggio finanziario complessivo.

9. La dimostrazione dei risultati di gestione del bilancio avviene mediante il rendiconto, che comprende il conto del bilancio e il conto del patrimonio ed è deliberato entro il 30 giugno dell'anno seguente all'esercizio finanziario di riferimento.

10. Il conto del bilancio dimostra, rispetto alle previsioni, i risultati finali della gestione autorizzatoria contenuta nel bilancio e si conclude con la dimostrazione del contenuto contabile di amministrazione, in termini di avanzo, pareggio e disavanzo.

11. Il conto del patrimonio rileva i risultati della gestione patrimoniale e riassume la consistenza del patrimonio al termine dell'esercizio, evidenziando le variazioni intervenute nel corso dello stesso rispetto alla consistenza iniziale.

12. La Giunta regionale definisce con propria deliberazione gli indirizzi e le direttive tecniche concernenti ogni altro adempimento connesso alla gestione finanziaria e contabile delle Aziende.

Art. 27  
(Personale delle Aziende)

1. Il personale delle Aziende appartiene al comparto unico del pubblico impiego della Valle d'Aosta e i relativi contratti regionali sono stipulati dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali di cui all'articolo 46 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione del-

chaque année, le budget prévisionnel de l'année suivante, rédigé au titre de l'exercice budgétaire et dans le respect des principes de l'unité, de l'universalité, de la véracité, de l'équilibre financier et de la publicité.

2. Les affectations inscrites au budget prévisionnel valent autorisations et constituent des plafonds de dépenses, exception faite des services pour le compte d'autrui.

3. Le total des recettes finance sans distinction le total des dépenses, sans préjudice des exceptions prévues par la loi.

4. L'année financière, qui débute le 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31 décembre, représente l'unité temporelle de la gestion ; après le 31 décembre il est interdit de procéder à des constatations de recettes et à des engagements de dépenses au titre de l'exercice clos.

5. Les recettes inscrites au budget comprennent également les dépenses de recouvrement et les autres dépenses y afférentes.

6. Toutes les dépenses sont inscrites au budget intégralement, sans aucune réduction des recettes y afférentes.

7. La gestion financière est unique et le recouvrement de recettes ou l'engagement de dépenses non inscrites au budget sont interdits.

8. Le budget prévisionnel est rédigé dans le respect de l'équilibre financier global.

9. Les résultats de la gestion du budget fait l'objet d'un compte rendu qui comprend le compte du budget et le compte du patrimoine et est délibéré au plus tard le 30 juin de l'année suivant celle à laquelle se rapporte le budget en cause.

10. Le compte du budget indique les résultats finals de la gestion des autorisations dans le cadre du budget par rapport aux prévisions, ainsi que le contenu comptable de la gestion, en termes d'excédent, d'équilibre et de déficit.

11. Le compte du patrimoine atteste les résultats de la gestion du patrimoine ainsi que l'importance de ce dernier à la fin de l'exercice et met en évidence les variations que ledit patrimoine a subies au cours de l'exercice.

12. Le Gouvernement régional définit par une délibération les orientations et les directives techniques concernant toute autre obligation liée à la gestion financière et comptable des agences.

Art. 27  
(Personnel des Agences)

1. Le personnel des Agences relève du statut unique de la fonction publique de la Vallée d'Aoste et les contrats régionaux y afférents sont passés par l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats visée à l'article 46 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de

l'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).

2. Al personale delle Aziende si applicano le disposizioni di cui alla l.r. 45/1995, da ultimo modificata dalla legge regionale 22 marzo 2000, n. 9.

3. La dotazione organica delle Aziende non può prevedere posti di qualifica dirigenziale.

Art. 28

*(Fondo per il finanziamento delle Aziende)*

1. Per il sostegno dell'attività delle Aziende è istituito il Fondo per il finanziamento delle AIAT, da ripartire come segue:

a) per il 42 per cento, in proporzione alla consistenza numerica degli uffici, calcolata attribuendo un punteggio sulla base dei seguenti criteri e tenuto conto che, fatta pari a 100 la somma dei punteggi relativi all'insieme delle Aziende, la quota di finanziamento è ripartita in proporzione diretta al punteggio ottenuto da ciascuna Azienda:

- 1) punti 1: alle sedi delle Aziende;
- 2) punti 0,50: ad ogni ufficio IAT, situato presso le sedi delle Aziende;
- 3) punti 0,25: per ciascun altro ufficio IAT, purché funzionante con carattere di continuità e a condizione che l'apertura al pubblico sia avvenuta entro la scadenza dell'esercizio finanziario precedente;

b) per il 40 per cento, in proporzione diretta al numero delle presenze alberghiere ed extralberghiere ufficialmente rilevate durante l'anno solare precedente nell'ambito territoriale di competenza di ogni Azienda, fatto pari a 100 il totale delle presenze stesse registrate nel medesimo periodo sull'insieme degli ambiti territoriali di tutte le Aziende;

c) per il 6 per cento, in proporzione diretta al numero dei Comuni compresi nell'ambito territoriale di competenza di ogni Azienda, fatto pari a 100 il numero complessivo dei Comuni inclusi negli ambiti territoriali di tutte le Aziende.

2. Una quota del 2 per cento è riservata al finanziamento di specifiche esigenze di acquisizione di mobili e attrezzature, nella misura massima del 50 per cento della spesa effettivamente sostenuta e regolarmente documentata.

3. La residua quota del 10 per cento, incrementata delle somme eventualmente ancora disponibili dopo la concessione dei contributi di cui al comma 2, è ripartita in proporzione diretta agli introiti e ai contributi ottenuti da privati durante l'esercizio precedente e regolarmente iscritte in bilancio, fatto pari a 100 il totale di tali entrate ottenute nel medesimo periodo dall'insieme delle Aziende.

4. Eventuali integrazioni, in corso di esercizio, del Fondo di cui al comma 1 sono ripartite in proporzione diretta

l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).

2. Le personnel des Agences est soumis dispositions de la LR n° 45/1995, modifiée en dernier lieu par la loi régionale n° 9 du 22 mars 2000.

3. Aucun poste de direction ne figure dans l'organigramme des Agences.

Art. 28

*(Fonds pour le financement des Agences)*

1. Le Fonds pour le financement des AIAT est créé aux fins du soutien de l'activité de celles-ci ; ledit fonds est réparti comme suit :

a) 42 p. 100 proportionnellement aux points attribués à chaque Agence pour les bureaux dont elle dispose, suivant les critères ci-après et compte tenu du fait que la somme des points relatifs à l'ensemble des agences est fixée à 100 :

- 1) Pour le siège : 1 point ;
- 2) Pour chaque bureau IAT situé au siège : 0,50 point ;
- 3) Tout autre bureau IAT, à condition qu'il fonctionne régulièrement et qu'il ait été ouvert au public avant la clôture de l'exercice précédent : 0,25 point ;

b) 40 p. 100 proportionnellement au nombre de présences dans les hôtels et les structures non hôtelières officiellement enregistrées au cours de l'année solaire précédente dans le ressort de chaque agence, le total des présences enregistrées au cours de ladite période sur l'ensemble des ressorts des Agences étant fixé à 100 ;

c) 6 p. 100 proportionnellement au nombre de communes comprises dans le ressort de chaque Agence, le nombre total de communes comprises dans les ressorts des agences étant fixé à 100.

2. Des crédits s'élevant à 2 p. 100 du fonds en cause sont réservés à l'acquisition de mobilier et d'équipements, à hauteur de 50 p. 100 maximum de la dépense effectivement supportée et dûment documentée.

3. Les crédits restants – à savoir 10 p. 100 du fonds en cause – auxquels s'ajoutent éventuellement les sommes encore disponibles après l'octroi des subventions visées au deuxième alinéa du présent article, sont répartis d'une manière proportionnelle aux recettes et aux subventions dérivant des particuliers au cours de l'exercice précédent et régulièrement inscrites au budget, le total des recettes obtenues au titre de la même période par l'ensemble des Agences étant fixé à 100.

4. Les éventuelles intégrations du fonds visé au premier alinéa du présent article au cours de l'exercice sont réparties



all'ammontare dei contributi già concessi con le modalità di cui al comma 1.

5. La concessione dei contributi è disposta con provvedimento della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di turismo; le proposte per la concessione dei contributi di cui al comma 1 sono istruite dalla struttura regionale competente in materia di turismo, entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della legge finanziaria relativa all'esercizio di competenza; le istanze per l'ottenimento dei contributi di cui al comma 2 sono inoltrate entro il 30 aprile di ogni anno all'Assessorato regionale competente in materia di turismo, che provvede entro il 30 giugno ad elaborare e a sottoporre alla Giunta regionale le relative proposte di concessione del contributo richiesto.

6. In caso di costituzione di nuove Aziende, alla determinazione del contributo regionale necessario a garantire l'iniziale finanziamento dei nuovi enti, si provvede con legge regionale, con la quale viene altresì disposta la necessaria integrazione del Fondo di cui al comma 1.

7. La Giunta regionale può disporre la sospensione o la riduzione dei contributi qualora l'attività dell'Azienda non sia conforme agli indirizzi e alle direttive regionali.

### SEZIONE III ASSOCIAZIONI PRO LOCO

#### Art. 29 (Definizione, costituzione e funzionamento)

1. Assumono la denominazione di Pro loco le associazioni che si costituiscono con lo scopo di promuovere lo sviluppo e la valorizzazione turistica di una località.

2. Presso l'Assessorato regionale competente in materia di turismo è istituito l'elenco regionale delle associazioni Pro loco.

3. Per l'iscrizione nell'elenco regionale, le Pro loco richiedenti debbono soddisfare le seguenti condizioni:

- a) costituzione e funzionamento in località in cui non operi altra Pro loco iscritta nell'elenco regionale e che non sia sede di una Azienda;
- b) ambito operativo coincidente con l'intero territorio di un Comune;
- c) statuto approvato dal Comune nel quale hanno sede.

4. Per ottenere l'iscrizione nell'elenco regionale, la Pro loco interessata presenta all'Assessorato regionale competente in materia di turismo apposita istanza, corredata di copia dell'atto costitutivo, dello statuto e dell'elenco nominativo dei soci.

proportionnellement au montant des subventions déjà accordées suivant les modalités visées au premier alinéa du présent article.

5. L'octroi des subventions est décidé par délibération du Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme ; les propositions d'octroi des subventions visées au premier alinéa du présent article sont examinées par la structure régionale compétente en matière de tourisme dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la loi de finances relative à l'exercice budgétaire ; les demandes visant à l'obtention des subventions visées au deuxième alinéa du présent article doivent être déposées au plus tard le 30 avril de chaque année à l'assessorat régional compétent en matière de tourisme ; au plus tard le 30 juin, celui-ci élabore et soumet au Gouvernement régional les propositions d'octroi des subventions requises.

6. En cas de création d'une nouvelle Agence, le montant de la subvention régionale nécessaire au financement initial de celle-ci est fixé par une loi régionale, qui stipule également l'intégration du fonds visé au premier alinéa du présent article.

7. Le Gouvernement régional peut décider la suspension ou la réduction des subventions, au cas où l'activité de l'agence ne serait pas conforme aux orientations et aux directives régionales.

### SECTION III ASSOCIATIONS PRO LOCO

#### Art. 29 (Définition, constitution et fonctionnement)

1. Prennent la dénomination de Pro loco les associations constituées dans le but de promouvoir le développement et la valorisation touristique de la localité concernée.

2. Le répertoire régional des Pro loco est créé à l'assessorat régional compétent en matière de tourisme.

3. Pour être inscrite au répertoire susmentionné, la Pro loco doit réunir les conditions suivantes :

- a) Avoir été créée et œuvrer dans une localité où aucune autre Pro loco inscrite au répertoire régional n'exerce son activité et où aucune Agence n'a son siège ;
- b) Avoir un ressort correspondant à tout le territoire d'une commune ;
- c) Avoir des statuts approuvés par la commune sur le territoire dont elle relève.

4. Pour être inscrite au répertoire régional, la Pro loco intéressée doit déposer une demande, assortie de l'acte constitutif, des statuts et de la liste des associés, à l'assessorat régional compétent en matière de tourisme.

5. L'Assessorato, accertata la sussistenza delle condizioni di cui al comma 3, iscrive la Pro loco nell'elenco regionale.

6. Qualora sia accertata la sopravvenuta mancanza di taluna delle condizioni di cui al comma 3 o l'inosservanza dello statuto o il mancato o irregolare funzionamento degli organi della Pro loco per un periodo superiore a sei mesi, l'Assessorato ne dispone la cancellazione dall'elenco regionale.

7. Entro il 30 novembre di ogni anno, le Pro loco trasmettono i programmi delle manifestazioni che intendono svolgere nell'anno successivo all'Azienda nel cui territorio sono comprese o, qualora non siano ricomprese nell'ambito territoriale di alcuna Azienda, all'Assessorato regionale competente in materia di turismo.

8. Al fine di evitare l'insorgere di situazioni di conflitto o di sovrapposizione tra le varie iniziative, l'Azienda o l'Assessorato possono chiedere di apportare modifiche ai programmi proposti.

9. In caso di mancata trasmissione dei programmi entro il termine di cui al comma 7 o in mancanza di accordo sulle modifiche da apportare, i contributi di cui all'articolo 30, comma 2, sono ridotti del 30 per cento.

#### Art. 30

##### *(Fondo per il finanziamento delle Pro loco)*

1. Per il sostegno dell'attività delle Pro loco è istituito il Fondo per il finanziamento delle associazioni Pro loco, alla cui ripartizione partecipano tutte le Pro loco iscritte nell'elenco regionale di cui all'articolo 29, comma 2, e che abbiano presentato, all'Assessorato regionale competente in materia di turismo, entro il 31 marzo di ogni anno, un programma delle attività da svolgere durante l'esercizio in corso, corredato del bilancio delle entrate e delle uscite previste, della documentazione attestante di aver ottemperato alle disposizioni di cui all'articolo 29, commi 7 e 8, nonché del bilancio consuntivo dell'attività svolta durante l'esercizio precedente.

2. L'80 per cento del Fondo di cui al comma 1 è ripartito in parti uguali tra tutte le Pro loco aventi diritto; le eventuali somme da portare in diminuzione ai sensi dell'articolo 29, comma 9, sono aggiunte a quelle oggetto di ulteriore ripartizione ai sensi del comma 4.

3. Una quota del 10 per cento è riservata al finanziamento di specifiche esigenze di acquisizione di mobili e attrezzature, nella misura massima del 50 per cento della spesa effettivamente sostenuta e regolarmente documentata.

4. La residua quota del 10 per cento, incrementata delle somme eventualmente ancora disponibili dopo la concessione dei contributi di cui ai commi 2 e 3, nonché le eventuali integrazioni del Fondo di cui al comma 1, che possano verifi-

5. L'assessorat décide l'inscription de la Pro loco au répertoire régional après s'être assuré que celle-ci réunit les conditions visées au troisième alinéa du présent article.

6. Au cas où l'une des conditions visées au troisième alinéa ne serait plus réunie ou en cas d'inobservation des statuts, d'inaction ou de fonctionnement irrégulier des organes de la Pro loco pendant une période de plus de six mois, l'assessorat décide la radiation de l'association concernée du répertoire régional.

7. Au plus tard le 30 novembre de chaque année, la Pro loco transmet le programme des manifestations qu'elle entend organiser au cours de l'année suivante à l'Agence dont elle relève ; si elle ne relève du ressort d'aucune Agence, ledit programme doit être adressé à l'assessorat régional compétent en matière de tourisme.

8. Afin d'éviter tout différend et toute simultanéité des différentes initiatives, l'Agence ou l'assessorat ont la faculté de demander que des modifications soient apportées aux programmes proposés.

9. À défaut de transmission des programmes dans le délai visé au septième alinéa du présent article ou d'accord au sujet des modifications à apporter auxdits programmes, les subventions visées au deuxième alinéa de l'article 30 de la présente loi sont réduites de 30 p. 100.

#### Art. 30

##### *(Fonds pour le financement des Pro loco)*

1. Le Fonds pour le financement des Pro loco est créé aux fins du soutien de l'activité de celles-ci. Participent à la répartition dudit fonds toutes les Pro loco inscrites au répertoire régional visé au deuxième alinéa de l'article 29 de la présente loi, à condition qu'elles aient transmis à l'assessorat régional compétent en matière de tourisme, au plus tard le 31 mars de chaque année, un programme des activités prévues pour l'exercice y afférent, assorti du budget prévisionnel des recettes et des dépenses, des pièces attestant le respect des dispositions visées aux septième et huitième alinéas de l'article 29 de la présente loi, ainsi que des comptes relatifs à l'exercice précédent.

2. Les crédits inscrits au fonds visé au premier alinéa du présent article sont répartis équitablement, jusqu'à concurrence de 80 p. 100, entre toutes les Pro loco qui ont le droit d'en bénéficier ; les éventuelles sommes à déduire au sens du neuvième alinéa de l'article 29 de la présente loi sont ajoutées à celles qui font l'objet d'une répartition ultérieure au sens du quatrième alinéa du présent article.

3. Des crédits s'élevant à 10 p. 100 dudit fonds sont réservés à l'acquisition de mobilier et d'équipements, à hauteur de 50 p. 100 maximum de la dépense effectivement supportée et dûment documentée.

4. Les crédits restants, à savoir 10 p. 100 du fonds en cause, augmentés de sommes éventuellement encore disponibles après l'octroi des subventions visées aux deuxième et troisième alinéas, ainsi que des éventuelles intégrations visées au

carsi in corso di esercizio, sono ripartite in proporzione diretta agli introiti e ai contributi ottenuti da privati durante l'esercizio precedente e regolarmente iscritte in bilancio, fatto pari a 100 il totale di tali entrate ottenute nel medesimo periodo dall'insieme delle Pro loco.

5. La concessione dei contributi è disposta, con provvedimenti della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di turismo.

6. A decorrere dall'anno 2002 gli interventi a favore delle Pro loco saranno considerati trasferimenti finanziari agli enti locali con vincolo di destinazione, ai sensi dell'articolo 25, comma 1, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale).

7. Allo scopo di attuare le disposizioni di cui al comma 6, la Giunta regionale determina con propria deliberazione le modalità di trasferimento dei fondi alle Pro loco.

CAPO V  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,  
FINALI E TRANSITORIE

Art. 31  
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) 29 gennaio 1987, n. 9;
- b) 17 febbraio 1989, n. 14;
- c) 2 marzo 1992, n. 4;
- d) 24 giugno 1992, n. 33;
- e) 12 gennaio 1994, n. 1;
- f) 28 luglio 1994, n. 35.

Art. 32  
(Disposizioni transitorie)

1. Le Aziende di promozione turistica (APT), regolarmente costituite ai sensi della l.r. 9/1987 ed esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge, sono trasformate in Aziende anche qualora, a seguito delle istanze di cui al comma 2, il loro ambito territoriale sia esteso al solo Comune in cui le stesse hanno sede. Le Aziende succedono in tutti i rapporti giuridici, attivi e passivi, facenti capo alle ex APT e pendenti alla data di entrata in vigore della presente legge.

2. Entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, i Comuni inclusi negli ambiti territoriali delle ex APT possono richiedere la costituzione di nuove Aziende o l'inclusione nell'ambito territoriale di altra Azienda. La relativa istanza deve essere approvata da ciascuno dei Comuni

premier alinéa du présent article et effectuées au cours de l'exercice, sont répartis proportionnellement aux recettes et aux subventions des particuliers au cours de l'exercice précédent et régulièrement inscrites au budget, le total desdites recettes obtenues au titre de la même période par l'ensemble des Pro loco étant fixé à 100.

5. L'octroi des subventions est décidé par délibération du Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme.

6. À compter de 2002, les mesures en faveur des Pro loco seront considérées comme des virements de fonds avec destination obligatoire en faveur des collectivités locales, au sens du premier alinéa de l'article 25 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales).

7. Aux fins de l'application des dispositions visées au sixième alinéa du présent article, le Gouvernement régional fixe, par une délibération, les modalités de virement des fonds en faveur des Pro loco.

CHAPITRE V  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES, FINALES  
ET TRANSITOIRES

Art. 31  
(Abrogation)

1. Sont abrogées les lois régionales suivantes :

- a) N° 9 du 29 janvier 1987 ;
- b) N° 14 du 17 février 1989 ;
- c) N° 4 du 2 mars 1992 ;
- d) N° 33 du 24 juin 1992 ;
- e) N° 1 du 12 janvier 1994 ;
- f) N° 35 du 28 juillet 1994.

Art. 32  
(Dispositions transitoires)

1. Les Agences de promotion touristique (APT) régulièrement constituées aux termes de la LR n° 9/1987 et en activité à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont transformées en Agences même si, suite aux demandes visées au deuxième alinéa du présent article, leur ressort ne comprend que la commune sur le territoire de laquelle elles ont leur siège. Les Agences succèdent aux APT dans tous les rapports juridiques, actifs et passifs, en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, les communes comprises dans les ressorts des anciennes APT peuvent demander la création de nouvelles Agences ou choisir de faire partie du ressort d'une autre Agence. La demande, qui doit être approuvée par toutes les

interessati ed inoltrata all'Assessorato regionale competente in materia di turismo.

3. L'istanza di cui al comma 2 è approvata dalla Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, qualora sussistano i requisiti di cui all'articolo 13. Con il medesimo atto di approvazione, la Giunta regionale definisce, nel rispetto delle disposizioni concernenti le relazioni sindacali, le modalità di assegnazione delle risorse umane, strumentali e finanziarie, sentito il parere dei Presidenti delle ex APT e dei Sindaci dei Comuni interessati, tenuto conto dell'esigenza di salvaguardare la funzionalità delle ex APT e di non apportare sostanziali modifiche alla preesistente distribuzione sul territorio di beni ed attrezzature.

4. Scaduto il termine di cui al comma 2, sono nominati i nuovi organi delle Aziende. Fino alla nomina, restano in carica gli organi delle ex APT esistenti alla data del 31 dicembre 2000. Entro sessanta giorni dalla nomina dei nuovi organi, le Aziende adeguano lo statuto e i propri regolamenti alle disposizioni della presente legge; in attesa dell'adeguamento, si applicano le disposizioni, statutarie e regolamentari, vigenti alla data di entrata in vigore della presente legge.

5. Scaduto il medesimo termine di cui al comma 2, i Comuni che non siano inclusi nell'ambito territoriale di alcuna Azienda hanno diritto di entrare a far parte di un'Azienda il cui ambito territoriale sia ad essi limitrofo e che sia almeno parzialmente esteso sul territorio della Comunità montana di appartenenza; a tal fine, il Comune di Aosta si intende facente parte della Comunità montana Monte Emilius.

6. Per le finalità di cui al comma 5, i Comuni interessati inoltrano la relativa istanza all'Assessorato regionale competente in materia di turismo. Entro trenta giorni, la Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di turismo provvede, con proprio decreto, alla determinazione del nuovo ambito territoriale dell'Azienda, con l'inclusione del territorio del Comune richiedente e alla conseguente integrazione della composizione dell'Assemblea.

7. In sede di prima applicazione della presente legge, la durata dell'Osservatorio regionale del commercio e del turismo, in deroga a quanto stabilito dall'articolo 11bis, comma 8, della l.r. 12/1999, inserito dall'articolo 5 della presente legge, coincide con la durata della legislatura in corso.

8. In sede di prima applicazione della presente legge, la durata delle Assemblee delle Aziende coincide con la durata della legislatura regionale in corso.

9. Le Pro loco che alla data di entrata in vigore della presente legge risultano iscritte all'elenco di cui all'articolo 26 della l.r. 9/1987 sono iscritte di diritto all'elenco regionale di cui all'articolo 29, comma 2.

communes concernées, est adressée à l'assessorat régional compétent en matière de tourisme.

3. La demande visée au deuxième alinéa du présent article est approuvée par le Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme, si les conditions prévues par l'article 13 de la présente loi sont réunies. Par le même acte d'approbation, le Gouvernement régional fixe, dans le respect des dispositions en matière de rapports avec les syndicats, les modalités d'attribution aux nouvelles agences des personnels, des équipements et des crédits, après avoir recueilli l'avis des présidents des anciennes APT et des syndicats des communes concernées et compte tenu de l'exigence de sauvegarder le fonctionnement des anciennes APT et de ne pas apporter de modifications substantielles à la distribution préexistante des biens et des équipements sur le territoire.

4. Passé le délai visé au deuxième alinéa du présent article, il est procédé à la nomination des nouveaux organes des Agences. Les organes des anciennes APT en activité à la date du 31 décembre 2000 continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à ladite nomination. Dans les soixante jours qui suivent la nomination des nouveaux organes, les Agences doivent conformer leurs statuts et leurs règlements aux dispositions de la présente loi ; dans l'attente de cette mise en conformité, il est fait application des dispositions statutaires et réglementaires appliquées à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

5. Passé le délai visé au deuxième alinéa du présent article, les communes qui ne sont comprises dans le ressort d'aucune agence ont le droit de faire partie d'une agence dont le ressort est limitrophe et comprend, du moins partiellement, le territoire de la communauté de montagne d'appartenance ; aussi, la commune d'Aoste fait-elle partie de la communauté de montagne Mont-Émilus.

6. Pour les finalités visées au cinquième alinéa du présent article, les communes intéressées adressent leur demande à l'assessorat régional compétent en matière de tourisme. Dans un délai de trente jours, le Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme décide, par délibération, du nouveau ressort de l'Agence, qui doit comprendre également le territoire de la commune requérante, et modifie la composition de l'assemblée de l'Agence en cause.

7. Lors de la première application de la présente loi et par dérogation aux dispositions du huitième alinéa de l'article 11 bis de la LR 12/1999, ajouté par l'article 5 de la présente loi, la durée du mandat de l'Observatoire régional du commerce et du tourisme coïncide avec la durée de la législature en cours.

8. Lors de la première application de la présente loi, la durée du mandat des assemblées des Agences coïncide avec la durée de la législature en cours.

9. Les Pro loco qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont inscrites au répertoire visé à l'article 26 de la LR n° 9/1987, sont inscrites de droit au répertoire régional visé au deuxième alinéa de l'article 29 de la présente loi.

Art. 33  
(Disposizioni finanziarie)

1. Gli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge, valutati per l'anno 2001 in complessive lire 18.000 milioni trovano copertura nel bilancio di previsione per l'anno medesimo:

- a) quanto a lire 11.000 milioni nello stanziamento iscritto nel capitolo 64100 (Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche);
- b) quanto a lire 6.000 milioni nello stanziamento iscritto nel capitolo 64300, la cui descrizione è così modificata: «Fondo per il finanziamento delle AIAT»;
- c) quanto a lire 1.000 milioni nello stanziamento iscritto nel capitolo 64301 (Fondo per il finanziamento delle Pro loco).

2. A decorrere dall'anno 2002 gli oneri per l'applicazione della presente legge saranno determinati con legge finanziaria di cui all'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).

Art. 34  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 110

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4222 del 11.12.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 15.12.2000;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup> in data 03.01.2001;
- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 26.01.2001, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere PICCOLO;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 29.01.2001, nuovo testo della 4<sup>a</sup> Commissione e relazione del Consigliere OTTOZ;

Art. 33  
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi, estimées au titre de 2001 à 18 000 000 000 L sont couvertes comme suit :

- a) Quant à 11 000 000 000 L, par les crédits inscrits au chapitre 64100 « Dépenses pour la publicité et pour les actions de promotion du tourisme » ;
- b) Quant à 6 000 000 000 L, par les crédits inscrits au chapitre 64300, dont la dénomination est modifiée comme suit : « Fonds pour le financement des AIAT » ;
- c) Quant à 1 000 000 000 L par les crédits inscrits au chapitre 64301 « Fonds pour le financement des Pro loco ».

2. À compter de 2002, les dépenses pour l'application de la présente loi sont fixée par la loi de finances visée à l'article 19 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).

Art. 34  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 101

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4222 du 11.12.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 15.12.2000 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> en date du 03.01.2001 ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 26.01.2001 - nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 29.01.2001 - nouveau texte de la 4<sup>ème</sup> Commission et rapport du Conseiller OTTOZ ;

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 07.02.2001, con deliberazione n. 1841/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 10.02.2001;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.03.2001.

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 07.02.2001, délibération n° 1841/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 10.02.2001 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.03.2001.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
15 MARZO 2001 N. 6.

**Nota all'articolo 3:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 11 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevedeva quanto segue:

«(Osservatorio regionale del commercio e del turismo)

1. La Regione istituisce l'Osservatorio regionale del commercio e del turismo, con sede presso la struttura regionale in materia di commercio.
2. L'Osservatorio regionale persegue le seguenti finalità:
  - a) realizzare un sistema di monitoraggio della rete distributiva, con la collaborazione dei Comuni e del sistema informativo delle Camere di commercio per l'utilizzazione dei dati contenuti nella modulistica relativa alle comunicazioni, alle autorizzazioni e alle denunce all'Ufficio del registro delle imprese di cui all'articolo 10, comma 5, del d.lgs. 114/1998;
  - b) realizzare un sistema di monitoraggio del mercato turistico in grado di fornire informazioni a carattere dinamico sui principali fenomeni del mercato stesso e di garantire una costante osservazione delle caratteristiche e dell'evoluzione delle imprese turistiche, anche per favorire lo sviluppo e l'innovazione dell'offerta turistica regionale;
  - c) fornire le basi conoscitive per impostare la programmazione regionale nei settori del commercio e del turismo e per valutare il grado di attuazione e l'efficacia degli interventi regionali;
  - d) promuovere l'acquisizione, l'elaborazione e la diffusione delle statistiche per una migliore conoscenza dei settori del commercio e del turismo.
3. L'Osservatorio regionale opera in accordo con l'Osservatorio nazionale costituito presso il Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato, al fine di garantire la realizzazione del sistema coordinato di monitoraggio riferito all'entità e all'efficienza della rete distributiva.
4. Per il conseguimento delle sue finalità, l'Osservatorio regionale:
  - a) promuove indagini e ricerche e attiva collaborazioni per lo studio delle problematiche strutturali ed economiche dei settori del commercio e del turismo;
  - b) pubblica un rapporto annuale sullo stato della rete distributiva regionale e sull'andamento del settore turistico;
  - c) svolge attività di informazione socio-economica, anche attraverso l'organizzazione di seminari e convegni di studio.

5. Per la realizzazione delle attività dell'Osservatorio, possono essere stipulate convenzioni con soggetti pubblici o privati, che abbiano specifica competenza nei settori della distribuzione commerciale e del turismo.

6. Le modalità per l'organizzazione e il funzionamento dell'Osservatorio regionale, nonché le procedure, i criteri e le modalità di partecipazione dei rappresentanti degli enti locali, delle organizzazioni dei consumatori, delle imprese del commercio e dei lavoratori dipendenti, sono stabilite con apposito provvedimento della Giunta regionale.»

**Nota all'articolo 4:**

<sup>(2) (3) (4) (5)</sup> Vedasi nota 1.

**Nota all'articolo 15:**

<sup>(6)</sup> L'articolo 12 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevede quanto segue:

«(Sviluppo e rivitalizzazione dei centri minori)

1. In conformità a quanto previsto all'articolo 10, comma 1, lettera a), del d.lgs. 114/1998, la Regione, al fine di promuovere lo sviluppo e la rivitalizzazione dei Comuni montani minori, specie di media ed elevata altitudine e minore interesse turistico, assicurando in essi la presenza di un servizio distributivo minimo alla popolazione residente ed incentiva la valorizzazione turistica, favorisce e agevola in essi la costituzione di centri polifunzionali di servizio.
2. I centri polifunzionali prevedono la presenza in unica struttura, o complesso unitario, di:
  - a) attività di vendita di prodotti vari con valorizzazione delle produzioni agroalimentari ed artigianali valdostane;
  - b) servizi per la promozione del territorio;
  - c) attività di pubblico esercizio, di vendita di giornali, di servizi di informazione e telecomunicazione, compresi servizi pubblici e di interesse pubblico da affidare in convenzione.
3. Per i centri polifunzionali la Regione o i Comuni, secondo le rispettive competenze, prevedono:
  - a) l'esenzione da vincoli di orario o di chiusura domenicali e festiva;
  - b) l'esenzione da tributi locali e regionali.
4. I centri polifunzionali sono promossi curando la massima accessibilità all'utenza e la loro collocazione anche al servizio di più centri abitati circoscrivibili. Della loro presenza è data informazione agli utenti, anche mediante segnalazione a distanza con apposita segnaletica stradale.
5. Ai centri polifunzionali è dato riconoscimento con deliberazioni della Giunta regionale, su istanza dei Comuni sul cui territorio gli stessi sono costituiti.
6. La Regione può intervenire con finanziamenti volti ad agevolare la costituzione di centri polifunzionali che nel loro allestimento organizzativo e commerciale siano uniformi ai criteri di massima stabiliti dalla Giunta regionale.
7. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano ai Comuni con popolazione inferiore ai 3.000 abitanti o a fra-

zioni degli stessi; la Giunta regionale stabilisce, con propri provvedimenti, gli adempimenti necessari all'applicazione delle disposizioni di cui al presente articolo.».

**Nota all'articolo 21:**

<sup>(7)</sup> L'articolo 60 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«(Istituzione)

1. Al fine di favorire la partecipazione degli enti locali alla politica regionale ed al fine di dare attuazione alla presente legge, è istituito il Consiglio permanente degli enti locali quale organismo di rappresentanza degli enti locali della Valle d'Aosta, dotato di autonomia funzionale e organizzativa.».

**Nota all'articolo 27:**

<sup>(8)</sup> L'articolo 46 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«(Agenzia regionale per le relazioni sindacali)

1. È istituita l'Agenzia regionale per la rappresentanza negoziale degli enti e delle pubbliche amministrazioni di cui all'art. 1, comma 1, e degli enti indicati all'art. 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali), retta dal Comitato direttivo di cui al comma 3, dotata di personalità giuridica e sottoposta alla vigilanza della Presidenza della Giunta regionale.

2. L'Agenzia regionale rappresenta, a livello regionale, in sede di contrattazione collettiva, gli enti e le amministrazioni di cui al comma 1. Ha lo scopo di assicurare che la disciplina contrattuale e le retribuzioni dei dipendenti garantiscano il maggiore rendimento dei servizi pubblici per la collettività, con il minore onere per essa.

3. Il Comitato direttivo dell'Agenzia regionale è costituito da cinque componenti nominati con deliberazione della Giunta regionale. Tre membri sono designati dalla Giunta regionale; uno dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e uno dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane. Il presidente è scelto fra i componenti del Comitato direttivo.

4. I componenti sono scelti tra esperti di riconosciuta competenza in materia di relazioni sindacali e di gestione del personale, anche estranei alla pubblica amministrazione. Non possono far parte del comitato persone che rivestano cariche pubbliche elettive, ovvero incarichi direttivi o esecutivi in partiti politici o in sindacati dei lavoratori, nonché coloro che abbiano avuto nel biennio precedente od abbiano incarichi direttivi o rapporti continuativi di collaborazione o di consulenza con le predette organizzazioni. Il Comitato dura in carica quattro anni e i suoi componenti possono essere riconfermati. Il Comitato delibera a maggioranza dei suoi componenti.

5. L'Agenzia regionale si attiene alle direttive impartite dal Presidente della Giunta regionale, previa intesa con gli altri enti e amministrazioni pubbliche e previo parere degli enti locali per il personale rispettivamente dipendente. Il parere degli enti locali è reso, entro quindici giorni dalla richiesta scaduti i quali il parere s'intende favorevole, dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane. L'Agenzia deve motivare le decisioni assunte in difformità dal parere reso dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane.

6. Le direttive indicano, tra l'altro:

- a) i criteri generali della disciplina contrattuale del pubblico impiego e delle sue vicende modificative;
- b) i criteri di inquadramento;

c) le disponibilità finanziarie totali, con riferimento ai documenti di programmazione finanziaria e di bilancio approvati dal Consiglio regionale o dai competenti organi delle amministrazioni o enti e il totale della spesa per retribuzioni;

d) i criteri per l'attribuzione, in sede di contrattazione decentrata, di voci della retribuzione legate ai rendimenti e ai risultati del personale e della gestione complessiva;

e) gli standards di rendimento e di risultato e i criteri per verificarli.

7. Per l'organizzazione ed il funzionamento dell'Agenzia regionale, è emanato apposito regolamento entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge. Con tale regolamento sono definite altresì le norme dirette a disciplinare la gestione delle spese, poste a carico del bilancio della Regione.

8. L'Agenzia regionale si avvale per lo svolgimento dei propri compiti di non più di otto dipendenti delle amministrazioni pubbliche in posizione di comando o di fuori ruolo provenienti dalle amministrazioni o enti di cui al comma 1 e di non più di cinque esperti, utilizzabili nelle forme e per le esigenze previste nel regolamento di cui al comma 7. I dipendenti comandati o collocati fuori ruolo conservano stato giuridico e trattamento economico delle amministrazioni di provenienza e sono a carico delle amministrazioni di appartenenza. Dopo un biennio di attività dell'Agenzia regionale, si provvede, con regolamento, valutati i carichi di lavoro, a modificare il contingente di personale.».

<sup>(9)</sup> La legge regionale 22 marzo 2000, n. 9 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), già modificata dalle leggi regionali 22 luglio 1996, n. 17, 27 maggio 1998, n. 45 e 19 marzo 1999, n. 7», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 28 marzo 2000.

**Note all'articolo 31:**

<sup>(10)</sup> La legge regionale 29 gennaio 1987, n. 9 concernente: «Riforma dell'organizzazione turistica della Regione.», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 27 febbraio 1987.

La legge regionale 17 febbraio 1989, n. 14 concernente: «Modifiche, integrazioni e interpretazione autentica della legge regionale 29 gennaio 1987, n. 9 concernente la riforma dell'organizzazione turistica della Regione.», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 28 febbraio 1989.

La legge regionale 2 marzo 1992, n. 4 concernente: «Disciplina del personale delle aziende di promozione turistica (A.P.T.)» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 10 marzo 1992.

La legge regionale 24 giugno 1992, n. 33 concernente: «Disciplina degli interventi volto alla promozione del turismo verso la Valle d'Aosta.» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 30 del 7 luglio 1992.

La legge regionale 12 gennaio 1994, n. 1 concernente: «Trattamento di quiescenza e di previdenza dei dipendenti delle aziende di promozione turistica (A.P.T.) della Regione autonoma Valle d'Aosta.», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 25 gennaio 1994.

La legge regionale 28 luglio 1994, n. 35 concernente: «Finanziamenti alle aziende di promozione turistica (A.P.T.) e alle associazioni pro-loco della Regione.» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 33 del 2 agosto 1994.

**Nota all'articolo 32:**

<sup>(11)</sup> L'articolo 26 della legge regionale 29 gennaio 1987, n. 9 prevedeva quanto segue:

«(Elenco delle associazioni pro-loco)

1. Assumono la denominazione di pro-loco le associazioni che si costituiscono con lo scopo di promuovere lo sviluppo e la valorizzazione turistica di una località.
2. È istituito presso l'Assessorato regionale del turismo, urbanistica e beni culturali l'elenco delle associazioni pro-loco della Valle d'Aosta.
3. Per l'iscrizione nell'elenco di cui al comma precedente devono concorrere le seguenti condizioni:
  - a) la pro-loco deve essere costituita in località in cui non operi altra associazione iscritta nell'elenco e che non sia sede di una A.P.T. o di un ufficio di informazioni e assistenza turistica (I.A.T.) costituito da una A.P.T.;
  - b) l'ambito operativo dell'associazione deve coincidere con l'intero territorio di un Comune;
  - c) lo statuto deve essere approvato dall'Assessore regionale al turismo, urbanistica e beni culturali.»

**Nota all'articolo 33:**

<sup>(12)</sup> L'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«(Legge finanziaria)

1. Al fine di adeguare le spese del bilancio della Regione agli obiettivi di politica economica cui si ispirano il bilancio pluriennale ed annuale, e comunque per consentire l'equilibrio del bilanci di cui all'articolo 28, la Giunta può presentare al Consiglio regionale, contemporaneamente al disegno di legge di approvazione del bilancio annuale di previsione o di assestamento del medesimo, un disegno di legge finanziaria con il quale possono operarsi modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio.»



## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 85 du 28 février 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mlle Elena SCHIAVON, agent de la police de la commune de SAINT-PIERRE.

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

la qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mlle Elena SCHIAVON, née à AOSTE le 1<sup>er</sup> février 1979, agent de police de la Commune de SAINT-PIERRE.

L'intéressée perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'elle cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de SAINT-PIERRE. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 février 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Decreto 28 febbraio 2001, n. 86.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La commissione che dovrà esaminare il giorno 1° marzo 2001, a VILLENEUVE, loc. Champagne, gli allievi che hanno frequentato il corso in oggetto è composta come segue:

Presidente:

GAIONI Silvia                      rappresentante Amministrazione Regionale

Segretario:                      DAL MUT Maurizio

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 28 febbraio 2001, n. 85.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di SAINT-PIERRE, Sig.na Elena SCHIAVON.

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Alla Sig.na Elena SCHIAVON, nata ad AOSTA l'01.02.1979, agente di polizia municipale del comune di SAINT-PIERRE, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessata dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di SAINT-PIERRE, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta.

Aosta, 28 febbraio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

Arrêté n° 86 du 28 février 2001,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour technicien des entreprises chargées de la gestion des ordures.

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner le 1<sup>er</sup> mars 2001 – à VILLENEUVE, hameau de Champagne – les élèves du cours de formation professionnelle en question, est composé comme suit:

Présidente :

Silvia GAIONI                      représentante de l'Administration régionale ;

Secrétaire :                      Maurizio DAL MUT

*Componenti:*

LALE-DEMOZ Daniela	rappresentante della Sovrain- tendenza agli studi per la Valle d'Aosta;
TABORD Gerardo	rappresentante della Direzione regionale del lavoro;
ENRIETTI Stefano	rappresentante delle organiz- zazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;
VALIERI Adriano	rappresentante delle organiz- zazioni sindacali dei datori di lavoro;
JANS Riccardo	insegnante del corso;
MANCUSO Ines	insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e for-  
mazione professionale dell'Assessorato dell'industria, arti-  
ganato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente  
decreto.

Aosta, 28 febbraio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 87 du 2 mars 2001,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté  
publique à Mlle Alessandra FOCARILE, agent de la poli-  
ce de COURMAYEUR.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

M.me Alessandra FOCARILE a perdu sa qualité  
d'agent de la sûreté étant donné qu'elle n'est plus agent de  
la police communale de COURMAYEUR.

L'arrêté n° 628 du 3 octobre 1996 est révoqué pour ce qui  
concerne l'attribution de la susdite qualité à M.me Alessan-  
dra FOCARILE.

Fait à Aoste, le 2 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

*Membres :*

Daniela LALE-DEMOZ	représentante de la Surinten- dance des écoles de la Vallée d'Aoste ;
Gerardo TABORD	représentant de la Direction régionale de l'emploi ;
Stefano ENRIETTI	représentant des organisations syndicales des travailleurs ;
Adriano VALIERI	représentant des organisations des employeurs ;
Riccardo JANS	enseignant du cours ;
Ines MANCUSO	enseignante du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la  
qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de  
l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exé-  
cution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 février 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 2 marzo 2001, n. 87.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del-  
la Sig.ra Alessandra FOCARILE, agente di polizia muni-  
cipale di COURMAYEUR.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Sig.ra Alessandra FOCARILE perde la qualifica di  
agente di pubblica sicurezza, in quanto non svolge più la  
funzione di agente di polizia municipale di COUR-  
MAYEUR.

Il decreto 3 ottobre 1996 n. 628 è revocato per quanto  
concerne l'attribuzione della suddetta qualifica alla Sig.ra  
Alessandra FOCARILE.

Aosta, 2 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 6 marzo 2001, n. 89.**

**Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496.**

**IL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

Richiamato il proprio decreto n. 584 in data 20.11.2000, prot. n. 21031/1/SQ, relativo alla nomina della Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496;

Vista la nota in data 15.02.2001 con la quale l'Agenzia del Demanio - Filiale di AOSTA comunica il nominativo del Dott. Andrea PAPAGNI quale membro effettivo in sostituzione dell'Ing. Sergio GAIARSA in seno alla Commissione di cui trattasi quale rappresentante del Ministero delle Finanze - Agenzia del Territorio - Ufficio del Territorio di AOSTA;

decreta

1) la Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496 è modificata nominando il Dottor Antonio PAPAGNI quale membro effettivo in sostituzione dell'Ing. Sergio GAIARSA quale rappresentante del Ministero delle Finanze - Agenzia del Territorio - Ufficio del Territorio di AOSTA;

2) Copia del presente decreto sarà trasmessa ai membri della Commissione ed al Responsabile della Filiale di AOSTA dell'Agenzia del Demanio;

3) Il presente decreto dovrà essere integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 6 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 7 febbraio 2001, n. 9.**

**Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci - L.R. 17 marzo 1992, n. 9.**

**Arrêté n° 89 du 6 mars 2001,**

**portant constitution de la commission chargée de vérifier si les dépôts destinés aux véhicules placés sous séquestre sont conformes aux dispositions en vigueur, au sens des articles 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991.**

**LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu son arrêté n° 584 du 20 novembre 2000, réf. n° 21031/1/SQ relatif à l'institution d'une commission chargée de vérifier si les dépôts destinés aux véhicules placés sous séquestre sont conformes aux dispositions en vigueur, au sens des articles 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991 ;

Vu la lettre en date du 15 février 2001, par laquelle l'Agence du domaine - section d'AOSTE - propose M. Antonio PAPAGNI, en qualité de membre titulaire de la commission en question, en remplacement de M. Sergio GAIARSA, représentant du Ministère des finances - Agence du territoire - bureau du territoire d'AOSTE ;

arrête

1) M. Antonio PAPAGNI, membre titulaire de la commission chargée de vérifier si les dépôts destinés aux véhicules placés sous séquestre sont conformes aux dispositions en vigueur, au sens des articles 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991, remplace M. Sergio GAIARSA, représentant du Ministère des finances - Agence du territoire - bureau du territoire d'AOSTE, au sein de la commission précitée ;

2) Une copie du présent arrêté est transmise aux membres de la commission et au responsable de la section d'AOSTE de l'Agence du domaine ;

3) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 6 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 9 du 7 février 2001,**

**portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1) Per le piste di discesa nel Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN:

di attribuire alle nuove piste del Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN la seguente classificazione:

- Pista 1 – Larici: – facile (segnata in Blu);
- Pista 2 – Leonardo David: – media difficoltà (segnata in Rosso);
- Pista 3 – Leonardo David S.G.: – media difficoltà (segnata in Rosso);
- Pista 4 – Leonardo David SL.: – difficile (segnata in Nero);
- Pista 5 – Welde: – media difficoltà (segnata in Rosso)
- Pista 6 – Baby Ronke: – facile (segnata in Blu);
- Pista 7 – Baby Sonne: – facile (segnata in Blu).

Il Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero dell'Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 7 febbraio 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 23 febbraio 2001, n. 10.**

**Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci – L.R. 17 marzo 1992, n. 9.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1) Per le piste di discesa nel Comune di CHAMPORCHER:

di attribuire alla nuova pista del Comune di CHAMPORCHER la seguente classificazione:

- Pista 13 – Gran Comba: – media difficoltà (segnata in Rosso);

L'ASSESSUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1) Pour ce qui est des pistes de ski alpin situées dans la commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN :

Les nouvelles pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN, sont classées comme suit :

- Piste 1 – Larici – piste facile (bleu) ;
- Piste 2 – Leonardo David – piste moyenne (rouge) ;
- Piste 3 – Leonardo David S.G. – piste moyenne (rouge) ;
- Piste 4 – Leonardo David SL – piste difficile (noir) ;
- Piste 5 – Welde – piste moyenne (rouge) ;
- Piste 6 – Baby Ronke – piste facile (bleu) ;
- Piste 7 – Baby Sonne – piste facile (bleu).

Le Service des infrastructures pour les sports et les loisirs de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 février 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 10 du 23 février 2001,**

**portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.**

L'ASSESSUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1) Pour ce qui est des pistes de ski alpin situées dans la commune de CHAMPORCHER :

La nouvelle piste indiquée ci-après, située dans la commune de CHAMPORCHER, est classée comme suit :

- Piste 13 – Grand Comba – piste moyenne (rouge).

Il Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero dell'Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 febbraio 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

---

**Decreto 23 febbraio 2001, n. 11.**

**Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

Il sig. ZAFFETTIERI Tonino è nominato componente della Consulta regionale per lo sport, in qualità di rappresentante della Federazione Italiana Giuoco Handball (F.I.G.H.), in sostituzione del sig. PINACOLI Pierluigi.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 febbraio 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

---

**Decreto 23 febbraio 2001, n. 12.**

**Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

Il sig. VIERIN Lidio è nominato componente della Consulta regionale per lo sport, in qualità di rappresentante della Federazione Ciclistica Italiana (F.C.I.), in sostituzione del sig. FRANCO Antonio Carlo.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 febbraio 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

---

Le Service des infrastructures pour les sports et les loisirs de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 février 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

**Arrêté n° 11 du 23 février 2001,**

**portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Tonino ZAFFETTIERI remplace M. Pierluigi PINACOLI en qualité de représentant de la « Federazione Italiana Giuoco Handball – F.I.G.H. », au sein de la Conférence régionale des sports.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 février 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

**Arrêté n° 12 du 23 février 2001,**

**portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Lidio VIÉRIN remplace M. Antonio Carlo FRANCO en qualité de représentant de la « Federazione Ciclistica Italiana – F.C.I. », au sein de la Conférence régionale des sports.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 février 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 334.**

**Modificazione della deliberazione di Giunta n. 2662 del 7 agosto 2000, concernente l'approvazione del programma definitivo di interventi FoSPI 2000/2002, di cui alla L.R. n. 48/95, ai fini dell'adeguamento alle disposizioni della legge finanziaria regionale per gli anni 2001-2003.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

a) viste le seguenti leggi regionali:

a.1) 20 novembre 1995, n. 48, concernente «Interventi regionali in materia di finanza locale» che disciplina, tra l'altro, il Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI) e che all'art. 20, comma 5, autorizza la Giunta regionale a disporre - in deroga a quanto previsto dall'articolo 45, comma 1, della l.r. n. 90 del 1989 - contestualmente all'approvazione del programma definitivo FoSPI 2000/2002, il trasferimento delle somme iscritte a valere sul capitolo 21245 «Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» del bilancio di previsione per il triennio 2000/2002 in favore dei pertinenti capitoli appositamente istituiti in relazione al programma in argomento;

a.2) 8 gennaio 2001, n. 1, recante «Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta - Legge finanziaria per gli anni 2001/2003» che all'art. 32 ridetermina la spesa per la realizzazione del programma definitivo FoSPI 2000/02 in lire 51.696 milioni (euro 26.698.756), così suddivisa nel quadriennio 2000/2003, ferma restando l'assegnazione già determinata per l'anno 2000:

- anno 2000 lire 13.420 milioni (euro 6.930.851);
- anno 2001 lire 17.892 milioni (euro 9.240.447);
- anno 2002 euro 2.161.370;
- anno 2003 euro 8.366.000;

b) richiamate le proprie deliberazioni:

b.1) n. 2662 del 7 agosto 2000 con la quale è stato approvato il programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla l.r. n. 48/1995, per il triennio 2000/2002, nonché la tavola A allegata alla deliberazione stessa;

b.2) n. 3341 del 2 ottobre 2000, con la quale è stata effettuata la correzione di errori materiali contenuti nella citata tavola A di cui al punto precedente;

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 334 du 12 février 2001,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2662 du 7 août 2000 portant approbation du plan définitif des actions FoSPI visées à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, aux fins de sa mise en conformité avec les dispositions de la loi régionale de finances pour la période 2001-2003.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

a) Vu les lois régionales mentionnées ci-après :

a.1) N° 48 du 20 novembre 1995 portant mesures régionales en matière de finances locales, qui régleme, entre autres, le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) et qui, par le § alinéa de son art. 20 autorise le Gouvernement régional - par dérogation aux dispositions du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 45 de la LR n° 90/1989 - à approuver, lors de l'adoption du plan définitif FoSPI 2000/2002, le transfert des crédits inscrits au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement») du budget prévisionnel 2000/2002 sur les chapitres spécialement institués en fonction du plan en cause ;

a.2) N° 1 du 8 janvier 2001 portant dispositions pour l'établissement du budget annuel et pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste - Loi de finances au titre des années 2001/2003, qui, par son article, 32 rajuste la dépense autorisée en vue de la réalisation du plan définitif FoSPI 2000/2002 à 51 696 000 000 L (26 698 756 euros) et répartit ladite dépense de la manière indiquée ci-après au titre de la période 2000/2003, sans préjudice des crédits déjà engagés pour l'an 2000 :

- 2000 : 13 420 000 000 L (6 930 851 euros) ;
- 2001 : 17 892 000 000 L (9 240 447 euros) ;
- 2002 : 2 161 370 euros ;
- 2003 : 8 366 000 euros.

b) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional mentionnées ci-après :

b.1) N° 2662 du 7 août 2000, portant approbation du plan définitif des actions FoSPI visées à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, ainsi que le tableau A annexé à ladite délibération ;

b.2) N° 3341 du 2 octobre 2000, portant correction d'erreurs matérielles contenues dans le tableau A mentionné au point précédent ;

- b.3) n. 13 dell' 11 gennaio 2001, con la quale è stato approvato il bilancio di gestione della Regione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;
- c) atteso che gli stanziamenti relativi agli anni 2001 e 2002 sono già iscritti nei rispettivi bilanci, nei pertinenti capitoli di spesa, così come disposto dalla legge regionale 8 gennaio 2001, n. 2 recante «Bilancio di previsione della Regione Valle d'Aosta per l'anno finanziario 2001 e per il triennio 2001/2003»;
- d) ritenuto necessario rettificare la deliberazione di cui in b.1) rideterminando il programma triennale FoSPI 2000-2002 per adeguarlo alle disposizioni della legge regionale n. 1/2001, nonché alle disposizioni della legge regionale n. 2/2001, e in particolare rimodulando l'articolazione annuale delle somme approvate per la realizzazione del programma stesso secondo quanto indicato nella tavola A, allegata alla presente deliberazione;
- e) ritenuto necessario trasferire le somme relative all'anno 2003 dal capitolo 21245 («spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fospi») ai pertinenti capitoli di spesa dell'anno medesimo del bilancio pluriennale 2001/2003;
- f) richiamati i decreti legislativi n.ri 320/1994 e 44/1998;
- g) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore per la programmazione e la valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 - comma 1 - lett. e) e 59 - comma 2 - della l.r. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;
- h) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore del bilancio e programmazione dell'Assessorato del bilancio, finanze e programmazione, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. e) e 59, comma 2, della l.r. 45/1995, in ordine alla legittimità delle variazioni al bilancio di previsione e al bilancio di gestione;
- i) su proposta del Presidente della Giunta e - limitatamente ai punti 1.2 e 3 del seguente dispositivo - dell'Assessore al bilancio, finanze e programmazione;

ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di rideterminare il programma triennale FoSPI 2000-2002, approvato con deliberazione di Giunta n. 2662 del 7 agosto 2000, nel quadriennio 2000-2003 - per adeguarlo alle disposizioni delle leggi regionali n. 1/2001 e n. 2/2001 - mediante le seguenti disposizioni:

- b.3) N° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;
- c) Considérant que les engagements afférents aux années 2001 et 2002 sont déjà inscrits aux chapitres de la partie dépenses des budgets respectifs, aux termes de la loi régionale n° 2 du 8 janvier 2001 portant budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'exercice 2001 et pour la période 2001/2003 ;
- d) Considérant qu'il est nécessaire de rectifier la délibération visée au point b.1) et de modifier le plan triennal FoSPI 2000/2002 en vue de l'adapter aux dispositions des lois régionales n° 1/2001 et n° 2/2001 et ce, notamment, par une nouvelle répartition annuelle des crédits approuvés pour la réalisation dudit plan, au sens du tableau A annexé à la présente délibération ;
- e) Considérant qu'il est nécessaire de procéder au transfert des crédits afférents à 2003 et inscrits au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du FoSPI») sur les chapitres appropriés de la partie dépenses de ladite année du budget pluriannuel 2001/2003 ;
- f) Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;
- g) Vu l'avis favorable du directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles, exprimé aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;
- h) Vu l'avis favorable exprimé par le directeur du budget et de la programmation de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité des rectifications du budget prévisionnel et du budget de gestion ;
- i) Sur proposition du président du Gouvernement régional et - limitativement aux points 1.2 et 3 du dispositif de la présente délibération - de l'assesseur au budget, aux finances et à la programmation ;

À l'unanimité,

délibère

1. Le plan triennal FoSPI 2000/2002, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2662 du 7 août 2000, est modifié au titre de la période 2000/2003 - en vue de l'adapter aux dispositions des lois régionales n° 1/2001 et n° 2/2001 - par les dispositions suivantes :

1.1 è rimodulata l'articolazione annuale delle somme approvate per la realizzazione del programma stesso, ferma restando l'assegnazione già determinata per l'anno 2000, secondo quanto indicato nella tavola A, che forma parte integrante della presente deliberazione e che sostituisce la tavola A allegata alla D.G. n. 2662/2000;

1.2 è approvato, per l'anno 2003 del bilancio di previsione per il triennio 2001/2003, il trasferimento della somma di euro 8.366.000 dal capitolo 21245 «Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al fondo per speciali programmi di investimento» (richiesta num. 6087) ai sottoelencati capitoli di spesa, per l'importo indicato a fianco di ognuno:

- cap. 21265 «Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul FoSPI»: euro 349.518;
- cap. 21270 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di strade a valere sul FoSPI»: euro 1.293.077;
- cap. 21275 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI»: euro 1.772.078;
- cap. 21280 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI»: euro 920.941;
- cap. 21285 «Spese per opere di ripristino e di riqualificazione ambientale a valere sul FoSPI»: euro 750.863;
- cap. 21295 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di case municipali, altri edifici pubblici e mercati a valere sul FoSPI»: euro 2.250.385;
- cap. 21305 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI»: euro 457.170;
- cap. 21315 «Spese per la costruzione o adeguamento di impianti di illuminazione pubblica e di reti di distribuzione dell'energia elettrica a valere sul FoSPI»: euro 488.960;
- cap. 21320 «Spese per la realizzazione di spazi di verde attrezzato a valere sul FoSPI»: euro 83.008;

2. di confermare l'impegno di spesa di lire 13.420 milioni (tredicimiliardiquattrocentoventimilioni) a valere sull'esercizio finanziario 2000, di ridurre a lire 17.892 milioni (diciassettemiliardiottocentonovantaduemilioni) l'impegno a valere sull'esercizio finanziario 2001, di ridurre a euro 2.161.370 (duemililicentosestantunotrecentosettanta) l'impegno a valere sull'esercizio finanziario 2002, nonché di impegnare la spesa di euro 8.366.000 (ottomilionitrecentosessantaseimila) a valere sull'esercizio finanziario 2003 –

1.1 La répartition annuelle des crédits approuvés pour la réalisation dudit plan est modifiée, sans préjudice des crédits déjà engagés au titre de l'an 2000, au sens du tableau A qui fait partie intégrante de la présente délibération et remplace le tableau A annexé à la DG n° 2662/2000 ;

1.2 Est approuvé, au titre de l'année 2003 du budget prévisionnel 2001/2003, le transfert des crédits s'élevant à 8 366 000 euros, inscrits au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement»), détail 6087, sur les chapitres de la partie dépenses indiqués ci-après pour le montant mentionné en regard :

- chap. 21265 («Dépenses pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental, à valoir sur le FoSPI») : 349 518 euros ;
- chap. 21270 (« Dépenses pour la construction ou le réaménagement de routes, à valoir sur le FoSPI») : 1 293 077 euros ;
- chap. 21275 (« Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI») : 1 772 078 euros ;
- chap. 21280 (« Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, d'égouts collecteurs et de stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI») : 920 941 euros ;
- chap. 21285 (« Dépenses pour des ouvrages de restauration de l'environnement et de réaménagement des sites, à valoir sur le FoSPI») : 750 863 euros ;
- chap. 21295 (« Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de maisons communales, d'autres bâtiments publics et de marchés, à valoir sur le FoSPI») : 2 250 385 euros ;
- chap. 21305 (« Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI») : 457 170 euros ;
- chap. 21315 (« Dépenses pour la construction ou la mise aux normes d'installations d'éclairage public et de réseaux de distribution de l'énergie électrique, à valoir sur le FoSPI») : 488 960 euros ;
- chap. 21320 (« Dépenses pour la réalisation d'espaces verts équipés, à valoir sur le FoSPI») : 83 008 euros ;

2. L'engagement de la dépense de 13 420 000 000 L (treize milliards quatre cent vingt millions) à valoir sur l'exercice 2000 est confirmé ; l'engagement de la dépense à valoir sur l'exercice 2001 est réduit à 17 892 000 000 L (dix-sept milliards huit cent quatre-vingt-douze millions) ; l'engagement de la dépense à valoir sur l'exercice 2002 est réduit à 2 161 370 euros (deux millions cent soixante et un mille trois cent soixante-dix) et est engagée la dépense de 8 366 000 euros (huit millions trois cent soixante six mille), à valoir sur



disaggregata per categorie di opere, per singolo intervento e per struttura dirigenziale regionale cui compete l'attuazione o il controllo dell'opera, secondo gli importi indicati alle colonne 8-9-10 della allegata tavola A – con imputazione della spesa stessa ai capitoli di cui al precedente punto 1), che presentano la necessaria disponibilità e che sono indicati, in relazione alle corrispondenti categorie, nella tavola A medesima (col. 12), con la quale vengono definiti altresì i relativi dettagli e gli obiettivi ai quali sono riferiti;

3. di dare atto che la tav. A di cui al punto 1.1, costituisce aggiornamento - limitatamente all'anno 2003 - alla propria deliberazione n. 13 dell'11 gennaio 2001, concernente «l'approvazione del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2001/2003»;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

l'exercice 2003, répartie par type de travail, par action et par structure régionale de direction compétente en matière de réalisation ou de contrôle de l'ouvrage, selon les montants visés aux colonnes 8, 9 et 10 du tableau A annexé à la présente délibération. Ladite dépense est imputée aux chapitres visés au point 1. ci-dessus, qui disposent des ressources nécessaires et qui sont indiqués, relativement à chaque type de travail, au tableau A susmentionné (colonne 12) qui précise également les détails et les objectifs y afférents ;

3. Le tableau A visé au point 1.1 de la présente délibération vaut mise à jour – limitativement à l'année 2003 – de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003 ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.





TAVOLA A allegata alla deliberazione della Giunta regionale n. 334 del 12.02.2001

PROGRAMMA DEFINITIVO FOSPI 2000/2002  
 da realizzarsi nel quadriennio 2000-20001-2002-2003

CATEGORIA	CATEGORIA	CATEGORIA	CATEGORIA	CATEGORIA												CATEGORIA	CATEGORIA																																																																																		
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12																																																																																				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

TAVOLA A allegata alla deliberazione della Giunta regionale n. 334 del 12.02.2001

PROGRAMMA DEFINITIVO FOSPI 2000/2002  
 da realizzarsi nel quadriennio 2000-20001-2002-2003

CATEGORIA	DESCRIZIONE ATTIVITÀ	COSTO UNITARIO	COSTO TOTALE	COSTO UNITARIO				COSTO TOTALE											
				2000	2001	2002	2003	2000	2001	2002	2003								
1	Attività di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche di competenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000
2	Attività di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche di competenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
3	Attività di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche di competenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000
4	Attività di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche di competenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000



**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 352.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 4.700.000 (quattromilionesettecentomila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa:

Cap. 20470 «Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento, e spese di manutenzione ordinaria dei locali adibiti ad uffici.»

L. 3.200.000;

Cap. 21600 «Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali.»

L. 1.500.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

- Cap. 69360

Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste.»

Anno 2001 L. 4.700.000;

**Délibération n° 352 du 19 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 4 700 000 L (quatre millions sept cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20470 «Dépenses pour le fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce, les services afférents aux produits contingentés, et dépenses relatives à l'entretien ordinaire des locaux accueillant des bureaux»

3 200 000 L ;

Chap. 21600 «Dépenses pour l'adhésion et la participation à des organismes associatifs régionaux, nationaux et internationaux et pour des actions à caractère institutionnel dans le cadre d'accords bilatéraux»

1 500 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction : «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

- Chap. 69360

Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»

Année 2001 4 700 000 L ;

*in aumento*

- Struttura  
dirigenziale: «Servizio bibliotecario regionale»
- Obiettivo  
122102 («Funzionamento e gestione corrente del  
servizio biblioteca regionale»)
- Cap. 20470  
  
Rich. n. 9711  
(n.i.) «Minute spese per il funzionamento del  
sistema bibliotecario regionale.»  
  
Anno 2001 L. 3.200.000;
- Cap. 21600  
  
Rich. n. 9712  
(n.i.) «Quote associative varie»  
  
Anno 2001 L. 1.500.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 354.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*in diminuzione*

- Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui peretni agli effetti amministrativi (spese correnti)  
L. 39.852.000;

*Augmentation*

- Structure  
de direction: «Service régional des bibliothèques»
- Objectif  
122102 «Fonctionnement et gestion ordinaire de la  
bibliothèque régionale»
- Chap. 20470  
  
Détail 9711  
(n.i.) «Petites dépenses afférentes au fonctionne-  
ment du système régional des bibliothèques»  
  
Année 2001 3 200 000 L ;
- Chap. 21600  
  
Détail 9712  
(n.i.) «Cotisations diverses»  
  
Année 2001 1 500 000 L ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 354 du 19 février 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

- Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»  
39 852 000 L ;



Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).» L.1.757.240.170;	Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)» 1 757 240 170 L ;
	Totale in diminuzione L.1.797.092.170;		Total diminution 1 797 092 170 L ;
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Cap. 21175	«Spese per la costruzione o adeguamento di acquedotti a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» L. 4.888.505;	Chap. 21175	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau» 4 888 505 L ;
Cap. 21870	«Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi.» L. 39.000.000;	Chap. 21870	«Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents» 39 000 000 L ;
Cap. 25022	«Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo n. 2 reg. CEE n. 2052/88 Docup FESR-FSE 1994/96.» L. 19.630.680;	Chap. 25022	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État - objectif 2, règlement (CEE) n° 2052/88, DUP FEDER/FSE 1994/1996» 19 630 680 L ;
Cap. 30067	«Spese per il progetto di potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492.» L. 39.852.000;	Chap. 30067	«Dépenses afférentes au projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988» 39 852 000 L ;
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.» L. 1.841.000;	Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale» 1 841 000 L ;
Cap. 44020	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane.» L. 601.023.895;	Chap. 44020	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches» 601 023 895 L ;
Cap. 49410	«Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade.» L. 18.403.815;	Chap. 49410	«Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes» 18 403 815 L ;
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.» L.1.054.546.385;	Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives» 1 054 546 385 L ;

Cap. 64821 «Infrastrutture ricreativo-sportive finanziate con ricorso a mutui da contrarsi con l'Istituto per il credito sportivo.»

L. 17.905.890;

Totale in aumento L. 1.797.092.170

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»:

Cap. 30067

Rich. 9686 (n.i.)

Ob. 070103 (n.i.) Approvazione del progetto concernente «Potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale (legge 12.11.88, n. 492) – DG n. 3182 dell'8 settembre 1997

L. 39.852.000;

– «Direzione informatica e telecomunicazioni»:

Cap. 21870

Rich. 9687 (n.i.)

Ob. 081005 (n.i.) Approvazione, ai sensi della l.r. n. 16/1996, di specifiche convenzioni tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la partecipata regionale IN.VA. Spa, in materia di programmazione, organizzazione e gestione del sistema informativo regionale, per il periodo 01.02.1998-31.12.1998 – DG. n. 305 del 2 febbraio 1998

L. 39.000.000;

– «Dipartimento cultura»:

Cap. 25022

Rich. 9688 (n.i.)

Ob. 120002 (n.i.) Approvazione del capitolato di oneri del bando di gara per i servizi completi di progettazione esecutiva e direzione lavori, per il recupero e valorizzazione del Forte e del Borgo di Bard, previsto dal piano approvato con deliberazione consiliare n. 1907/X del 1996 – DG n. 4087 del 20.09.1996

L. 19.630.680;

Chap. 64821 «Infrastructures récréatives et sportives financées par des emprunts contractés avec l'«Istituto per il Credito Sportivo»»

17 905 890 L ;

Total augmentation 1 797 092 170 L ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service de l'observatoire économique et du marché du travail» :

Chap. 30067

Détail 9686 (n.i.)

Obj. 070103 (n.i.) «Approbation du projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques et des services chargés de la documentation et de l'orientation professionnelle, en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle (loi n° 492 du 12 novembre 1988)» – DG n° 3182 du 8 septembre 1997.

39 852 000 L ;

– «Direction de l'informatique et des télécommunications» :

Chap. 21870

Détail 9687 (n.i.)

Obj. 081005 (n.i.) «Approbation, aux termes de la LR n° 16/1996, de conventions passées entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la société à participation régionale IN.VA. Spa, en matière de planification, d'organisation et de gestion du système régional d'information, au titre de la période allant du 1<sup>er</sup> février 1998 au 31 décembre 1998» – DG n° 305 du 2 février 1998

39 000 000 L ;

– «Département de la culture» :

Chap. 25022

Détail 9688 (n.i.)

Obj. 120002 (n.i.) «Approbation du cahier des charges et de l'appel d'offres afférents à la conception du projet d'exécution et à la direction des travaux de rénovation et de mise en valeur du Fort et du Bourg de Bard, aux termes du plan approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X de 1996» – DG n° 4087 du 20 septembre 1996

19.630 680 L

– «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Cap. 44020  
Rich. 9689 (n.i.)  
Ob. 152005 Lavori di costruzione delle opere edili e dei relativi impianti del caseificio cooperativistico in comune di Valpelline – D.C. n. 1092/X del 21.12.1994  
L. 56.153.095;

Cap. 44020  
Rich. 9690 (n.i.)  
Ob. 152005 Lavori di costruzione di una cantina cooperativistica al servizio della Co-Enfer in comune di Arvier – D.C. n. 252/XI del 25 novembre 1998  
L. 544.870.800;

– «Servizio produzioni agricole e riordino fondiario»:

Cap. 41720  
Rich. 9691 (n.i.)  
Ob. 152102 (n.i.) Contributo da concedere a favore della ditta Favre Rino per le opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali, ai sensi della l.r. 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni – D.G. n. 3105 dell'8 settembre 1997  
L. 1.841.000;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 21175  
Rich. 9692 (n.i.)  
Ob. 170003 (n.i.) Aggiornamento dei programmi F.R.I.O. per il triennio 1993/95 di cui alla l.r. n. 51 del 1986 – D.G. n. 5153 del 15 novembre 1996  
L. 4.888.505;

Cap. 49410  
Rich. 9693 (n.i.)  
Ob. 170003 (n.i.) Erogazione di contributi a comuni e a consorzi di comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari – D.G. n. 8303 del 13 ottobre 1995  
L. 18.403.815;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 64820  
Rich. 9694 (n.i.)  
Ob. 181006 Fornitura e installazione di arredi, macchinari, attrezzature, impianti audio e video da destinare al complesso sportivo «Plan des Lizzes» in comune di Courmayeur –

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 44020  
Détail 9689 (n.i.)  
Obj. 152005 «Travaux de réalisation du bâtiment et des installations de la fromagerie coopérative, dans la commune de Valpelline» – DC n° 1092/X du 21 décembre 1994  
56 153 095 L ;

Chap. 44020  
Détail 9690 (n.i.)  
Obj. 152005 «Travaux de réalisation d'une cave coopérative destinée à la Co-Enfer, dans la commune d'Arvier» – DC n° 252/XI du 25 novembre 1998  
544 870 800 L ;

– «Service des productions agricoles et du remembrement rural» :

Chap. 41720  
Détail 9691 (n.i.)  
Obj. 152102 (n.i.) «Subventions à accorder à M. Rino Favre au titre de la réalisation d'ouvrages d'amélioration foncière concernant des bâtiments ruraux, au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée» – DG n° 3105 du 8 septembre 1997  
1 841 000 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 21175  
Détail 9692 (n.i.)  
Obj. 170003 (n.i.) «Mise à jour des plans des interventions FRIO visées à la LR n° 51/1986, pour la période 1993/1995» – DG n° 5153 du 15 novembre 1996  
4 888 505 L ;

Chap. 49410  
Détail 9693 (n.i.)  
Obj. 170003 (n.i.) «Financements aux communes et aux consortiums de communes destinés à la conception et à la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi qu'à la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents» – DG n° 8303 du 13 octobre 1995  
18 403 815 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 64820  
Détail 9694 (n.i.)  
Obj. 181006 «Fourniture et mise en place de mobilier, de machines, d'équipements et d'installations audio et vidéo destinés au complexe sportif "Plan di litse", dans la com-

D.G. n. 1615 del 12 maggio 1997  
L. 42.864.000;

Cap. 64820  
Rich. 9696 (n.i.)  
Ob. 181006 Lavori di completamento di un centro sportivo nel comune di Gressoney-Saint-Jean – D.G. n. 5184 del 24 giugno 1994  
L. 128.719.530;

Cap. 64820  
Rich. 9697 (n.i.)  
Ob. 181006 Lavori di completamento di un centro sportivo nel comune di Gressoney-Saint-Jean – D.G. n. 5021 del 28 maggio 1993  
L. 817.196.870;

Cap. 64821  
Rich. 9698 (n.i.)  
Ob. 181006 Lavori di completamento di un centro sportivo nel comune di Gressoney-Saint-Jean – D.G. n. 5021 del 28 maggio 1993  
L. 17.905.890;

Cap. 64820  
Rich. 9699 (n.i.)  
Ob. 181006 Affidato d'incarico all'arch. Fabio Maschio della direzione dei lavori di costruzione del nuovo campo sportivo di Aymavilles da realizzarsi in località Lillaz – D.G. n. 3521 del 9 agosto 1996  
L. 65.765.985;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 356.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

mune de Courmayeur» – DG n° 1615 du 12 mai 1997  
42 864 000 L ;

Chap. 64820  
Détail 9696 (n.i.)  
Obj. 181006 «Travaux d'achèvement d'un centre sportif dans la commune de Gressoney-Saint-Jean» – DG n° 5184 du 24 juin 1994  
128 719 530 L ;

Chap. 64820  
Détail 9697 (n.i.)  
Obj. 181006 «Travaux d'achèvement d'un centre sportif dans la commune de Gressoney-Saint-Jean» – DG n° 5021 du 28 mai 1993  
817 196 870 L ;

Chap. 64821  
Détail 9698 (n.i.)  
Obj. 181006 «Travaux d'achèvement d'un centre sportif dans la commune de Gressoney-Saint-Jean» – DG n° 5021 du 28 mai 1993  
17 905 890 L ;

Chap. 64820  
Détail 9699 (n.i.)  
Obj. 181006 «Attribution à M. Fabio Maschio de la direction des travaux de réalisation du nouveau terrain de sport d'Aymavilles, au lieu-dit Lillaz» – DG n° 3521 du 9 août 1996  
65 765 985 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Délibération n° 356 du 19 février 2001,**

**rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1. di approvare in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e pluriennale 2001/2003 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

A) Obiettivo programmatico: 1.3.1. «Funzionamento dei servizi regionali »

*in diminuzione*

Cap. 20473 Spese per acquisto di libri, pubblicazioni, testi giuridici per il funzionamento ordinario dei servizi

anno 2001	competenza	L.	10.000.000;
	cassa	L.	10.000.000;

*in aumento*

Cap. 20470 Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento, e spese di manutenzione ordinaria dei locali adibiti ad uffici

anno 2001	competenza	L.	10.000.000;
	cassa	L.	10.000.000;

– («Direzione affari legislativi della Giunta»)

– Obiettivo gestionale n.061002 «Gestione della biblioteca interna»

*in diminuzione*

Rich. 7186 (cap. 20473) Spese per acquisto di testi giuridici e aggiornamenti di raccolte enciclopediche

anno 2001	L.	10.000.000;
-----------	----	-------------

*in aumento*

Rich.55 (cap. 20470) Abbonamenti

anno 2001	L.	10.000.000;
-----------	----	-------------

B) Obiettivo programmatico: 2.1.6.02. «Congressi, convegni e manifestazioni»

*in diminuzione*

Cap. 21620 Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, celebrazioni pubbliche e

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification des budgets de gestion y afférents :

A) Objectif programmatique 1.3.1 «Fonctionnement des services régionaux»

*Diminution*

Chap. 20473 «Dépenses pour l'achat de livres, publications et textes juridiques pour le fonctionnement courant des services»

année 2001	exercice budgétaire	10 000 000 L ;
	fonds de caisse	10 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 20470 «Dépenses pour le fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce, les services afférents aux produits contingentés, et dépenses relatives à l'entretien ordinaire des locaux accueillant des bureaux»

année 2001	exercice budgétaire	10 000 000 L ;
	fonds de caisse	10 000 000 L ;

– («Direction des affaires législatives du Gouvernement régional»)

– Objectif de gestion 061002 «Gestion de la bibliothèque interne»

*Diminution*

Détail 7186 (Chap. 20473) «Dépenses pour l'achat de textes juridiques et pour la mise à jour de recueils encyclopédiques»

année 2001	10 000 000 L ;
------------	----------------

*Augmentation*

Détail 55 (Chap. 20470) «Abonnements»

année 2001	10 000 000 ;
------------	--------------

B) Objectif programmatique 2.1.6.02. «Congrès, colloques et manifestations»

*Diminution*

Chap. 21620 «Dépenses pour la participation ou l'adhésion à des congrès, colloques, séminaires, cérémonies»

manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale

anno 2001 competenza L. 1.500.000;  
cassa L. 1.500.000;

*in aumento*

Cap. 21600 Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali

anno 2001 competenza L. 1.500.000;  
cassa L. 1.500.000;

– («Direzione trasporti»)

Obiettivo gestionale n.143007 «Funzionamento del Servizio e dei relativi supporti tecnico-scientifici»

*in diminuzione*

Rich. 6765 (cap. 21620) Spese per la partecipazione a convegni e manifestazioni varie  
anno 2001 L. 1.500.000;

– («Servizio infrastrutture funiviarie e piste di sci»)

Obiettivo gestionale n.143101 «Adeguamento e gestione dei collegamenti funiviari di proprietà della Regione o oggetto di contratti di servizio»

*in aumento*

Rich. 9509 (nuova istituz.) (cap. 21600) Adesione all'O.I.T.A.F.- Organizzazione internazionale trasporti a fune.  
anno 2001 L. 1.500.000.

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

nies et autres manifestations publiques d'intérêt local, régional, national et international»

année 2001 exercice budgétaire 1 500 000 L ;  
fonds de caisse 1 500 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 21600 «Dépenses pour l'adhésion et la participation à des organismes associatifs régionaux, nationaux et internationaux et pour des actions à caractère institutionnel dans le cadre d'accords bilatéraux»

année 2001 exercice budgétaire 1 500 000 L ;  
fonds de caisse 1 500 000 L ;

– («Direction des transports»)

Objectif de gestion 143007 «Fonctionnement du service et des structures techniques et scientifiques y afférentes»

*Diminution*

Détail 6765 (Chap. 21620) «Dépenses pour la participation à des congrès et à d'autres manifestations»  
année 2001 1 500 000 L ;

– («Service des transports par câble et des pistes»)

Objectif de gestion 143101 «Réaménagement et gestion des téléphériques appartenant à la Région ou faisant l'objet de contrats pour la fourniture de services»

*Augmentation*

Détail 9509 (nouveau détail) (Chap. 21600) «Adhésion à l'OITAF – Organisation internationale des transports par câble»  
année 2001 1 500 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 357.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 13050 «Gestione del Fondo regionale per l'abitazione»  
L. 100.000.000

Cap. 13500 «Gestione fondi per conto terzi per istruttoria domande e pratiche varie»  
L. 40.000.000

*Parte spesa*

Cap. 72530 «Gestione del Fondo regionale per l'abitazione»  
L. 100.000.000

Cap. 72660 «Gestione fondi per conto terzi per istruttoria domande e pratiche varie»  
L. 40.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.114.880.929.000 per la competenza e di lire 4.615.159.929.000 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

Cap. 72530

Struttura dirigenziale «Servizio edilizia residenziale pubblica»

Obiettivo 181101 «Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica»

**Délibération n° 357 du 19 février 2001,**

**portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*Recettes*

Chap. 13050 «Gestion du Fonds régional pour le logement»  
100 000 000 L ;

Chap. 13500 «Gestion de fonds pour le compte de tiers, pour l'instruction de demandes et dossiers divers»  
40 000 000 L ;

*Dépenses*

Chap. 72530 «Gestion du Fonds régional pour le logement»  
100 000 000 L ;

Chap. 72660 «Gestion de fonds pour le compte de tiers, en vue de l'instruction de demandes et dossiers divers»  
40 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 4 114 880 929 000 L au titre de l'exercice budgétaire et à 4 615 159 929 000 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée, au titre de l'an 2001, par le rajustement des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 72530

Structure de direction «Service de la construction sociale»

Objectif 181101 «Gestion des subventions et des aides en faveur de la construction sociale»

Rich. 8080 (di nuova istituzione)  
«Gestione del Fondo regionale per l'abitazione»  
L. 100.000.000

Cap. 72660

Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo 172006 «Gestione e funzionamento della struttura»

Rich. 8013 (di nuova istituzione)  
«Spese per l'istruttoria delle domande di subconcessione di derivazione di acqua pubblica»  
L. 40.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 358.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale, con prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste, per iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione - Modifica della deliberazione di Giunta n. 1243 del 21 aprile 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

in aumento

Cap. 5545 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.04.  
Codificazione: 2.3.1.  
«Fondi per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»

Competenza e cassa L. 22.011.412.030

Détail 8080 (nouveau détail)  
«Gestion du Fonds régional pour le logement»  
100 000 000 L ;

Chapitre 72660

Structure de direction «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»

Objectif 172006 «Gestion et fonctionnement de la structure»

Détail 8013 (nouveau détail)  
«Dépenses pour l'instruction des demandes de sous-concession de dérivation des eaux du domaine public»  
40 000 000 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 358 du 19 février 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région en raison de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne et du financement régional complémentaire, avec prélèvement du fonds de réserve pour les dépenses imprévues, pour des initiatives relevant de la formation professionnelle et de la politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. Modification de la délibération du Gouvernement régional n° 1243 du 21 avril 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2001 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Augmentation

Chap. 5545 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.04.  
Codification : 2.3.1.  
«Crédits destinés à la réalisation d'actions relevant de la formation professionnelle et de la politique de l'emploi - objectif 3 POR FSE 2000/2006»

Exercice budgétaire et fonds de caisse 22 011 412 030 L



Cap. 9900 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 3.12.  
Codificazione: 3.4.1.  
«Fondi provenienti dal Fondo sociale europeo per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»

Competenza L. 22.511.671.390  
e cassa

*Parte spesa*

in diminuzione

Cap. 30050 «Oneri per l'attuazione di attività formative ed azioni di politica del lavoro»

Competenza L. 4.155.110.000

Cassa L. 2.983.000.000

Cap. 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste»

Competenza L. 1.347.743.000  
e cassa

in aumento

Cap. 30220 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.5.01.  
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.6.5.  
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»

Competenza L. 37.442.166.100

Cassa L. 36.642.166.100

Cap. 30230 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.5.01.  
Codificazione: 1.1.1.6.3.2.6.5.  
«Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»

Competenza L. 12.583.770.320

Cassa L. 12.211.660.320

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.159.404.012.420 per la competenza e di lire 4.659.683.012.420 per la cassa;

Chap. 9900 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 3.12.  
Codification : 3.4.1.  
«Crédits provenant du Fonds social européen pour la réalisation d'actions relevant de la formation professionnelle et de la politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000/2006»

Exercice budgétaire  
et fonds de caisse 22 511 671 390 L

*Dépenses*

Diminution

Chap. 30050 «Dépenses pour la réalisation d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi»

Exercice budgétaire 4 155 110 000 L

Fonds de caisse 2 983 000 000 L

Chap. 69360 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»

Exercice budgétaire  
et fonds de caisse 1 347 743 000 L

*Augmentation*

Chap. 30220 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.5.01.  
Codification : 1.1.1.4.2.2.6.5.  
«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État, par le Fonds social européen et par la Région pour la réalisation d'actions relevant de la formation professionnelle et de la politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000/2006»

Exercice budgétaire 37 442 166 100 L

Fonds de caisse 36 642 166 100 L

Chap. 30230 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.5.01.  
Codification : 1.1.1.6.3.2.6.5.  
«Subvention à valoir sur les fonds alloués par l'État, par le Fonds social européen et par la Région pour la réalisation d'actions relevant de la formation professionnelle et de la politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000/2006»

Exercice budgétaire 12 583 770 320 L

Fonds de caisse 12 211 660 320 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 159 404 012 420 L au titre de l'exercice budgétaire et à 4 659 683 012 420 L au titre des fonds de caisse;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 1243 in data 21 aprile 2000, concernente l'approvazione dell'organizzazione di corsi di addestramento professionale alberghiero, limitatamente alla previsione di un impegno di spesa di lire 1.105.000.000 per l'esercizio finanziario 2001 con imputazione al capitolo 30050 (Rich. 8291), stabilendo invece che l'imputazione sia trasferita al capitolo n. 30220, istituito al precedente punto 1) (richiesta n. 9675, istituita al successivo punto 4), obiettivo 071003) dell'esercizio finanziario medesimo;

4) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, apportando, per l'anno 2001, le seguenti variazioni alle sottoindicate richieste di spesa:

*in diminuzione*

Cap. 30050

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di attività formative e di azioni di politica del lavoro»

Rich. 8291 «Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto di contributo del F.S.E. e dei fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale- spese»

L. 3.111.360.000

Rich. 8292 «Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto di contributo del F.S.E. e dei fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale- contributi»

L. 1.043.750.000

Cap. 69360

Rich. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»

L. 1.347.743.000

*in aumento*

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

3) La délibération du Gouvernement régional n° 1243 du 21 avril 2000 portant approbation de l'organisation de cours de formation aux professions de l'hôtellerie, et engagement à cet effet d'une dépense de 1 105 000 000 L, au titre de l'exercice 2001, grevant le chapitre 30050 (détail 8291), est modifiée comme suit : ladite dépense grève le chapitre 30220 dudit exercice, institué par le point 1) de la présente délibération (détail 9675, institué par le point 4), objectif 071003);

4) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après :

*Diminution*

Chapitre 30050

Structure de direction «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071001 «Planification, coordination et financement d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi»

Détail 8291 «Activités de formation et actions relevant de la politique de l'emploi bénéficiant de financements du FSE et des fonds de roulement de l'État : financement régional complémentaire – dépenses»

3 111 360 000 L

Détail 8292 «Activités de formation et actions relevant de la politique de l'emploi bénéficiant de financements du FSE et des fonds de roulement de l'État : financement régional complémentaire – subventions»

1 043 750 000 L

Chapitre 69360

Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»

1 347 743 000 L

*Augmentation*

Structure de direction «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071003 «Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»

Cap. 30220		Chapitre 30220	
Rich. 9674	(di nuova istituzione) «A1 Organizzazione dei servizi per l'impiego POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 3.203.196.630	Détail 9674	(nouveau détail) «A1 Organisation des services pour l'emploi POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 3 203 196 630 L
Rich. 9675	(di nuova istituzione) «A2 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di giovani e adulti nella logica dell'approccio preventivo POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 10.111.188.385	Détail 9675	(nouveau détail) «A2 Insertion et réinsertion dans le marché du travail de jeunes et d'adultes dans le cadre d'une approche préventive POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 10 111 188 385 L
Rich. 9676	(di nuova istituzione) «A3 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di uomini e donne fuori dal mercato del lavoro da più di sei o dodici mesi POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 800.798.675	Détail 9676	(nouveau détail) «A3 Insertion et réinsertion dans le marché du travail d'hommes et de privés d'emploi depuis plus de six ou douze mois POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 800 798 675 L
Rich. 9677	(di nuova istituzione) «B1 Inserimento lavorativo e reinserimento di gruppi svantaggiati POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 2.502.501.180	Détail 9677	(nouveau détail) «B1 Insertion et réinsertion dans le monde du travail de groupes défavorisés POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 2 502 501 180 L
Rich. 9678	(di nuova istituzione) «C1 Adeguamento del sistema della formazione professionale POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 2.124.765.885	Détail 9678	(nouveau détail) «C1 Adaptation du système de la formation professionnelle POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 2 124 765 885 L
Rich. 9679	(di nuova istituzione) «C2 Prevenzione della dispersione scolastica e formativa POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 1.469.086.775	Détail 9679	(nouveau détail) «C2 Prévention de la dispersion scolaire et formative POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 1 469 086 775 L
Rich. 9680	(di nuova istituzione) «C3 Formazione superiore POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 4.007.916.250	Détail 9680	(nouveau détail) «C3 Formation supérieure POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 4 007 916 250 L
Rich. 9681	(di nuova istituzione) «C4 Formazione permanente POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 3.178.567.280	Détail 9681	(nouveau détail) «C4 Formation continue POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 3 178 567 280 L
Rich. 9682	(di nuova istituzione) «D1 Sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e	Détail 9682	(nouveau détail) «D1 Essor de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de

	della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 499.999.130		la compétitivité des entreprises publiques et privées, avec priorité pour les PME POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 499 999 130 L
Rich. 9683	(di nuova istituzione) «D2 Adeguamento delle competenze della Pubblica Amministrazione POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 1.085.567.840	Détail 9683	(nouveau détail) «D2 Adaptation des compétences de l'administration publique POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 1 085 567 840 L
Rich. 9684	(di nuova istituzione) «D3 Sviluppo e consolidamento dell'imprenditorialità con priorità ai nuovi bacini d'impiego POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 3.136.081.640	Détail 9684	(nouveau détail) «D3 Essor et consolidation des entreprises avec priorité pour les nouveaux bassins d'emplois POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 3 136 081 640 L
Rich. 9685	(di nuova istituzione) «D4 Miglioramento delle risorse umane nel settore della Ricerca e Sviluppo tecnologico POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 464.948.770	Détail 9685	(nouveau détail) «D4 Amélioration des ressources humaines dans le domaine de la recherche et du développement technologique POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 464 948 770 L
Rich. 9695	(di nuova istituzione) «E1 Promozione della partecipazione femminile al mercato del lavoro POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 3.356.047.725	Détail 9695	(nouveau détail) «E1 Promotion de la participation des femmes au marché du travail POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 3 356 047 725 L
Rich. 9700	(di nuova istituzione) «F1 Azioni comprese nella regola generale POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 1.126.124.950	Détail 9700	(nouveau détail) «F1 Actions comprises dans la règle générale POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 1 126 124 950 L
Rich. 9701	(di nuova istituzione) «F2 Azioni escluse dalla regola generale (informazione e pubblicità, valutazione esterna, ecc.) POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» L. 375.374.985	Détail 9701	(nouveau détail) «F2 Actions exclues de la règle générale (information et publicité, évaluation extérieure, etc.) POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 375 374 985 L
Cap. 30230		Chapitre 30230	
Rich. 9702	(di nuova istituzione) «A2 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di giovani e adulti nella logica dell'approccio preventivo. POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI» L. 1.099.998.860	Détail 9702	(nouveau détail) «A2 Insertion et réinsertion dans le marché du travail de jeunes et d'adultes dans le cadre d'une approche préventive POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions» 1 099 998 860 L

Rich. 9703	(di nuova istituzione) «A3 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di uomini e donne fuori dal mercato del lavoro da più di sei o dodici mesi POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI» L. 800.800.610	Détail 9703	(nouveau détail) «A3 Insertion et réinsertion dans le marché du travail d'hommes et de privés d'emploi depuis plus de six ou douze mois POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions» 800 800 610 L
Rich. 9704	(di nuova istituzione) «C1 Adeguamento del sistema della formazione professionale POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI» L. 412.746.930	Détail 9704	(nouveau détail) «C1 Adaptation du système de la formation professionnelle POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions» 412 746 930 L
Rich. 9705	(di nuova istituzione) «C3 Formazione superiore POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI» L. 800.000.930	Détail 9705	(nouveau détail) «C3 Formation supérieure POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions» 800 000 930 L
Rich. 9706	(di nuova istituzione) «C4 Formazione permanente POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI» L. 1.362.243.395	Détail 9706	(nouveau détail) «C4 Formation continue POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions» 1 362 243 395 L
Rich. 9707	(di nuova istituzione) «D1 Sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI» L. 4.112.221.180	Détail 9707	(nouveau détail) «D1 Essor de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, avec priorité pour les PME POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions» 4 112 221 180 L
Rich. 9708	(di nuova istituzione) «D3 Sviluppo e consolidamento dell'imprenditorialità con priorità ai nuovi bacini d'impiego POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI» L. 1.688.657.855	Détail 9708	(nouveau détail) «D3 Essor et consolidation des entreprises avec priorité pour les nouveaux bassins d'emplois POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions» 1 688 657 855 L
Rich. 9709	(di nuova istituzione) «D4 Miglioramento delle risorse umane nel settore della Ricerca e Sviluppo tecnologico POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI» L. 499.999.130	Détail 9709	(nouveau détail) «D4 Amélioration des ressources humaines dans le domaine de la recherche et du développement technologique POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions» 499 999 130 L
Rich. 9710	(di nuova istituzione) «E1 Promozione della partecipazione femminile al mercato del lavoro POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI» L. 1.807.101.430	Détail 9710	(nouveau détail) «E1 Promotion de la participation des femmes au marché du travail POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions» 1 807 101 430 L

5) di disporre, ai sensi degli artt. 37, comma 3, e 42,

5) Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 37 et du 1<sup>er</sup> et du

commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni e dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 388.**

**Rettifica della D.G.R. n. 4407 del 18.12.2000 concernente la «valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova palestra scolastica in comune di PONT-SAINT-MARTIN, proposto dall'assessorato del territorio, ambiente ed opere pubbliche» ed a seguito di richiesta del comitato tecnico per l'ambiente, riunitosi in data 07.02.2001.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 4407 in data 18 dicembre 2000 con la quale si esprimeva una «valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova palestra scolastica in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche»;

Considerato che detta deliberazione condizionava la valutazione di compatibilità ambientale all'osservanza delle condizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'ambiente, riunitosi in data 6 dicembre 2000, e precisamente:

- a) al fine di armonizzare il più possibile la struttura con l'adiacente auditorium, si richiede che la colorazione del legno venga prevista scura come per la struttura precedentemente menzionata;
- b) si rammenta che la verifica della conformità dell'intervento al vigente PRGC spetta all'Autorità comunale.
- c) si rammenta che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Considerato che, con nota pervenuta in data 16 gennaio 2001 al Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, i progettisti hanno chiesto al Comitato di riesaminare i criteri della condizione riferita alla colorazione del legno, da prevedersi più scura e simile all'adiacente auditorium, proponendo una mediazione fra colore chiaro del progetto preliminare e colore scuro dell'auditorium;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 7 febbraio 2001, preso atto della documentazione trasmessa dai progettisti e delle controdeduzioni addotte e ritenuto condivisibile revocare la precedente condizione inerente la colorazione del legno, ha invitato la Giunta regionale

5° alinéas de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, ainsi que du 3° alinéa de l'article 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, la présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région.

#### **Délibération n° 388 du 19 février 2001,**

**portant rectification de la délibération du Gouvernement n° 4407 du 18 décembre 2000 relative à l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau gymnase scolaire, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, suite à la demande formulée par le Comité technique de l'environnement lors de sa réunion du 7 février 2001.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant sa délibération n° 4407 du 18 décembre 2000, par laquelle une appréciation positive était prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau gymnase scolaire dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que, au sens de cette délibération, l'appréciation positive de la comptabilité avec l'environnement était soumise au respect des conditions formulées par le Comité technique de l'environnement lors de sa réunion du 6 décembre 2000, et notamment :

- a) Afin d'harmoniser autant que possible la structure en question avec l'auditorium avoisinant, il y a lieu de demander que le bois soit peint en couleur sombre comme il a été le cas de l'ouvrage précité ;
- b) Il est rappelé que la commune est tenue de vérifier la conformité de l'action en cause avec le PRGC en vigueur ;
- c) Il est rappelé que la date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit au Bureau d'évaluation de l'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que les concepteurs-projeteurs, par leur lettre parvenue en date du 16 janvier 2001 au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, ont demandé au Comité de reconsidérer les critères présidant au choix de la couleur du bois – une teinte plus sombre et plus proche de celle de l'auditorium avoisinant –, en proposant un compromis entre la couleur claire dont fait état le projet préliminaire et la couleur foncée de l'auditorium ;

Considérant que, lors de sa réunion du 7 février 2001, le Comité technique de l'environnement, après avoir examiné les documents que les concepteurs-projeteurs lui ont soumis, compte tenu des observations avancées et estimant utile de lever la condition relative à la couleur du bois, a invité le

a rettificare in tal senso la propria precedente deliberazione n. 4407/2000;

Visto l'art. 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di rettificare la propria precedente deliberazione n. 4407 in data 18 dicembre 2000 concernente la «valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova palestra scolastica in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche», precisando che dovranno essere osservate le condizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, di cui al punto 2) del presente deliberato;

2) di rammentare che le condizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente da osservare sono le seguenti:

- a) si rammenta che la verifica della conformità dell'intervento al vigente PRGC spetta all'Autorità comunale.
- b) si rammenta che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 418.**

**Approvazione dello schema di convenzione tra l'amministrazione regionale e le istituzioni scolastiche ed educative, in attuazione dell'art. 23, comma 2 della L.R. 26 luglio 2000, n. 19 «Autonomia delle istituzioni scolastiche», relativamente agli obblighi in materia di sicurezza ed igiene del lavoro nelle istituzioni scolastiche.**

Gouvernement régional à rectifier dans ce sens sa délibération n° 4407/2000 ;

Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion pour la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est rectifiée la délibération du Gouvernement n° 4407 du 18 décembre 2000 portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau gymnase scolaire dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Il y a lieu de préciser que les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement, visées au point 2 du présent acte, doivent être respectées ;

2) Il est rappelé que les conditions exprimées par le Comité technique de l'environnement sont formulées comme suit :

- a) La commune est tenue de vérifier la conformité de l'action en cours avec le PRGC en vigueur ;
- b) La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit au Bureau de vérification de l'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 418 du 19 février 2001,**

**portant approbation du schéma de convention passée entre l'Administration régionale et les institutions scolaires, en application du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 23 de la LR n° 19 du 26 juillet 2000 concernant l'autonomie des institutions scolaires, relativement aux obligations en matière de sécurité et d'hygiène sur les lieux de travail.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, in attuazione dell'art. 23 comma 2 della l.r. 26 luglio 2000, n. 19, lo schema di convenzione tra l'Amministrazione regionale e le istituzioni scolastiche ed educative facente parte integrante della presente deliberazione quale allegato A, la cui sottoscrizione sarà proposta ai singoli dirigenti scolastici;

2. di proporre quali addetti del servizio di prevenzione e protezione per le istituzioni scolastiche le persone indicate nell'allegato B) alla presente deliberazione di cui fa parte integrante e che eventuali modificazioni e/o integrazioni siano concordate direttamente con la Presidenza della Giunta.

3. di determinare che gli oneri per l'attuazione delle convenzioni che saranno stipulate con le istituzioni scolastiche ed educative permangano in carico all'Amministrazione regionale con imputazione ai corrispondenti impegni di spesa previsti per tutto il personale regionale.

4. di stabilire che con l'adozione della presente deliberazione, indipendentemente dalle convenzioni che saranno stipulate, le funzioni di datore di lavoro si intendono trasferite pienamente ai dirigenti scolastici, che potranno in piena autonomia scegliere di espletarle avvalendosi o meno degli strumenti messi a disposizione dall'Amministrazione regionale, con decorrenza dal quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

5. di rinviare a successivi provvedimenti deliberativi eventuali impegni di spesa che si rendessero necessari in relazione al numero di convenzioni che saranno sottoscritte

Allegato A) alla deliberazione n. 418 in data 19.02.2001

SCHEMA DI CONVENZIONE IN ATTUAZIONE  
DELL'ART. 23, COMMA 2 L.R. 26 LUGLIO 2000,  
N. 19 «AUTONOMIA DELLE ISTITUZIONI  
SCOLASTICHE».

TRA

la REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA - codice fiscale. 80002270074 - rappresentata dal Sig. Dino VIÉRIN Presidente della Giunta regionale in esecuzione della deliberazione di Giunta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_

E

Il Sig. \_\_\_\_\_ in qualità di dirigente

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé, en application du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 23 de la LR n° 19 du 26 juillet 2000, le schéma de convention passée entre l'Administration régionale et les institutions scolaires, qui fait partie intégrante de la présente délibération (annexe A) et qui sera soumis à tous les directeurs généraux ;

2. Sont proposées en qualité de personnels du Service de prévention et de sécurité dans les institutions scolaires les personnes mentionnées à l'annexe B faisant partie intégrante du présent acte. Ce dernier peut être modifié ou complété avec l'accord de la Présidence du Gouvernement régional ;

3. Les dépenses découlant de l'application des conventions passées avec les institutions scolaires sont à la charge de l'Administration régionale et relèvent des engagements de dépense correspondants prévus pour tous les personnels de la Région ;

4. Suite à l'adoption de la présente délibération et sans préjudice des conventions qui seront passées, les fonctions d'employeur sont considérées comme entièrement transférées aux directeurs généraux, qui peuvent choisir en toute liberté si avoir recours ou non aux outils que l'Administration régionale met à leur disposition et ce, à compter du quinzième jour qui suit la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région ;

5. Tout engagement de dépense qui s'avérerait nécessaire en fonction du nombre des conventions passées fera l'objet de délibérations ultérieures.

Annexe A de la délibération n° 418 du 19 février 2001

SCHÉMA DE CONVENTION EN APPLICATION  
DU 2<sup>E</sup> ALINÉA DE L'ARTICLE 23 DE LA LR N° 19 DU  
26 JUILLET 2000 RELATIVE À L'AUTONOMIE DES  
INSTITUTIONS SCOLAIRES

ENTRE

La RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – code fiscal 80002270074 – représentée par M. Dino VIÉRIN, président du Gouvernement régional, conformément à la délibération du Gouvernement n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_,  
D'une part,

ET

M./Mme \_\_\_\_\_ en qualité de direc-



scolastico dell'istituzione scolastica o educativa \_\_\_\_\_

Art. 1

La presente convenzione, in attuazione dell'art.23, comma 2, della l.r. 26 luglio 2000, n. 19, «Autonomia delle istituzioni scolastiche» definisce le modalità operative ed elenca gli strumenti che l'Amministrazione regionale si impegna a mettere a disposizione dell'istituzione scolastica o educativa per l'attuazione degli adempimenti in materia di sicurezza ed igiene del lavoro.

Art. 2

L'Amministrazione regionale si impegna:

1. a mettere a disposizione delle istituzioni scolastiche, facendosi carico dei relativi costi, le seguenti figure previste dal D.Lgs. 626/94:

a) Il responsabile del servizio di prevenzione e protezione e il medico competente

A tale scopo l'Amministrazione regionale provvede ad incaricare un tecnico con capacità ed attitudini adeguate e un medico in possesso dei requisiti previsti dalla normativa vigente.

L'Amministrazione regionale comunica preventivamente ai dirigenti scolastici i nominativi prescelti.

b) Gli addetti del servizio di prevenzione e protezione;

I nominativi degli addetti del servizio di prevenzione e protezione, sono concordati tra parti. Eventuali sostituzioni ed integrazioni che si rendessero necessarie saranno ulteriormente concordate tra le parti e debitamente formalizzate.

2. a mettere a disposizione dell'Istituzione scolastica o educativa il personale e le risorse della Direzione servizi generali per i compiti che competono alla suddetta Direzione secondo quanto stabilito dalle seguenti procedure di sicurezza, adottate dal Presidente della Giunta Regionale, che l'istituzione scolastica riterrà opportuno fare proprie

a) Utilizzo di macchine ed attrezzature - Circolare n. 22/97;

b) Sorveglianza sanitaria - Circolare n. 1/99;

c) Prevenzione e lotta antincendio, evacuazione e pronto soccorso - Circolare n. 52/99;

teur/trice général/e de l'institution scolaire \_\_\_\_\_,

D'autre part.

Il a été convenu et arrêté ce qui suit :

Art. 1<sup>er</sup>

La présente convention, passée en application du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 23 de la LR n° 19 du 26 juillet 2000, relative à l'autonomie des institutions scolaires, définit les modalités opérationnelles et détaille les outils que l'Administration régionale s'engage à mettre à la disposition des institutions scolaires en vue de l'accomplissement des obligations en matière de sécurité et d'hygiène sur les lieux de travail.

Art. 2

L'Administration régionale s'engage :

1. À mettre à la disposition des institutions scolaires les personnels suivants, tels qu'ils sont visés au décret législatif n° 626/1994, en prenant à sa charge les dépenses y afférentes :

a) Le responsable du Service de prévention et de sécurité, ainsi que le médecin compétent.

À cet effet, l'Administration régionale désigne un technicien justifiant des capacités et des compétences nécessaires, et un médecin réunissant les conditions prévues par les dispositions en vigueur.

L'Administration régionale transmet préalablement la liste des noms retenus aux directeurs généraux.

b) Les personnels du Service de prévention et de sécurité.

La liste des personnels susmentionnés est établie de concert par les deux parties. L'insertion de nouveaux noms dans la liste en cause et les remplacements qui s'avèreraient nécessaires feront l'objet d'un accord ultérieur entre les deux parties et, en tout état de cause, seront établis en bonne et due forme.

2. À mettre à la disposition des institutions scolaires les personnels et les ressources de la Direction des services généraux aux fins de l'accomplissement des tâches relevant de ladite Direction, conformément aux mesures de sécurité énumérées ci-après – approuvées par le Président du Gouvernement régional – que les institutions en cause jugeront utile d'adopter :

a) Utilisation d'engins et d'équipements – Circulaire n° 22/1997 ;

b) Surveillance en matière de santé – Circulaire n° 1/1999 ;

c) Prévention et lutte contre les incendies, évacuation et secours d'urgence – Circulaire n° 52 / 1999 ;

- d) Protezione dei lavoratori esposti a rischio rumore - Circolare n. 55/99
- e) Uso di sostanze e preparati pericolosi per la salute dei lavoratori - Circolare n. 57/99
- f) Addetti in attività di cantiere – Circolare n. 6/00

L'impegno si intende esteso anche alle eventuali nuove procedure che saranno proposte dal servizio di prevenzione e protezione di cui alla lettera b) del punto precedente;

- 3. a farsi carico dei costi e dell'organizzazione degli interventi di informazione e formazione previsti dagli artt. 21 e 22 del D.Lgs. 626/94 per tutto il personale assegnato all'istituzione scolastica, mediante la predisposizione di un apposito piano di formazione elaborato dal Servizio di prevenzione e protezione
- 4. a trasferire all'istituzione scolastica copia dell'estratto del documento di valutazione dei rischi e di ogni altra documentazione di cui dispone in materia di sicurezza del lavoro concernente l'istituzione scolastica o educativa.
- 5. ad assumersi l'onere delle consulenze tecniche eventualmente necessarie per la valutazione dei rischi sulla base delle segnalazioni del dirigente scolastico e del servizio di prevenzione e protezione di cui alla lettera b) del punto 1 del presente articolo.

Art. 3

Il Sig. \_\_\_\_\_ dirigente scolastico, in qualità di datore di lavoro, si impegna a:

- 1. formalizzare le nomine delle figure di cui all'art. 2, punto 1. e alle conseguenti comunicazioni obbligatorie;
- 2. adottare le procedure di sicurezza;
- 3. procedere, per gli adempimenti di cui ai punti precedenti, alle consultazioni obbligatorie dei rappresentanti dei lavoratori per la sicurezza secondo quanto previsto dall'art. 19 del D.lgs. 626/94.

Si dà atto che per le procedure di sicurezza di cui all'art. 2 e per le nomine del responsabile del servizio di prevenzione e protezione e del medico competente per l'anno 2001 la consultazione dei rappresentanti dei lavoratori è stata effettuata dal Presidente della Giunta regionale in occasione delle riunioni periodiche di prevenzione e protezione previste dall'art. 11 del D.Lgs. 626/94.

- d) Protection des travailleurs exposés aux nuisances sonores – Circulaire n° 55/1999 ;
- e) Utilisation de substances et de liquides dangereux pour la santé des travailleurs – Circulaire n° 57/1999 ;
- f) Recours à des préposés aux chantiers – Circulaire n° 6/2000.

Le même engagement concerne également les nouvelles procédures qui seront éventuellement proposées par le Service de prévention et de sécurité mentionné à la lettre b) du point précédent ;

- 3. À organiser les campagnes d'information et les activités de formation visées aux articles 21 et 22 du décret législatif n° 626/1994 et destinées à tous les personnels des institutions scolaires, en prenant en charge les dépenses y afférentes, par le biais d'un plan de formation spécialement conçu par Service de prévention et de sécurité ;
- 4. À transmettre à l'institution scolaire concernée une copie de l'extrait du document relatif à l'évaluation des risques ainsi que toute documentation en matière de sécurité sur les lieux de travail, concernant notamment les institutions scolaires ;
- 5. À prendre en charge toute prestation de conseil technique nécessaire à l'évaluation des risques, sur la base des informations fournies par le directeur général et par le Service de prévention et de sécurité évoqué à la lettre b) du point 1 du présent article.

Art. 3

M./Mme \_\_\_\_\_, directeur/trice général/e, en sa qualité d'employeur, s'engage :

- 1. À officialiser les nominations des personnels visés au point 1 de l'article 2 de la présente convention, ainsi qu'à pourvoir aux communications nécessaires ;
- 2. À adopter toute mesure susceptible de garantir la sécurité dans l'institution de son ressort ;
- 3. À procéder aux consultations obligatoires des représentants des travailleurs en matière de sécurité conformément à l'article 19 du décret législatif n° 626/1994, aux fins de l'accomplissement des obligations visées aux points précités.

Il y a lieu de signaler que pour ce qui est des mesures de sécurité relevant de l'article 2 de la présente convention et en vue de la nomination du responsable Service de prévention et de sécurité et du médecin compétent au titre de l'année 2001, le président du Gouvernement régional a consulté les représentants des travailleurs lors des réunions périodiques qui ont porté sur la prévention et la sécurité, aux termes de l'article 11 du décret susmentionné.

Art. 4

Le richieste di intervento dovranno essere inoltrate alla Direzione servizi generali che si occuperà della gestione amministrativa-contabile della presente convenzione.

L'Amministrazione valuterà le richieste riservandosi di non dare corso a quelle che non saranno ritenute pertinenti.

Art. 5

La presente convenzione ha la durata di anni tre dalla data di sottoscrizione e in ogni caso si intende tacitamente rinnovata ad ogni scadenza per ulteriori anni tre fatta salva la facoltà del dirigente scolastico di recedere in qualsiasi momento dalla presente convenzione con un preavviso di mesi tre da comunicarsi mediante lettera raccomandata.

La convenzione si intende automaticamente conclusa in caso di decadenza del Sig. \_\_\_\_\_ dall'incarico di dirigente scolastico dell'istituzione scolastica \_\_\_\_\_.

Letto, sottoscritto e approvato

Aosta, \_\_\_\_\_

Il Dirigente scolastico  
\_\_\_\_\_

Il Presidente della Giunta regionale  
VIÉRIN  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Allegato B) alla deliberazione n. 418 in data 19.02.2001.

ADDETTI AL SERVIZIO DI PREVENZIONE  
E PROTEZIONE

Dirigenti scolastici

1. Carlo CHAMPVILLAIR  
Convitto regionale «F. Chabod» di AOSTA
2. Edilia FERRARESE  
Liceo Scientifico «E. Bérard» di AOSTA
3. Nello NOTARI  
Istituzione scolastica «Comunità Montana Grand Paradis A»

Art. 4

Les demandes d'intervention doivent être adressées à la Direction des services généraux, qui se chargera de la gestion administrative et comptable de la présente convention.

L'Administration évaluera lesdites demandes, en se réservant le droit de rejeter celles considérées comme irrecevables.

Art. 5

La validité de la présente convention est fixée à trois ans à compter de la date de sa signature ; en tout état de cause, ledit acte est tacitement reconduit tous les trois ans. Le/la directeur/trice général/e se réserve le droit de résoudre à tout instant ladite convention, en donnant un préavis de trois mois, qu'il/elle doit communiquer par lettre recommandée.

La convention est considérée comme résolue au cas où M./Mme \_\_\_\_\_ serait déchu/e de ses fonctions de directeur/trice général/e de l'institution scolaire \_\_\_\_\_.

Lu et approuvé

Fait à Aoste, le \_\_\_\_\_

Le/la directeur/trice général/e,  
\_\_\_\_\_

Le président du Gouvernement régional,  
Dino VIÉRIN  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Annexe B de la délibération n° 418 du 19 février 2001

PERSONNELS PRÉPOSÉS AU SERVICE  
DE PRÉVENTION ET DE SÉCURITÉ

Directeurs généraux

1. Carlo CHAMPVILLAIR  
Pensionnat régional «F. Chabod» d'AOSTE
2. Edilia FERRARESE  
Lycée scientifique «E. Bérard» d'AOSTE
3. Nello NOTARI  
Institution scolaire «Communauté de montagne Grand-Paradis A»

4. Franca FABRIZIO  
Istituzione scolastica «Aosta n. 2»
5. Maurizio ROSINA  
Istituzione scolastica di Istruzione tecnica e industriale di VERRÈS
6. Claudio TODESCO  
Istituzione scolastica «Comunità Montana Evançon 1»

Capi dei servizi di segreteria

7. Iole MARGUERETTAZ  
Istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA
8. Maria Gabriella D'ALLOCCO  
Istituzione scolastica «Comunità Montana Grand Combin»
9. Teresa SANVIDO  
Istituto Magistrale «M. Adelaide» di AOSTA
10. Claudio CECCARELLI  
Istituzione scolastica «Aosta 1»
11. Catia DOMENEGHINI  
Istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri di AOSTA
12. Maria Romana LYABEL  
Istituzione scolastica «Comunità Montana M. Emilius 3»

Dirigenti dell'Amministrazione regionale

13. Luisa MARCHETTI  
Direzione politiche educative
14. Flavio VERTUI  
Direzione servizi generali

4. Franca FABRIZIO  
Institution scolaire «Aoste n° 2»
5. Maurizio ROSINA  
Lycée technique, industriel et professionnel de VERRÈS
6. Claudio TODESCO  
Institution scolaire «Communauté de montagne Évançon 1»

Chefs de secrétariat

7. Iole MARGUERETTAZ  
Lycée professionnel d'AOSTE
8. Maria Gabriella D'ALLOCCO  
Institution scolaire «Communauté de montagne Grand-Combin»
9. Teresa SANVIDO  
Lycée scientifique, pédagogique, linguistique et social «M. Adelaide» d'AOSTE
10. Claudio CECCARELLI  
Institution scolaire «Aoste n° 1»
11. Catia DOMENEGHINI  
Lycée technique commercial, pour géomètres et professionnel d'AOSTE
12. Maria Romana LYABEL  
Institution scolaire «Communauté de montagne Mont-Émilus 3»

Dirigeants de l'Administration régionale

13. Luisa MARCHETTI  
Direction des politiques de l'éducation
14. Flavio VERTUI  
Direction des services généraux

---

---

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche - Servizio gestione e qualità dell'ambiente - informa che l'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali - Servizio Gestione Risorse Naturali, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione della pista forestale

---

---

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que l'Assessorat agriculture et ressources naturelles - Département des ressources naturelles - Service gestion des ressources naturelles, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une

Fraz Courthoud-Alpe di Lor nel Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

étude d'impact concernant la réalisation du chemin forestier Courthoud-Alpe de Lor dans la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### AVVISO

Si rende noto che il giorno 8 maggio 2001 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 - Ufficio concorsi - 1° piano - AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10. 12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 - art. 5:

- |         |  |
|---------|--|
| h. 9,00 | n. 2 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina e chirurgia d'acettazione e d'urgenza; |
| h. 9.05 | n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di neurologia;                                     |
| h. 9.10 | n. 2 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di urologia;                               |
| h. 9,15 | n. 15 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione;               |

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### AVIS

Avis est donné que le 8 mai 2001, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1<sup>er</sup> étage) AOSTE - sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, énumérés ci-après, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- |        |   |
|--------|---|
| 9 h    | Deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie des urgences ; |
| 9 h 05 | Un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de neurologie ;                                 |
| 9 h 10 | Deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'urologie ;                          |
| 9 h 15 | Quinze directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation ;         |

h. 9.20 n. 30 posti di operatore professionale collaboratore - infermiere professionale (ruolo sanitario - personale infermieristico - operatori professionali di 1<sup>a</sup> categoria).

Il Direttore Generale  
RICCARDI

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di QUART.**

**Dichiarazione.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

attesta

Che in data 09.02.2001, con deliberazione n. 7, il Consiglio Comunale ha accolto le proposte di modificazioni espresse dalla Giunta regionale con deliberazione n. 4527 del 23.12.2000 e pertanto, ai sensi dell'art. 15, comma 9, della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, la variante generale n. 15 al vigente P.R.G.C. è definitivamente approvata.

Quart, 1° marzo 2001.

Il Segretario Comunale  
F.to illeggibile

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Ufficio Tecnico.**

**Avviso ai sensi della Legge 241/90.**

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di SAINT-CHRISTOPHE intende procedere alla sistemazione ai fini agricoli della strada comunale Parleaz - Veynes detta di Cretaplana;

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, questa Amministrazione Comunale procederà ai sensi della Legge 22.10.1971 n. 865.

Il progetto preliminare dell'opera è stato redatto dal geom. BOCH Luca con studio in SAINT-CHRISTOPHE, fraz. Sorreley 21 (Tel. 0165.541145).

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito elencati:

- dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

9 h 20 Trente opérateurs professionnels collaborateurs - infirmiers professionnels (filière sanitaire - personnels infirmiers - opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie).

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de QUART.**

**Déclaration.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

atteste

Le Conseil communal, par sa délibération n° 7 du 9 février 2001, a adopté la proposition de modifications que le Gouvernement régional a exprimée par sa délibération n° 4527 du 23 décembre 2000. En conséquence, au sens du neuvième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 15 du PRGC est définitivement approuvée.

Fait à Quart, le 1<sup>er</sup> mars 2001.

Le secrétaire communal,  
Signature illisible

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE - Bureau technique.**

**Avis au sens de la loi n° 241/1990.**

Avis est donné du fait que l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE entend procéder aux travaux de réaménagement, à des fins agricoles, de la route communale Parleaz-Veynes, dite de Cretaplana.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation desdits travaux, l'Administration communale fait appel à la procédure prévue par la loi n° 865 du 22 octobre 1971.

L'avant-projet des travaux en question a été rédigé par M. Luca BOCH, dont le cabinet est situé à SAINT-CHRISTOPHE - 21, hameau de Sorreley (Tél. 01 65 54 11 45).

Les documents du projet peuvent être consultés au bureau technique de la commune :

- du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h.

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale, (20 marzo 2001).

Il tecnico comunale che si occupa della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è il geom. DAUDRY Antonella (Tel. 0165.269829);

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato ai sensi dell'art. 8 comma III° della legge 241/90:

- presso l'Albo Pretorio Comunale (con allegato l'elenco ditte espropriate);
- sul Bollettino Ufficiale Regionale;
- nelle bacheche sparse sul territorio comunale;

Saint-Christophe, 27 febbraio 2001.

Il Sindaco  
CHENEY

---

---

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Ufficio Tecnico.**

**Avviso ai sensi della Legge 241/90.**

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di SAINT-CHRISTOPHE intende procedere alla sistemazione di un tratto della strada comunale di La Cure -Veynes in località Maillod;

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, questa Amministrazione Comunale procederà ai sensi della Legge 22.10.1971 n. 865.

Il progetto preliminare dell'opera è stato redatto dal geom. CHENEY Edy con studio in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Rouye, 14 (Tel. 0165.542033).

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito elencati:

- dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale, (20 marzo 2001).

Il tecnico comunale che si occupa della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è il geom. DAUDRY Antonella (Tel. 0165.269829);

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato ai sensi dell'art. 8 comma III° della legge 241/90:

Les intéressés peuvent déposer toute observation écrite au bureau technique communal dans les quinze jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région (20 mars 2001).

La technicienne communale chargée de la procédure d'occupation d'urgence et d'expropriation pour cause d'utilité publique est Mme Antonella DAUDRY (Tél. 01 65 26 98 29).

Il est précisé qu'au sens du 3° alinéa de l'article 8 de la loi n° 241/1990, le présent avis est publié :

- au tableau d'affichage de la commune (avec la liste des propriétaires concernés par la procédure d'expropriation) ;
- au Bulletin officiel de la Région;
- aux tableaux des différents hameaux de la commune.

Fait à Saint-Christophe, le 27 février 2001.

Le syndic,  
Paolo CHENEY

---

---

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE – Bureau technique.**

**Avis au sens de la loi n° 241/1990.**

Avis est donné du fait que l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE entend effectuer les travaux de réaménagement du tronçon de la route communale de La Cure-Veynes, au hameau de Maillod.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation desdits travaux, l'Administration communale fait appel à la procédure prévue par la loi n° 865 du 22 octobre 1971.

L'avant-projet des travaux en question a été rédigé par M. Edy CHENEY, dont le cabinet est situé à SAINT-CHRISTOPHE – 14, hameau de Rouye (Tél. 01 65 54 20 33).

Les documents du projet peuvent être consultés au bureau technique de la commune :

- du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h.

Les intéressés peuvent déposer toute observation écrite au bureau technique communal dans les quinze jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région (20 mars 2001).

La technicienne communale chargée de la procédure d'occupation d'urgence et d'expropriation pour cause d'utilité publique est Mme Antonella DAUDRY (Tél. 01 65 26 98 29).

Il est précisé qu'au sens du 3° alinéa de l'article 8 de la loi n° 241/1990, le présent avis est publié :

- presso l'Albo Pretorio Comunale (con allegato l'elenco ditte espropriate);
- sul Bollettino Ufficiale Regionale;
- nelle bacheche sparse sul territorio comunale;

Saint-Christophe, 28 febbraio 2001.

Il Sindaco  
CHENEY

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità montana Grand Combin.**

**Avviso.**

Si informa che è stato pubblicato all'albo pretorio della Comunità montana Grand Combin il bando inerente il concorso di progettazione per l'esame dei piani di rete o di attività di cui all'art. 5 della LR 31/2000 al fine della elaborazione dei piani di interesse generale per l'individuazione dei siti attrezzati relativi agli impianti di radiotelecomunicazione. La scadenza per la presentazione delle domande è il 30 marzo 2001.

Il medesimo bando è stato inoltre pubblicato agli albi pretori di tutte le Comunità montane della Regione Valle d'Aosta e sul sito [www.grandcombin.org](http://www.grandcombin.org)

Il Dirigente dell'ufficio tecnico  
BOVET

- au tableau d'affichage de la commune (avec la liste des propriétaires concernés par la procédure d'expropriation) ;
- au Bulletin officiel de la Région;
- aux tableaux des différents hameaux de la commune.

Fait à Saint-Christophe, le 28 février 2001.

Le syndic,  
Paolo CHENEY

---

---

**Région autonome de la Vallée d'Aoste – Communauté de montagne Grand Combin.**

**Avis.**

On informe que l'appel d'offres ayant par objet le concours pour la conception de l'examen des plans de réseau et d'activités visées par l'art. 5 de la L.R. 31/2000 afin de l'élaboration des plans d'intérêt général pour l'individuazione des sites équipés pour les infrastructures de télécommunications, a été publié au tableau d'affichage officiel de la Communauté de montagne Grand Combin. L'échéance pour la présentation de la documentation est le 30 mars 2001.

Le même appel d'offres a été publié aux tableaux d'affichage officiels de toutes les Communautés de montagne de la région Vallée d'Aoste et sur le site [www.grandcombin.org](http://www.grandcombin.org)

Le Dirigeant du bureau technique,  
Fulvio BOVET

---

---

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista



## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente -  
A.R.P.A. Valle d'Aosta.**

#### **Graduatoria concorso pubblico.**

Ai sensi del comma 6 dell'art. 18 del D.P.R. 10.12.1997 n. 483, si rende nota la seguente graduatoria:

- a) concorso pubblico, per titoli ed esami, per n. 1 posto di Collaboratore Amministrativo Professionale (Categoria D del personale del comparto «Sanità») laurea in Economia e Commercio, approvato con provvedimento del direttore generale 23 febbraio 2001, n. 89:

- 1) BOI Sandra
- 2) FONTANA Michela

Il Direttore Generale  
JANIN RIVOLIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 77

**Comune di BRUSSON – Regione Autonoma Valle  
d'Aosta.**

**Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami  
per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto col-  
laboratore Categoria «C» – Posizione «C1» area ammi-  
nistrativa. 36 ore settimanali.**

#### *Titolo di studio:*

- diploma di istruzione secondaria di primo grado (Scuola media).

#### *Scadenza presentazione delle domande:*

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 20.03.2001, cioè entro il 19.04.2001.

#### *Prove d'esame:*

- a) PROVA PRELIMINARE di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni della deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Agence régionale pour la protection de l'environnement  
- A.R.P.E. Vallée d'Aoste.**

#### **Listes d'aptitude de concours divers.**

Aux termes du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du D.P.R. n° 483 du 10 décembre 1997, avis est donnée de l'établissement des listes d'aptitude ci-après:

- a) liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un collaborateur administratif (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»), justifiant d'une maîtrise en économie et commerce, approuvée avec l'acte du directeur général n° 89 du 23 février 2001 :

- 1) BOI Sandra
- 2) FONTANA Michela

Le directeur général,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN

N° 77

**Commune de BRUSSON – Région autonome Vallée  
d'Aoste.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour  
le recrutement à durée déterminée d'un aide-collabora-  
teur catégorie «C» – Position «C1» aire administrative. 36  
heures hebdomadaires.**

#### *Titre d'étude requis :*

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (licence moyenne).

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature :*

- dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 20 mars 2001 à savoir le 19.04.2001.

#### *Épreuves :*

- a) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne selon les dispositions de la délibération de la Junte régionale n° 999 du 29 mars 1999.

b) **PROVA SCRITTE** (la prima di carattere generale e la seconda a carattere teorico-pratico) vertente sulle seguenti materie:

- Atti amministrativi comunali (deliberazioni, determinazioni) - contenuto, pubblicazione, controllo,
- Ordinamento comunale,
- Protocollo ed archiviazione atti.

c) **PROVA ORALE** vertente sulle seguenti materie:

- Argomenti della prova scritta,
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 15.00 (tel. 0125/300132 - 300683).

Il Segretario Comunale  
CREMA

b) **ÉPREUVES ÉCRITES** (la première ayant caractère général et la deuxième ayant caractère théorique-pratique) portant sur les matières suivantes :

- Actes administratifs communaux (délibération détermination) - contenu, publication, contrôle,
- Organisation communale,
- Référence et archivage des actes.

b) **ÉPREUVE ORALE** portant sur les matières suivantes :

- Matières de l'épreuve écrite,
- Droits et obligations des employés.

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132 - 300683).

Le secrétaire de la mairie,  
Raimondo CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 78

**Comune di DONNAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Istruttore amministrativo - Cat. C - Pos. 2 (ex 6 q.f.) - a tempo indeterminato.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore amministrativo - cat. C pos. 2 (ex 6 q.f.).

**TITOLO DI STUDIO:** diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

È altresì ammesso il personale dei Comuni, delle Comunità Montane, dei loro Consorzi, delle Istituzioni Pubbliche di assistenza e di beneficenza e dell'istituto autonomo per le case popolari, in servizio degli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella V q.f. e sia in possesso di un diploma di istruzione secondaria di primo grado.

**PROVA PRELIMINARE:** conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

N° 78

**Commune de DONNAS.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif - cat. C - Pos. 2 (ex 6 q.f.) - à temps indéterminé.**

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif - cat. C pos. 2 (ex 6 q.f.) - à temps indéterminé.

**TITRE D'ÉTUDE:** Titre final d'études secondaires valable pour l'inscription à l'Université.

En outre est admis au concours le personnel travaillant depuis cinq ans au minimum dans la V q.f. auprès des Communes, des Communautés de Montagne, de leurs coopératives, des institutions publiques d'assistance et bienfaisance et de l'Institut Autonome pour les maisons populaires et possédant un titre d'étude secondaire de premier degré.

**ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE:** connaissance de la langue française ou italienne selon les modalités du règlement régional n° 999 du 29.03.1999.

PROGRAMMA D'ESAME

*PROVA SCRITTA:*

- Ordinamento dello stato civile;
- Ordinamento dell'anagrafe della popolazione;
- Servizio elettorale;
- Servizio di leva e reclutamento militare;
- Protocollo e archivio;
- Ordinamento degli enti locali.

*PROVA TEORICO-PRATICA:*

- Materie della prova scritta.

*PROVA ORALE:*

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione delle domande:* giovedì 19 aprile 2001.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.30 - lunedì e mercoledì dalle ore 14.30 alle ore 17.30 tel. 0125/807051 - 804728).

Donnas, 8 marzo 2001.

Il Segretario comunale  
LONGIS

ALLEGATO «A»  
(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco del  
Comune di DONNAS  
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
(cognome) (nome)

chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore amministrativo - cat. C pos. 2 (ex 6 q.f.) bandito in data 01.03.2001

Dichiara, sotto la propria responsabilità:

PROGRAMME DE L'EXAMEN

*ÉPREUVE ÉCRITE :*

- Organisation de l'état civil,
- Organisation registre de la population;
- service électoral;
- service militaire et recrutement de l'armée;
- enregistrement et archive;
- Système et organisation des organismes locaux.

*ÉPREUVE THÉORIQUE-PRATIQUE :*

- Matières de l'épreuve écrite.

*ÉPREUVE ORALE:*

- Arguments des épreuves écrites;
- Droits et devoirs du fonctionnaire public.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

*Délai de présentation des demandes :* Jeudi 19 avril 2001.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (matin: du lundi au vendredi de 08.30 à 12.30 - après-midi: lundi et mercredi de 14.30 à 17.30 tél. 0125/807051 - 804728).

Fait à Donnas, le 8 mars 2001.

Le secrétaire de la mairie,  
Marina LONGIS

ANNEXE «A»  
FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Monsieur le Syndic  
de la Commune de DONNAS  
11020 DONNAS (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
(Nom) (Prénom)

demande

d'être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, lancé le 01.03.2001 en vue du recrutement d'un instructeur administratif - cat. C pos. 2 (ex 6 q.f.) - sous contrat à durée indéterminée.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_
- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_ n° tel. \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a \_\_\_\_\_ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ oppure \_\_\_\_\_ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);
- di essere penalmente indenne oppure \_\_\_\_\_ (specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile);
- di essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ o di aver prestato servizio presso uno degli enti di cui all'art. 2 comma a) del bando di concorso per un periodo minimo di cinque anni;
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure \_\_\_\_\_ (specificare le cause);
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua \_\_\_\_\_ (specificare: italiano o francese);
- di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio e preferenza: \_\_\_\_\_ (N.B.: per quanto riguarda i titoli di servizio vanno indicati con precisione i periodi di servizio prestato: dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_, e le ore settimanali di servizio: 18 ore, 36 ore o altro, e l'ente pubblico e/o privato presso cui è stata svolta l'attività lavorativa);
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il seguente motivo: \_\_\_\_\_;
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
lì, \_\_\_\_\_

Firma

- être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_
- résider dans la Commune de \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien \_\_\_\_\_ (préciser l'État membre de l'Union européenne);
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien \_\_\_\_\_ (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes);
- ne pas avoir subi de condamnations pénales ou bien \_\_\_\_\_ (préciser);
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour les candidats du sexe masculin);
- posséder le titre final d'études secondaires valable pour l'inscription à l'Université obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le ou d'avoir travaillé auprès d'une administration publique dont à l'art. 2 c.a de l'avis de concours pendant une période de cinq années minimum ou bien de posséder le titre d'étude secondaire de premier degré obtenu le \_\_\_\_\_;
- n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien \_\_\_\_\_ (préciser les raisons);
- vouloir utiliser le \_\_\_\_\_ dans les épreuves du concours (préciser italien ou français);
- de posséder les titres suivants donnant lieu à points et préférences \_\_\_\_\_ (N.B. en ce qui concerne les titres de services il faut indiquer avec précision les périodes de service: du \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ et les heures hebdomadaires de service: 18 - 36 heures etc., et l'administration publique et/ou privée où on a effectué l'activité de travail;
- (éventuel) de demander l'exonération de l'épreuve pour la connaissance de la langue française ou italienne pour la raison suivante: \_\_\_\_\_;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
Fait à \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di DONNAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato part-time, di n. 1 operaio specializzato – Cat. B – Pos. 2 (ex 4 q.f.) - riservato ai disabili.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato part-time, a 66,67%, di un operaio specializzato - cat. B pos. 2 (ex 4 q.f.).

**TITOLO DI STUDIO:** diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

È altresì ammesso il personale dei Comuni, delle Comunità Montane, dei loro Consorzi, delle Istituzioni Pubbliche di assistenza e di beneficenza e dell'istituto autonomo per le case popolari, in servizio degli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella III q.f. e abbia ottenuto il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

**PROVA PRELIMINARE:** conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

**PROGRAMMA D'ESAME**

**N. 2 PROVE TEORICO-PRATICHE INERENTI:**

- Cura e manutenzione aree verdi;
- Uso di attrezzature per lavori manutentivi;
- Lavori di muratura;
- Staccionate, ringhiere in ferro e legno;
- Piccoli interventi di manutenzione su beni comunali;
  
- Guida automezzi con patente B.

**PROVA ORALE:**

- Argomenti della prova pratica;
- Nozioni sull'ordinamento comunale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

**Scadenza presentazione delle domande:** giovedì 19 aprile 2001.

**Commune de DONNAS.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à temps indéterminé à mi-temps d'un ouvrier spécialisé – Cat. B – Pos. 2 (ex 4 q.f.).**

**LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE**

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement a temps indéterminé a mi-temps, à 66,67%, d'un ouvrier spécialisé - cath. B pos. 2 (ex 4 q.f.) - à temps indéterminé.

**TITRE D'ETUDE:** Titre final d'études secondaires de premier degré (école moyenne).

En outre est admis au concours le personnel travaillant depuis cinq ans au minimum dans la III q.f. auprès des Communes, des Communautés de Montagne, de leurs coopératives, des institutions publiques d'assistance et bienfaisance et de l'Institut Autonome pour les maisons populaires et ayant obtenu le dégageement de l'obligation scolaire.

**ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE:** connaissance de la langue française ou italienne selon les modalités du règlement régional n° 999 du 29.03.1999.

**PROGRAMME DE L'EXAMEN**

**N. 2 ÉPREUVES THÉORIQUES-PRATIQUES CONCERNANT :**

- Soins et entretien des espaces verts;
- Utilisation d'équipements pour les travaux d'entretien;
- Travaux de maçonnerie;
- Clôtures, balustrades en fer et en bois;
- Petites opérations d'entretien sur les biens de la Commune;
- Conduite de véhicules avec le permis de conduire cath. B.

**ÉPREUVE ORALE :**

- Arguments des épreuves écrites;
- Notions sur l'organisation de la commune;
- Droits et devoirs du fonctionnaire public.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

**Délai de présentation des demandes :** Jeudi 19 avril 2001.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.30 - lunedì e mercoledì dalle ore 14.30 alle ore 17.30 tel. 0125/807051 - 804728).

Donnas, 8 marzo 2001

Il Segretario comunale  
LONGIS

ALLEGATO «A»  
(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco del  
Comune di DONNAS  
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
(cognome) (nome)

chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato part-time di n. 1 operaio specializzato - cat. B pos. 2 (ex 4 q.f.) bandito in data 01.03.2001

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;
- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_ n° tel. \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a \_\_\_\_\_ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ oppure \_\_\_\_\_ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);
- di possedere il seguente grado di invalidità \_\_\_\_\_ (allegare certificazione);
- di essere penalmente indenne oppure \_\_\_\_\_ (specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile);
- di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ o di aver prestato servizio presso uno degli enti di cui all'art. 2

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (matin: du lundi au vendredi de 08.30 à 12.30 - après-midi: lundi et mercredi de 14.30 à 17.30 tél. 0125/807051 - 804728).

Fait à Donnas, le 8 mars 2001.

Le secrétaire de la mairie,  
Marina LONGIS

ANNEXE «A»  
FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Monsieur le Syndic  
de la Commune de DONNAS  
11020 DONNAS (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
(Nom) (Prénom)

demande

d'être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, lancé le 01.03.2001 en vue du recrutement d'un ouvrier spécialisé - cat. B pos. 2 (ex 4 q.f.) - sous contrat à durée indéterminée à mi-temps.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- résider dans la Commune de \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien \_\_\_\_\_ (préciser l'État membre de l'Union européenne) ;
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien \_\_\_\_\_ (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes) ;
- de posséder le degré d'invalidité suivant : \_\_\_\_\_ (joindre l'attestation relative) ;
- ne pas avoir subi de condamnations pénales ou bien \_\_\_\_\_ (préciser) ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour les candidats du sexe masculin)
- posséder le titre final d'instruction secondaire de premier degré (école moyenne) obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ ou d'avoir travaillé auprès d'une administration publique dont à l'art. 2

comma a) del bando di concorso per un periodo minimo di cinque anni;

- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure \_\_\_\_\_ (specificare le cause)
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua \_\_\_\_\_ (specificare: italiano o francese)
- di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio e preferenza: \_\_\_\_\_ (N.B.: per quanto riguarda i titoli di servizio vanno indicati con precisione i periodi di servizio prestato: dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ e le ore settimanali di servizio: 18 ore, 36 ore o altro, e l'ente pubblico e/o privato presso cui è stata svolta l'attività lavorativa)
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il seguente motivo: \_\_\_\_\_
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: \_\_\_\_\_.

lì, \_\_\_\_\_

Firma

c.a de l'avis de concours pendant une période de cinq années minimum ou bien de posséder le dégageant de l'obligation scolaire;

- n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien \_\_\_\_\_ (préciser les raisons)
- vouloir utiliser le \_\_\_\_\_ dans les épreuves du concours (préciser italien ou français);
- de posséder les titres suivants donnant lieu à points et préférences \_\_\_\_\_ (N.B. en ce qui concerne les titres de services il faut indiquer avec précision les périodes de service: du \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ et les heures hebdomadaires de service: 18 - 36 heures etc., et l'administration publique et/ou privée où on a effectué l'activité de travail;
- (éventuel) de demander l'exonération de l'épreuve pour la connaissance de la langue française ou italienne pour la raison suivante: \_\_\_\_\_
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_.

Fait à \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 80

### Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

**Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto a tempo indeterminato di Operatore Specializzato «Assistente domiciliare e tutelare» Cat. B – Posizione B2 – Servizio assistenza anziani area socio-assistenziale – a 18 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di PRÉ-SAINT-DIDIER intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per la copertura di un posto di Operatore Specializzato «Assistente domiciliare e tutelare» Cat. B – Posizione B2 – Servizio assistenza anziani area socio-assistenziale – a 18 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

*Requisiti richiesti:* licenza della scuola dell'obbligo e possesso patente di guida cat. B.

N° 80

### Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un aide à domicile et dans les établissements publics Cat. B – Position B2 – Domaine d'aide sociale aire socio-assistentielle – 18 heures hebdomadaires – au sens du R.R. 6/96, DPR 333/90 et CCNL 06.07.1995.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de PRÉ-SAINT-DIDIER entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un aide à domicile et dans les établissements publics – Cat. B – Position B2 – 18 heures hebdomadaires – domaine d'aide sociale aire socio-assistentielle - au sens du R.R. 6/96, DPR 333/90 et CCNL 06.07.1995.

*Titre requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du permis de conduire du type B.

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 19 aprile 2001.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

#### PROGRAMMA D'ESAME

– PRELIMINARE ACCERTAMENTO CONOSCENZA LINGUA

Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana.

L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n° 999 del 23.03.1999.

– PRIMA PROVA SCRITTA:

- L'assistenza alle persone anziane ed inabili;
- Igiene delle persone e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa.

– SECONDA PROVA PRATICA:

- Esecuzione di una prova vertente sulle mansioni pratiche dell'assistente.

– PROVA ORALE:

- Materie delle prove scritta e pratica;
- Nozioni sull'ordinamento comunale e regionale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER (tel.0165/868711) dal lunedì al venerdì in orario 8,00 – 12,30 e 14,00 – 17,00.

Pré-Saint-Didier, 8 marzo 2001.

Il Segretario Comunale  
ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

*Délai de présentation des candidatures:* les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12.00 h du 19 avril 2001.

*Lieu et dates des épreuves :* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de PRÉ-SAINT-DIDIER.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

– ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE CONNAISSANCE DE LANGUE

Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.1999.

– PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE:

- Aide en faveur des personnes âgées et infirmes ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison et du linge.

– DEUXIÈME ÉPREUVE PRATIQUE :

- Mise en situation (soin de la personne et du domicile).

– ÉPREUVE ORALE :

- Matières des épreuves écrites et pratiques ;
- Organisation juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste et des communes ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Lors des épreuves orales, au moins une matière, au choix du candidat, doit être traitée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER pendant les heures d'ouverture des bureaux (tel. 0165/868711) du lundi au vendredi de 8,00 à 12,30 et de 14,00 à 17,00.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 8 mars 2001.

Le secrétaire communal,  
Alberto ROSSERO



## Comunità Montana Gran Paradiso.

### Estratto di bando di concorso pubblico per esami.

La Comunità Montana Grand Paradiso indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un funzionario Categoria D, Posizione D, per il servizio informatico - a 36 ore settimanali.

*Titolo richiesto:* Possesso di una delle seguenti lauree: Informatica, Ingegneria Informatica, Ingegneria Elettronica, Ingegneria delle Telecomunicazioni. Sono, altresì, ammessi i diplomi di laurea e i diplomi universitari dei paesi dell'Unione Europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste.

*Prova preliminare:* per l'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate come stabilito dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999 - 4° fascia funzionale.

– *1ª Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*

- Sistemi operativi in ambiente Microsoft
- Conoscenza dei comuni linguaggi di programmazione e ambienti di sviluppo: loro campo di utilizzo;
- Database: analisi e implementazione; conoscenza di SQL;
- Problematiche relative all'automazione d'ufficio e al lavoro di gruppo; prodotti comunemente utilizzati;

– *2ª Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*

- Reti e sistemi di telecomunicazione;
- LAN e WAN: protocolli e apparati;
- Internet: struttura e protocolli di rete;
- ISDN: caratteristiche della rete, servizi e dispositivi di comunicazione;
- Sicurezza informatica.

– *Prova orale vertente sui seguenti argomenti:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Elementi di ordinamento delle Autonomie Locali con particolare riferimento ai Comuni e alle Comunità Montane della Valle d'Aosta;

## Communauté de montagne Grand-Paradis.

### Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves.

La communauté de montagne Grand-Paradis organise un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un cadre, catégorie D, position D, à affecter au service informatique, 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études :* Pour être admis au concours tout candidat doit justifier de l'une des licences indiquées ci-après : informatique, génie informatique, ingénierie électronique, ingénierie des télécommunications. Peuvent également faire acte de candidature les personnes titulaires d'une licence ou d'un diplôme universitaire obtenu dans un pays de l'Union européenne autre que l'Italie, à condition que lesdits titres correspondent aux licences requises.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale portant sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999 - 4° groupement fonctionnel.

– *Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes :*

- Systèmes d'exploitation de Microsoft ;
- Connaissance des langages utilisés habituellement pour la programmation, de leurs environnements et de leur champ d'application ;
- Base de données : analyses et implémentation ; connaissance du logiciel SQL ;
- Problématique relative à l'automatisation d'office et au travail de groupe ; produits utilisés habituellement ;

– *Deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes :*

- Réseaux et systèmes de télécommunications ;
- Réseau local (LAN) et réseau grande distance (WAN): protocoles et appareils ;
- Internet : structures et protocoles ;
- Réseau numérique à intégration de services (ISDN) : caractéristiques, services et dispositifs de communication ;
- Sécurité informatique.

– *Épreuve orale portant sur les matières suivantes :*

- Matières des épreuves écrites ;
- Notions en matière d'ordre juridique des collectivités locales et notamment des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 13 del 20 marzo 2001. e più precisamente entro le ore 16.30 del 19 aprile 2001.;

Per ottenere copia integrale del bando e fac-simile della domanda, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand Paradis.

Per informazioni, è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore d'ufficio, tel. 0165/921804-921809.

Il Segretario Generale  
GRESSANI

N. 82

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Avviso di contratto stipulato.**

- 1) *Amministrazione appaltatrice:* Assessorato del Territorio – Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento territorio e Ambiente – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Loc. Amérique, 127/A – 11020 QUART AO  
Tel: 0165/776314 Fax: 776309;
- 2) *Procedura di stipulazione:* Procedura aperta – pubblico incanto;
- 3) *Data di stipulazione del contratto:* 25 gennaio 2001;
- 4) *Criteri di assegnazione del contratto:* prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del R.D. 827/24;
- 5) *Numero di offerte ricevute:* 5 (cinque);
- 6) *Nome e indirizzo del fornitore:* Ditta Pinet Delio – Fraz. Fabbrica, 31 – 11020 CHAMPDEPRAZ (AO);
- 7) *Natura e quantità del prodotto fornito:* n. 5 motocompressori supersilenziati da 3500 lt da assegnare in dotazione alla Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo
- 8) *Prezzo pagato:* complessive lire 91.290.000= euros 47.147,36 al netto di I.V.A.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région (Bulletin n° 13 du 20 mars 2001), soit le 19 avril 2001, 16 h 30.

Les personnes intéressées peuvent retirer une copie de l'avis de concours intégral et le fac-similé de l'acte de candidature au Bureau du personnel de la Communauté de montagne Grand-Paradis.

Pour tous renseignements supplémentaires, les intéressés peuvent s'adresser à la Communauté de montagne Grand-Paradis pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 01 65 92 18 04 – 01 65 92 18 09).

Le secrétaire général,  
Claudio GRESSANI

N° 82

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis de passation de contrat.**

- 1) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 01 65 77 63 14 – Fax 01 65 77 63 09 ;
- 2) *Mode de passation du marché :* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert ;
- 3) *Date de passation du marché :* Le 25 janvier 2001 ;
- 4) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 ;
- 5) *Offres déposées :* 5 (cinq) ;
- 6) *Fournisseur :* Entreprise Pinet Delio – 31, hameau de Fabbrica – 11020 CHAMPDEPRAZ ;
- 7) *Nature et quantité de la fourniture :* 5 motocompresseurs avec silencieux de 3 500 l destinés à la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol ;
- 8) *Prix :* 91 290 000 L au total (47 147,36 euros), IVA exclue ;

9) *Data di pubblicazione del bando di preinformazione dell'avviso di gara sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana:* 26 aprile 2000;

10) *Data di ricezione dell'avviso da parte dell'Ufficio del Bollettino Ufficiale:*

N. 83

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Avviso di contratto stipulato.**

- 1) *Amministrazione appaltatrice:* Assessorato del Territorio – Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento territorio e Ambiente – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Loc. Amérique, 127/A – 11020 QUART AO – Tel: 0165/776314 Fax: 776309;
- 2) *Procedura di stipulazione:* Procedura aperta – pubblico incanto;
- 3) *Data di stipulazione del contratto:* 25 gennaio 2001;
- 4) *Criteri di assegnazione del contratto:* prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del R.D. 827/24;
- 5) *Numero di offerte ricevute:* 8 (otto);
- 6) *Nome e indirizzo del fornitore:* Società G.I.D.A.R. S.r.l. – Via del Tintoretto, 6 – 40033 CASALECCHIO DI RENO (BO);
- 7) *Natura e quantità del prodotto fornito:* n. 300 paia di scarponi antinfortunistici da assegnare in dotazione alla Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo;
- 8) *Prezzo pagato:* complessive lire 46.200.000= euro 23.860,31 al netto di I.V.A.;
- 9) *Data di pubblicazione del bando di preinformazione dell'avviso di gara sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana:* 26 aprile 2000;
- 10) *Data di ricezione dell'avviso da parte dell'Ufficio del Bollettino Ufficiale:*

N. 84

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Avviso di contratto stipulato.**

9) *Date de publication de l'avis de pré-information au Journal officiel de la République italienne :* Le 26 avril 2000 ;

10) *Date de réception du présent avis par le Bulletin officiel :*  
...

N° 83

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis de passation de contrat.**

- 1) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 01 65 77 63 14 – Fax 01 65 77 63 09 ;
- 2) *Mode de passation du marché :* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert ;
- 3) *Date de passation du marché :* Le 25 janvier 2001 ;
- 4) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 ;
- 5) *Offres déposées :* 8 (huit) ;
- 6) *Fournisseur :* Société G.I.D.A.R. Srl – Via del Tintoretto, 6 – 40033 CASALECCHIO DI RENO (BO) ;
- 7) *Nature et quantité de la fourniture :* 300 paires de chaussures de sécurité destinées au personnel de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol ;
- 8) *Prix :* 46 200 000 L au total (23 860,31 euros), IVA exclue ;
- 9) *Date de publication de l'avis de pré-information au Journal officiel de la République italienne :* Le 26 avril 2000 ;
- 10) *Date de réception du présent avis par le Bulletin officiel :*  
...

N° 84

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis de passation de contrat.**

- 1) *Amministrazione appaltatrice*: Assessorato del Territorio – Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento territorio e Ambiente – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Loc. Amérique, 127/A – 11020 QUART AO; – Tel: 0165/776314 Fax: 776309;
- 2) *Procedura di stipulazione*: Procedura aperta – pubblico incanto
- 3) *Data di stipulazione del contratto*: 25 gennaio 2001;
- 4) *Criteri di assegnazione del contratto*: prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del R.D. 827/24;
- 5) *Numero di offerte ricevute*: 1 (una);
- 6) *Nome e indirizzo del fornitore*: Società Machines Agricoles Valdôtaines S.r.l. – Frazione Villes Dessus, 52 – 11010 INTROD (AO);
- 7) *Natura e quantità del prodotto fornito*: n. 4 macchine operatrici semoventi da assegnare in dotazione alla Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo;
- 8) *Prezzo pagato*: complessive lire 96.100.000= euro 49.631,51 al netto di I.V.A.
- 9) *Data di pubblicazione del bando di preinformazione dell'avviso di gara sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana*: 26 aprile 2000
- 10) *Data di ricezione dell'avviso da parte dell'Ufficio del Bollettino Ufficiale*:

N. 85

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Avviso di contratto stipulato.**

- 1) *Amministrazione appaltatrice*: Assessorato del Territorio – Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento territorio e Ambiente – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Loc. Amérique, 127/A – 11020 QUART AO – Tel: 0165/776314 Fax: 776309;
- 2) *Procedura di stipulazione*: Procedura aperta – pubblico incanto;
- 3) *Data di stipulazione del contratto*: 26 ottobre 2000;
- 4) *Criteri di assegnazione del contratto*: prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del R.D. 827/24;

- 1) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 01 65 77 63 14 – Fax 01 65 77 63 09 ;
- 2) *Mode de passation du marché*: Procédure ouverte – appel d'offres ouvert ;
- 3) *Date de passation du marché*: Le 25 janvier 2001 ;
- 4) *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 ;
- 5) *Offres déposées*: 1 (une) ;
- 6) *Fournisseur*: Société Machines Agricoles Valdôtaines Srl – 52, hameau de Villes–Dessus – 11010 INTROD ;
- 7) *Nature et quantité de la fourniture*: 4 machines opératrices sur roues destinées à la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol ;
- 8) *Prix*: 96 100 000 L au total (49 631,51 euros), IVA exclue ;
- 9) *Date de publication de l'avis de pré-information au Journal officiel de la République italienne*: Le 26 avril 2000 ;
- 10) *Date de réception du présent avis par le Bulletin officiel*: ...

N° 85

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis de passation de contrat.**

- 1) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 01 65 77 63 14 – Fax 01 65 77 63 09 ;
- 2) *Mode de passation du marché*: Procédure ouverte – appel d'offres ouvert ;
- 3) *Date de passation du marché*: Le 26 octobre 2000 ;
- 4) *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 ;

- 5) *Numero di offerte ricevute*: 2 (due);
- 6) *Nome e indirizzo del fornitore*: Ferramenta F.lli TODESCATO S.r.l. – Corso Lancieri 15/T – 11100 AOSTA;
- 7) *Natura e quantità del prodotto fornito*: 1000 metri di barriera fermaneve a rete aventi DK = 3.00 metri;
- 8) *Prezzo pagato*: complessive lire 378.800.000= euro 195.633,88 al netto di I.V.A.
- 9) *Data di pubblicazione del bando di preinformazione dell'avviso di gara sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana*: 26 aprile 2000;
- 10) *Data di ricezione dell'avviso da parte dell'Ufficio del Bollettino Ufficiale*:

N. 86

---

**Comune di COURMAYEUR – Viale Monte Bianco n. 40 – 11013 COURMAYEUR – tel. 0165/831311 – fax 0165/831312.**

**Estratto bando di pubblico incanto.**

Servizio di manutenzione e riparazione manufatti di proprietà comunale dal 01.05.2001 al 30.04.2003.

*Importo a base d'asta*: L. 396.000.000 (Euro 204.516,93).

*Procedura di aggiudicazione*: art. 23, lettera a), D. Lgs. 157/95.

*Termine improrogabile ricezione offerte*: ore 12,00 del giorno 17.04.2001 presso il comune di COURMAYEUR.

Per la partecipazione alla gara le imprese dovranno attenersi a quanto indicato nel bando di gara integrale pubblicato all'Albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

Courmayeur, 13 marzo 2001.

Il responsabile del servizio gestionale  
TANGO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 87 A pagamento

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALPELLINE – Loc. Prailles, 7 – 11010 VALPELLINE (AO) – Tel. 0165/73227 - 73234.**

**Avviso di procedura aperta. Fornitura e installazione degli arredi standardizzati e attrezzature per l'albergo comunale Le Lièvre Amoureux.**

- 5) *Offres déposées* : 2 (deux) ;
- 6) *Fournisseur* : Ferramenta F.lli TODESCATO Srl – 15/T, avenue des Lanciers d'Aoste – 11100 AOSTE ;
- 7) *Nature et quantité de la fourniture* : 1000 filets à neige (DK = 3 m) ;
- 8) *Prix* : 378 800 000 L au total (195 633,88 €), IVA exclue ;
- 9) *Date de publication de l'avis de pré-information au Journal officiel de la République italienne* : Le 26 avril 2000 ;
- 10) *Date de réception du présent avis par le Bulletin officiel* :  
...

N° 86

---

**Commune de COURMAYEUR – 40, Avenue Mont Blanc – 11013 COURMAYEUR – tél. 0165/831311 – fax 0165/831312.**

**Appel d'offres ouvert – Extrait d'avis.**

*Objet* : Contrat d'entretien et remise en état des infrastructures communales pendant la période 01.05.2001 - 30.04.2003.

*Mise à prix* : 396 000 000 lires (204 516,93 Euros)

*Mode de passation du marché* : art. 23, lettre a), D. Lgs. 157/95.

*Délai de réception des offres* : les offres doivent parvenir à la Maison communale de COURMAYEUR au plus tard le 17.04.2001, 12 h.

Pour participer à l'appel d'offres, les entreprises intéressées sont priées de respecter les indications reportées dans l'avis intégral, publié au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR.

Fait à Courmayeur, le 13 mars 2001.

Le responsable du service entretien,  
Edoardo TANGO

N° 87 Payant

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALPELLINE – 7 Hameau de Prailles – 11010 VALPELLINE – Tél. 0165/73227 - 73234.**

**Avis d'engagement d'une procédure ouverte. Fourniture, installation et aménagement du mobilier standardisé pour l'Hôtel Communal «Le Lièvre Amoureux».**

*Importi fornitura:* LOTTO 1: L. 201.000.000 - E 103.807,83; LOTTO 2: L. 25.000.000 - E 12.911,42; LOTTO 3: L. 9.000.000 - E 4.648,11; LOTTO 4: L. 14.000.000 - E 7.230,40; LOTTO 5: L. 31.000.000 - E 16.010,16 IVA compresa.

*Criterio di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base dei seguenti elementi: prezzo: 35%; qualità del materiale fornito: 35%; funzionalità: 10%; tempi di consegna: 10%; garanzia e assistenza post-vendita: 5%; certificazione di qualità UNI EN ISO 9001, 14001 o equivalenti: 5%. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 5 aprile 2001 nella sede del Comune. Le condizioni di partecipazione, i documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati integralmente sul sito WWW.SIFIC.IT.

*Responsabile del procedimento:* MEZZETTA D.ssa Emanuela.

Valpelline, 9 marzo 2001.

Il Segretario comunale  
MEZZETTA

*Montant de la fourniture:* LOT 1 : 201 000 000 L - 103 807,83 E ; LOT 2 : 25 000 000 L - 12 911,42 E; LOT 3 : 9 000 000 L - 4 648,11 E; LOT 4 : 14 000 000 L - 7 230,40 E; LOT. 5 : 31 000 000 L - 16 010,16 E TVA comprise.

*Critère d'adjudication:* offre économiquement la plus avantageuse évaluée sur la base de l'appréciation des éléments suivants: prix, 35%; qualité du matériel fourni, 35%; caractère fonctionnel du matériel, 10%; délai de livraison, 10%; garanties et assistance après-vente, 5%; certification de qualité UNI EN ISO 9001, 14001 ou équivalents, 5%. Les relances à la hausse ne sont pas admises.

Les offres devront parvenir au siège de la Commune avant le 5 avril 2001, 12 heures, accompagnées de tous les relatifs documents. Les conditions de participation, les documents à joindre à l'offre et les modalités sont indiquées dans le ban de participation et dans les normes publiées intégralement sur WWW.SIFIC.IT.

*Responsable de la procédure:* Emanuela MEZZETTA

Fait à Valpelline, le 9 mars 2001.

Le secrétaire communal,  
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista